One Fount–Two Streams

(Selected English Poems In Urdu Verse)

ایک حال
دو گیت

(منتخب انگریزی نظمیں اردو کے منظوم قالب میں)

دھرم سروپ

پہلی بار اپریل ۲۰۰۲ء

تعداد ۵۰۰ قیمت ۶۰ روپے

یہ کتاب
قومی کونسل برائے فروغِ اردو زبان
کے مالی تعاون سے شائع کی گئی ہے

مترجم و ناشر
دھرم سروپ ۸ منیرکا مارگ وسنت وہار نیو دہلی ۱۱۰۰۵۷
ٹیلیفون ۶۱۴ ۲۳۱۴

مطبع گلوب آفسٹ پریس ۲۵۹۰ کوچہ کالاں دریاگنج نئی دہلی ۱۱۰۰۰۲ .

Contents

فہرست

Dedication

Dedicated to the Poet of poets

The greatest Poet, the Poet of poets,
Sachidananda;
Whose greatest Epic, the Grand Conception,
Is the Universe of Time and Space;
Its rhythm, the rhythm of Beauty and Truth;
Its music, the music of Infinite Being

And to
The poets who have inspired me to render
their poems into a different cultural medium.

پیشکش، بصد عجز و نیاز

شاعروں کے شاعر، شاعرِ اعظم کے مُبارک قدموں میں،
شاعرِ اعظم کہ سچدانند ہے،
ذاتِ مُطلق و ہستیٔ جاوید و نشاطِ کامل،
شاعرِ اعظم جس کے قلمِ تخلیق سے کائنات و ماسوا کا وجد زا تصوّر
آہنگِ شعر بدامنِ مجازِ مکان و زماں کے حسین قالب
میں اُتر کر مثنویٔ حیات کی صُورت میں نمودار ہُوا، حق و جلال
و حُسن جس کی ابدی لَے ہے، بشری وجدانِ شعر جس لَے
کی کم و بیش پُر کیف لطیف موجِ خودی ہے۔

اور

اُن شاعروں کی نذر جن کے رُوحانی فیض سے اُن کی نظمیں
میرے بشاش دل میں گھر کر کے وقتاً فوقتاً اُردو کے مخصوص
ثقافتی قالب میں منتقل ہوتی رہیں۔ دھرم سروپ

Preface

The cultivation of poetry is never more to be desired than at periods when, from an excess of the selfish and the calculating principle, the accumulation of the materials of external life exceeds the quantity of the power of assimilating them to the internal laws of human nature.

Percy Bishe Shelley

پیش لفظ

" وجدانِ شعر کی ضرورت ایسے وقتوں میں اور بھی زیادہ ہوتی ہے، جب آدمی کے خود غرض رجحانات خارجی زندگی کی آسائشوں کے ساز و سامان فراہم کرنے پر اس قدر مرکوز ہو جاتے ہیں کہ اُس کی داخلی صلاحتیں اِس افراطِ حاصل کو بشری فطرت کے مُطابق جذب کرنے سے معذور ہو جاتی ہیں۔"

پی بی شیلے

Introduction

"Translators are traitors", says an Italian proverb. An Indian critic has asserted that "literary translations can never retain the aesthetics of the original." Literary translation is generally not recognised as creative writing; undertaken as an academic exercise, it is an intellectual effort at discovering corresponding expressions in another language and is not likely to come up to the level of creative work. This is particularly true of translations of poetry into verse. However well done, a rendering which is not as evocative as the original, is, at best, a well- preserved mummy. But a good translation, specially of poetry, is a truly creative experience of intuitive, emotional and spiritual affinity, almost identity, with the original poet. At its best a good translation is the powerful, vibrant spiritual echo of a soul in tune with the other; it is a reincarnation of the original in another garb with its own individual touch of creative surge. One might say about a good translation that had the original poet written in the language of the translator, he would have expressed himself almost in the same words, form and rhythm. In this sense translation is an emotional and spiritual experience; it is an unmotivated self-expression, an effort to discover the inspirational source of the original and canalise its resurgence into a different medium with its own cultural and literary idiom. It is a self-sustaining process of interpretation, absorption and recreation; interpretation is an integral part of it; it is a means of appreciating beauty and truth; it is a source of creative joy; it is its own reward, its own fulfilment. Out of the fullness of the heart, fed on beauty and truth, comes the power of goodness, the power of love

This fact was confirmed by a number of scholars and poets at the first International Conference on Literature in Translation held some years ago at the Nehru University, New Delhi. One speaker said a translator is one who hears "the original poet's prophetic voice and blends his own with it."; another observed that a translator undergoes "a change of consciousness"; others spoke of literary translation as "an act of love;" "creative and critical

appreciation;" "cross-cultural aesthetic transfusion;" "inter-personal aesthetic enjoyment and appreciation;" "linguistic and cultural transplantation, internationalisation and reformulation" and " natural and spontaneous oneness between the original writing and the foreign rendering."

That good literary translation is creative is also borne out by the fact that in every important language there have been translators whose work has been acknowledged as creative and who have found a permanent place in the literature of their language.

Still another phenomenon lends support to this truth. Unlike a literary exercise which is a consistent intellectual effort, the creative mood is inspirational; it varies depending on environment and emotional make-up at a given time. It happens often that the same poem is rendered into two different forms, each good in itself. Two examples will be found on pages 42 and 62 .

Anyway for me literary translation has been a self-sustaining and absorbing personal hobby of interpreting and enjoying good reflective poetry. It is the spirit of the original and the mood of the poet, his inspirational emotion and thought that has been the source of my work. Every language has its own idiom, its own poetic imagery and expressions of symbolic immensity, its own cultural milieu of similes and metaphors. Their special significance has to be transferred to the translator's language to capture and keep alive the spirit of the original. Unless it has evocative equivalence, poetic imagery, at times, undergoes mutation; this is particularly so in the translation of reflective poetry to which I have mostly confined my selection. I have given greater importance to harmony of thought and emotion and to achieve this I have exercised a "sort of autonomy and poetic liberty" so that the translations may read like original compositions and not be lifeless images of synonymous words.

The selections presented here and, God willing, to be presented in subsequent volumes, are from different poets; my intention is to cover Wordsworth and Shelley in separate volumes.

I have rendered selected Urdu poems into English. Three of them –two of Faiz and one of Makhmoor Saeedi are sampled at the end of the book.

I should mention that these renderings were made over the

last few decades without any "thought of there being a public to please or critics to appease". This has possibly given them a quality which has been appreciated in unsolicited personal letters from eminent scholars and poets who did not know me and with whom I was not acquainted. For their kind words of encouragement I would like to record here my sincere thanks to Dr. Zakir Hussain and Dr. K.G. Saiyidain (both of whom kindly invited me to meet them also) and to Dr. G.C. Jain, Dr. Hasan-ud-Din Ahmad, Padmashri Ali Sardar Jaffery, Prof. Asad-ullah Madni Aijaz and Shri G.S. Shatir.

My thanks are also due to Shri Abdul Manan Gayavi for the devotion and dedication with which he has calligraphed the Urdu script and helped in the final setting of the book.

Dharmaswarup
(D.S. Nakra)

8, Munirka Marg, Vasant Vihar,
New Delhi, 110057

عرضِ حال

اِٹلی کی ایک کہاوت ہے کہ ترجمہ اصل سے غداری کا نام ہے، ایک ہندوستانی نقّاد کا کہنا ہے کہ ادبی تخلیقات کا ترجمہ اصل کی جمالیاتی لطافت اور لسانی رس کو اپنے دامن میں سمو لینے سے قاصر ہے۔ اِسی بِنا پر ترجمے کو تخلیق کا درجہ نہیں دیا جاتا، یہ سچ ہے کہ اگر ترجمہ محض علمی مشق بن کر رہ جائے جس میں دو زبانوں کے ہم معنی الفاظ یکجا کر دیئے جائیں تو وہ لفّاظی ہی تک محدود ہوتا ہے، یہاں تک کہ ایسے منظوم ترجموں میں تو تخلیقی عنصر اور بھی غائب ہو جاتا ہے، ایسا ترجمہ لفظی لحاظ سے کتنا ہی صحیح کیوں نہ ہو، ادبی معیار پر پُورا نہیں اُترتا، اگر ترجمے میں اصل کی جذباتی اور رُوحانی لَے اور تخلیقی آمد کی رَو نہیں اُبھرتی تو وہ فقط ایک "ممی" بن کر رہ جاتا ہے۔ دراصل کامیاب منظوم ترجمہ ایک تخلیقی تجربہ

ہے، خود مترجم کے ایسے رُوحانی اور جذباتی حال کا ظہور ہے جو اُس شاعر کے رُوحانی اور جذباتی حال سے ہمساز ہے۔ جس کی نظم کا ترجمہ کیا جارہا ہے۔ ترجمے کا کمال تو یہ ہے کہ اگر اصل نظم اُس زبان میں کہی گئی ہوتی جس میں ترجمہ ہوا ہے تو کم و بیش ترجمے ہی کی صُورت میں نمودار ہوتی۔ ایسا ترجمہ ایک جاندار رُوحانی ارتعاش تخلیق ہوتا ہے، اصل سے ہم رُوح ایک ہی آتما کا نئے لباس میں خوشنما اور خوشگوار دوسرا جنم جو اپنی انفرادیت کا حُسن بھی ساتھ لئے ہوتا ہے، اس لحاظ سے ترجمہ مترجم کی اپنی تخلیقی خودی کا بے ساختہ اظہار ہے، اُس تخلیقی خودی کا جو اصل کے سرچشمۂ الہام تک پہنچنے کی اہلیت رکھتی ہے۔ اور وہاں سے وجدانِ شعر کا شیریں آبِ حیات اپنے مخصوص ثقافتی اور ادبی شوق اور مذاق کے جام میں بھر کر آپ بھی پیتی ہے اور دُوسرے ہم نوشوں کو بھی پینے کی دعوت دیتی ہے۔

اس طرح ترجمہ بسا اوقات ترجمانی کی وُسعت کو اپنا لیتا ہے، دراصل ترجمے کا عمل ترجمانی، جذبِ معانی اور تشکیلِ نو کا سہ جزوی عمل ہے، ترجمانی ہی کی بدولت اصل کے حُسنِ خیال و بیان اور پاکیٔ الہام کا پُر کیف احساس ہوتا ہے، جذبِ معانی حالِ سرور ہے، اور تشکیلِ نو جمالِ تخلیق اور نشاطِ خودی کی ایک رنگیں صُورت، ترجمہ حق و جلال و حُسن کی دستیابی کا ایک وجد زا ادبی وسیلہ ہے، دل حق و حُسن کی تجلی سے معمور و مسرور ہو تو خیر اندیشی و کُل گیر محبت کی طاقت خود بخود اُمڈ آتی ہے۔ ترجمہ اتنا ہی تخلیقی ادب ہے جتنا اصل، اس میں جمالیاتی سرور کی اتنی ہی طاقت ہے جتنی اصل میں، کامیاب ترجمہ متوازی الفاظ یا جُملوں کا کاغذی محل نہیں، اس کی تخلیقی قوتِ محرکہ اصل کی طرح موثر ہوتی ہے۔

اِس امر کی تصدیق مانتے ہوئے علماء اور شعرائے اپنے اُن مکالمات میں کی تھی جو انہوں نے ایک بین "اقوامی ادبی ترجمہ کانفرنس" میں پیش کئے تھے۔ یہ کانفرنس چند سال ہوئے نہرو یونیورسٹی نئی دہلی میں منعقد ہوئی تھی۔ اُن کے کہنے کے مُطابق "مترجم اصل کے خالق

شاعر کی الہامی آواز سُنتا ہے اور اپنی آواز اُس سے ہم آہنگ کرتا ہے۔" مترجم کے شعور اور احساسِ خودی میں انقلاب آجاتا ہے۔" (اور اسطرح وہ اصل کی لَے کو پالیتا ہے) "ادبی تراجم اظہارِ محبّت کی ایک صُورت ہے۔" (یہ محبّت عقیدت بنکر اصل کے قریب ہو جاتی ہے) "ادبی ترجمہ تخلیقی، تنقیدی اور معنی خیز ترجمانی ہے"، "جمالیاتی اور ثقافتی نفوذِ باہمی اور ہم جہتی ہے"، "جمالیات کی بین الاقوامی وسعت زبان اور بیان کے نئے رنگ اور اسلوب اُبھرتے ہیں"۔ مُدرکات اور احساسات کی کشادگی سے اصل اور ترجمہ میں بے ساختہ ہم آہنگی اور مٹھاس آتی ہے۔

اس بیان کا ثبوت اس حقیقت سے بھی ملتا ہے کہ دُنیا کی ہر مُستند زبان میں ایسے ایسے مترجم پیدا ہوئے ہیں، جن کا نام ادبی تاریخ میں قائم رہے گا۔ یہاں اُن کی تخلیقات کے حوالے کی گنجائش نہیں ہے۔ اور ضرورت بھی نہیں۔

ہر زبان کا اپنا اُسلوب بیان اور محاورہ ہوتا ہے۔ اس کے الفاظ و معانی کی ثقافت کے مخصوص اشارات، کنایات اور خاص تمثیلات کو مترجم کے اپنے ثقافتی ماحول میں منتقل کئے بغیر اُن کی اہمیت پوری طرح اثر انداز نہیں ہوسکتی، معنی کی ہم آہنگی میرے نزدیک زیادہ اہم ہے، اسی بنا پر مَیں نے جگہ جگہ اپنے تخلیقی اختیار کا مناسب استعمال کیا ہے تاکہ ترجمہ ایک بے جان خاکہ بن کر نہ رہ جائے اور اس میں اصل کی رُوح برقرار رہے، اس آزاد روی اور قدرے قلم درازی کی ضرورت فکری اور تخیّلی نظموں کے ترجمے میں خاص طور پر محسوس ہوتی ہے، کیونکہ اُن کی اشاریت کی وسعت اور عظمت کو اُبھارنا مطلوب ہوتا ہے۔ جہاں شعری تشبیہات اور استعارات دونوں زبانوں میں برابر اہمیت کے حامل نہ ہوں وہاں ان کی صُورت کو مناسب اثر کے لئے نیا رنگ دینا ہوتا ہے۔ مَیں اس گستاخی کے لئے معافی کا خواستگار ہوں۔

میرے لئے تو ترجمہ اپنی پسندیدہ نظموں کے معنی کو اچھّی طرح پانے اور ان سے حظ اُٹھانے اور حق و حُسن کی تجلّی کا ایک خوشگوار اور رُوح نواز ذریعہ رہا ہے، اس لئے مَیں نے شاعر کی 'موڈ' (MOOD) اور اصل 'سپرٹ' (SPIRIT) یعنی اس کے حال اور تحریک کو زیادہ اہمیت دی ہے، میری نظر میں کامیاب ترجمہ اپنا انعام

آپ ہے، دُوسرے بھی اس سے لُطف اندوز ہوں تو غنیمت ہے۔ اسی غرض سے یہ ترجمے قارئین کی خدمت میں پیش کر رہا ہوں، اس اُمید پر کہ ان میں سے کچھ تو 'کامیاب' ترجمے کے معیار پر پُورے اُتر پائیں گے۔

جسے آیا حُسن وہاں نظر اُسے آئے گا حُسن یا نظر
کہ تمام جلوے جمال کے ہیں نظارے حُسنِ نگاہ کے [1]

بیشتر ترجمے غیر مقفیٰ ہیں۔ حالانکہ اصل نظمیں زیادہ تر مقفیٰ ہیں۔ البتہ کہیں کہیں قافیوں کی آمد آمد ہو گئی ہے۔ میں اسے اپنے مالک کی خاص رحمت اور بخشش سمجھتا ہوں، جس کی نظرِ عنایت سے مجھے شعر کی نعمت عطا ہوئی ہے۔

مَیں نے کئی اُردو نظموں کے انگریزی میں ترجمے کئے ہیں، ارادہ تو ہے کہ انہیں بھی اسی سلسلے میں قارئین کے پیش کیا جائے، تعارف کے طور پر فیض کی دو نظموں اور مخمور سعیدی کی ایک نظم کے انگریزی ترجمے اس جلد کے آخر میں شامل کر دیئے ہیں۔

مجھے یہاں قارئین کی خدمت میں یہ بھی عرض کرنا ہے کہ یہ ترجمے پچھلے تیس برسوں کے دَوران وقتاً فوقتاً وجود میں آئے اس وقت میرے من میں قارئین اور نقادوں کی خوشنودی کا کوئی خیال نہیں تھا: ترجمہ بس اصل کی رُوح کو پانے کی ایک خوشگوار ریاضت تھی جس سے دل و دماغ کی تازگی اور شگفتگی مطلوب تھی۔ شاید یہی وجہ ہے کہ کئی بلند مرتبہ اور قابلِ تعظیم عالموں، مُصنفوں، پروفیسروں اور شاعروں کو ان تراجم میں ایک ایسی بات نظر آئی کہ انہوں نے مجھے بن مانگے ذاتی خطوط لکھے اور "حیرت ناک حد تک کامیاب" ترجموں اور زبان کی "پختگی" پر

---

[1] وِٹلر بائینز (WITLER BYNNER) ذرا سے انحراف کے ساتھ

مبارکباد دی۔ نہ تو وہ مجھے جانتے تھے اور نہ مجھے انہیں جاننے کا شرف حاصل تھا۔ آج میں اُن سب کا اُن کی قدر دانی اور حوصلہ افزائی کے لئے تہِ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں۔ وہ کرم فرما ہیں : ڈاکٹر ذاکر حسین ، ڈاکٹر خواجہ غلام السّیدین ، پدم شری علی سردار جعفری ، شری حسن الدین احمد ، پروفیسر ڈاکٹر گیان چند جین ، پروفیسر اسداللہ مدنی اعجاز اور شری گیان سنگھ شاطر۔ مَیں ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب اور ڈاکٹر خواجہ غلام السیدین کا خاص طور پر شکر گزار ہوں کہ انہوں نے ازراہِ نوازش مجھے اپنے گھر چائے پر مدعو کر کے میری عزت افزائی کی۔

مَیں خوش نویس جناب عبدالمنان گیاوی کا بھی ممنُون ہُوں کہ اُنہوں نے پُرخلوص محبّت اور جانفشانی سے اُردو عبارت کی کتابت کی اور بار بار میرے گھر آکر اس کی تصحیح اور ترتیب کو مکمّل کیا۔

میں قومی کونسل برائے فروغ اردو کا مالی امداد کے لیے شکر گزار ہوں

دھرم سرُوپ

۸۔ منیر کا مارگ
وسنت وہار، نئی دہلی

میرے اشعار یہ پیغام دیں گے سارے عالم کو — کہ من اپنا شعورِ کُل میں داخل او شامل ہے
اور اپنے من سے ساری کائینات ہست واصل ہے
یہی رازِ حقیقت بے بصر آنکھوں سے پنہاں ہے — یہی ہے حسنِ فطرت چشم بینا میں جو رخشاں ہے
یہی نُورِ ازل ہے جو دو عالم میں پریشاں ہے

ورڈز ورتھ

The Poet's Level

The poet is able to discover more than the mere thinker. He recognises and knows the next step and the next....in fact he is aware of the goal; truth, for him, is a personal experience. In the estimation of India the kavi, poet, is divine; so he has tremendous responsibility. He lays down the law and the norms; he should lead, not trail behind. He must fertitlise and canalise the divine surge in man. Poems that deal with the basic problems of life and death, of freedom and destiny, of truth and delusion, of virtue and temptation, of ascent and descent, of aspiration and achievement--- these will last for ages provided something deeper than the senses or reason or passion is the inspiration, the source of illumination.

Sri Sathya Sai Baba.

شاعر کا مقام

شاعر حقیقت کو فلسفی سے زیادہ پا سکتا ہے۔ وہ قدم قدم پر اُس کی تجلّی کو پہچانتا اور محسوس کرتا ہے، اس کے لئے حقیقت ذاتی تجربہ ہے۔ لبا اوقات اُسے منزل کا بھی شعور ہوتا ہے۔ ہندوستانی نقطۂ نظر سے شاعر بحیثیت شاعر کے یزدانی مقام رکھتا ہے۔ اِس لحاظ سے اُس پر زبردست ذمہ داری عاید ہوتی ہے .... شاعر رہنما ہے، پَیرو نہیں .... اُس کا فرض ہے کہ آدمی کے دل کی رُوحانی لہر کو اُبھارے اور پھر اُس کے بہاؤ کو زندگی کی اعلےٰ قدروں کی طرف لے جائے، زندگی اور مَوت کے بنیادی مسائل، جبر و آزادی کے سوال، حقیقت کی تجلیات اور سحرِ مجاز کی پردہ داریاں، اخلاق کی بلندیاں اور حرص و ہوس کی پستیاں، نزولِ برکت و جلالِ الٰہی اور عروج الوہیّتِ بشری، شوق کی بے تابیاں اور حاصلِ سرور۔ یہ ہیں دراصل وہ مرکزی موضوع جنہیں شاعر کے دائرۂ سخن کو

وسیع سے وسیع تر کرتے رہنا چاہیئے، ایسی شاعری جس کے دامن میں ان دائمی سوالوں سے منسوب بلند اور وقیع انسانی محسوسات موجود ہوں عہد در عہد زندہ رہیگی بشرطیکہ شاعر کو شعر کہنے کا فیضاں سرچشمۂ دل کی گہرائی سے حاصل ہوا ہو اور اُس کے شعور کو روشنی حواس خمسہ اور ادراک سے نہیں بلکہ نورِ الٰہی کی اُس درخشاں مشعل سے ملی ہو جو اُس کے اندر لَو دے رہی ہے۔

شری ستیہ سائیں بابا

ہرگز نمیرد آنکہ دِلش زندہ شُد بعشق
ثبت است بر جریدۂ عالم دوامِ ما[1]

---

[1] حافظ شیرازی

The Soverei gn Poet

He sits above the clang and dust of Time,
With the world's secret trembling on his lip.
He asks not converse nor companionship
In the cold starlight where thou canst not climb.

The undelivered tidings in his breast
Suffer him not to rest;
He sees afar the immemorable throng,
And binds the scattered ages with a song.

The glorious riddle of his rhythmic breath,
His might, his spell, we know not what they be;
We only feel, whate'er he uttereth,
This savours not of death,
This has a relish of eternity.

William Watson

شاعرِ ازل

خموش ہے جرسِ کاروانِ وقتِ جہاں   غبارِ راہِ مکاں کا جہاں نہیں ہے نشاں
وہ اس مقام پہ ہے آگہی کے تخت نشیں   ہے اس کے ہونٹوں پہ ہستی کا رازِ رقصِ کناں

مکالمت و رفاقت سے بے نیاز ہے وہ — جمالِ ذات کے احساس میں ہے وہ غلطاں
وہ جن ستاروں کے برفانی نور میں ہے بسا — نصیب میں ہے وہ معراج آدمی کے کہاں
خبر تجلّیٔ حق کی، پیامِ جلوۂ ذات — ہے بے قرار بہت دل میں اُسکے رازِ حیات
نظر میں اُسکی عصرہائے وقت کا ہے ہجوم — جو ہو رہا ہے پریشاں قضا و موت کے ساتھ

وہ اپنے گیت میں بکھرے ہوئے ان اجزا کو
بسا رہا ہے شعورِ دوامِ ہست کے ساتھ

سمجھ سے اپنی تو باہر ہے اُسکی شانِ جلال — نظر میں اپنی سماتا نہیں ہے اُس کا جمال
وہ اک معمّہ ہے سادہ مگر ہے لاینحل — گرفتِ عقلِ خرد میں نہیں ہے اسکا سوال
نہ اسکی موجِ نفس کی مدھر خوش آہنگی — نہ اس کے سحرِ تبسّم کی دل کشی کا کمال
نہ اسکی قُدرتِ قادر نہ اس کی فطرتِ پاک — نہ اُس کا زورِ طبیعت نہ اُس کا حسنِ خیال
نہ اس کی ہستیٔ واحد کی وُسعتِ مُطلق — نہ اُس کے شوقِ تجلّی کی انتہائے کمال
نہ اس کا جادُوئے تخلیق اور نہ سحرِ مجاز — نہ اسکے پردۂ غیب و نمو کے خط اور خال
جو کچھ اگر ہے تو بس اتنا ہے ہمیں احساس — ق — کہ اس کے لفظ و معانی میں انحطاط و زوال
تو آ ہی سکتا نہیں وہ ہے زندۂ جاوید — دوامِ زیست کی موجِ لطیف اسکا خیال

نفس نفس میں ہے اسکے ابد کی پہنائی۔
خیالِ مرگ کا اس کے یہاں گزر ہے مُحال

The Poet's World

On a poet's lips I slept
Dreaming like a love-adept
In the sound of his breathing kept;
Nor seeks nor finds he mortal blisses,

But feeds on the aerial kisses
Of shapes that haunt thought's wildernesses.
He will watch from dawn to gloom
The lake -reflected sun illume
The yellow bees in the ivy bloom,
Nor heed nor see what things they be;
But from these create he can
Forms more real than man,
Nurslings of immortality.

P.B.Shelley
(*Prometheus Unbound*)

شاعر کی دُنیا

نشاطِ رُوح سے ہوتی ہے زندگی اُسکی   اُسے تلاش نہ خواہش ہے عیشِ فانی کی
نظر میں لمحہ بہ لمحہ اک ایک سانس کے ساتھ   خیال و خواب کی اک خُلدِ نو اُبھرتی ہے
لطیف صُورتیں جن کو شعورِ پاک اُس کا   جمال و نُور سے تخلیق آپ کرتا ہے۔
ہمیشہ خلوتوں میں چُپکے چپکے آ آ کر
عطا مُسرّتیں کرتی ہیں پیار کی اُس کو
حسین مناظرِ فطرت پسند ہیں اُس کو   وہ صبح و شام مزے لیکے دیکھتا ہے انہیں
وسیع جھیل کے آئینہ سے اُبھرتی ہوئی   وہ رنگ و نُور میں غلطاں شعاعیں سُورج کی
مگس کے زرد پَروں کو جو بخشتی ہیں چمک
جو عشق پیچاں کے پھُولوں پہ رقص کرتی ہیں
حسین نظاروں سے ہوتا ہے یوں وہ لُطف اندوز   محیطِ حُسنِ صوّر تک مگر نہیں محدُود
نگاہِ جلوہ تراش و جمال زا اُس کی   وہ ان مناظرِ رنگیں سے کرتی ہے تخلیق
بشر کی جاگتی جیتی ذہین صوّرت سے ۔   کہیں زیادہ حسین و لطیف تصویریں
نشاطِ زیست کے پیکر، مجسّم ہائے بقا

If Thou Indeed

If Thou indeed derive thy light from Heaven,
Shine, Poet, in thy place, and be content;
The star that from its zenith darts its beams,
Visible though it be to half the Earth,
Though half a sphere be conscious of its brightness,
Is yet of no diviner origin,
No purer essence, than the one that burns,
Like an untended watch-fire, on the ridge
Of some dark mountain; or than those that seem
Humbly to hang , like twinkling winter lamps
Among the branches of the leafless trees.

William Wordsworth

شاعر کا دِل

جو تجھ میں اَے دلِ شاعر ہے نُورِ حق روشن　　چراغِ عرش کی لَو ہے جو تجھ میں ضُوافگن
تو یہ نہ سوچ کہ کم ہے کہ بیش تیری دَمک　　نہ یہ کہ پھیلے گی نزدیک و دُور تیری چمک
جہاں کہیں بھی ہے تُو۔ جو بھی ہے مقام ترا　　اِسی میں خوش ہو کہ تجھ کو ہُوا ہے نُورِ عطا
بکھیرتا چلا جا اپنے نُور کی کرنیں　　غرض نہیں تجھے اس سے کہ وہ کہاں پہنچیں
یہ مانا صُورتیں جلووں کی مختلف ہیں یہاں　　دیئے کی لَو ہے کہیں اور کہیں ہے کاہکشاں
ہے نُور ایک ہی سب میں نہیں ہے فرق کوئی　　ہے فرقِ شیشہ سے پیدا جہاں میں بیشی کمی
بقدرِ وُسعتِ داماں لئے ہوئے انوار　　ستارے لاکھوں ہوئے ہیں فلک پہ شعلہ بار
ہے ایک نقطۂ اوجِ فلک پہ نُور افشاں　　زمانے بھر میں ہے اسکی چمک کا ذکر و بیاں
چھُپا ہے دُوسرا کچھ یوں پہاڑ کے پیچھے　　سُلگتی آگ کسی پاسباں کی ہو جیسے
نہ اِس کا نُور ہے اعلیٰ نہ اُس کا نُور ہے ادنیٰ　　تمیزِ اعلیٰ و ادنیٰ نظر کا ہے دھوکا
وہ نُور بھی ازلی ہے یہ نُور بھی ازلی　　ہے اصل دونوں کی حُسنِ جلالِ یزدانی

مقام اُن کا بھی کچھ کم نہیں ہے جو تارے کھڑے ہیں عجز سے رَوشن جبیں جھکائے ہوئے
ٹھٹھرتے کانپتے گویا ہیں سردیوں کے دیئے لٹک رہے ہوں جو بے برگ و بار شاخوں سے
بُجھی بُجھی سی یہ لَو، وہ شُعاعِ عالم تاب
ہیں ایک اصل میں، ہے اپنا اپنا رنگِ حجاب

O Quiet Musician

Tune me for life again, O quiet Musician,
Strive to adjust my loosened thoughts until,
Made taut, they shall be yielding to Thy Fingers
Gladly as trees to winds that touch this hill.

Rhyme me with life once more, O silent Poet,
Out of my weary, fluttering heartbeats make
Cool rhythms, hushed, yet certain as the circling
Water against the edges of this lake.

Fit me for life again, O patient Artist,
Paint on my tired soul glad vivid things,
Splash now upon its dullness beauty's pigments,
Lovely as pansies and a blue-bird's wings.

Violet Alleyen Storey

موسیقارِ ازل

خالقِ نغمگی، موسیقارِ ازل اے کہ ہر راگ کی لَے تری خامشی
سازِ دل کے سُروں کو ہم آہنگ کر کر عطا اُس کو پھر سے نئی زندگی
اسکے تاروں کو کس، اسکے پردوں میں بھر صبحِ نغمہ کی رَوشن مدُھر تازگی

گونج تسلیم و طاعت کی اِن سے اُٹھے — انگلیاں اِن پہ چلتی چلیں جب تری
جیسے اُٹھتی ہے سجدوں سے اشجار کے — ق — عجز و تسلیم کی ایک لَے مدُ بھری
دامنِ کوہ سے جب ہوائیں اُنھیں — پیار سے دیتی ہیں دعوتِ بندگی
تیرے لمسِ مبارک کے اعجاز سے — ایک موجِ ترانہ بنے زندگی

بکھرے بکھرے پریشاں خیالوں کے سُر
ہو کے یکجا بنیں لذّتِ سرمدی

خالقِ حُسن و آہنگِ شعر و سُخن — اے کہ تری خموشی سرودِ ازل
جُز و کو پھر سے کر کُل سے ہم قافیہ — بحرِ ہستی میں پیدا ہو شیریں غزل
ناتواں دھڑکنوں کو دلِ زار کی — مصرعہ ہائے فصیح و رواں میں بدل
نرم و نازک ہو اِن کی روانی کی لَے — متبسم سُروں کا شگفتہ کنول

اِن سُروں کی ہو لہریں بہشتِ سماع
موج در موج ہو جھیل کا جیسے جل

مانیٔ ہست۔ فن کارِ حُسنِ صوَر — خالقِ کثرتِ رنگ۔ سادہ قلم
رنگ تاب و تواں کے تنِ خستہ میں — پھر سے بھر دے تو از راہِ لطف و کرم
پردۂ جاں پہ رنگینیاں حُسن کی — پھر فراواں بکھیرے ترا مو قلم
نیل پنکھوں کے اور بینیری پھولوں کے رنگ — جسم و جاں میں اُبھر آئیں پھر دم بدم
رُوحِ پاکیزہ کے صفحۂ صاف پر — نقش خوشیوں کے شوخ و قوی کر رقم

(کیفِ حیرت میں ہو غرقِ حُسنِ خودی
کہہ اُٹھے رُوح 'ستیم، شوِم، سُندرم'[1])

---

[1] یہ شعر اصل کا حصہ نہیں لیکن ترجمہ مکمل ہوتے ہی وجود میں آیا اور ساری نظم کی جان بنکر رہ گیا، اِس لئے مَیں نے اِسے شاملِ ترجمہ تو کر لیا ہے مگر واوین میں بند کر دیا ہے۔

Lead, Kindly Light

Lead, kindly Light, amid the encircling gloom,
Lead Thou me on!
The night is dark, and I am far from home-
Lead Thou me on!
Keep Thou my feet; I do not ask to see
The distant scene, - one step enough for me.

I was never thus, nor prayed that Thou
Shouldst lead me on.
I loved to choose and see my path; but now
Lead Thou me on!
I loved the garish day, and, spite of fears,
Pride ruled my will; remember not past years.

So long Thy power hath blessed me, sure it still
Will lead me on,
Over moor and fen, o'er crag and torrent, till
The night is gone;
And with the morn those angel faces smile
Which I have loved long since, and lost awhile.

Cardinal Newman

جیون جیوتی

ہاں اے مری رہبر مرے جیون کی جیوتی — اے رحمتِ رخشاں
ہاں مجھ کو دکھا دے مری رہ مشعلِ ہستی — اے لطفِ فروزاں
تاریکیاں گھیرے ہیں مجھے بیم و رجا کی — اے شفقتِ تاباں
سائے یہ مٹا سکتی ہے بس تیری تجلی — اے برکتِ یزداں
تیرہ ہے مری رات نہیں لو کہیں کوئی — اے فیضِ درخشاں
مطلع ہے مری صبح کا رخشندگی تیری — اے لطفِ فروزاں

ہاں مجھ کو دکھا دے مری رہ مشعلِ ہستی اے رحمتِ رخشاں
ہاں اے مری رہبر مرے جیون کی جیوتی
مَیں یہ نہیں کہتا کہ مری راہ کو یکسر تُو کر دے چراغاں
مَیں یہ نہیں کہتا مری منزل کا تو منظر اب کر دے نُمایاں
کچھ کم نہیں ہو گی یہ عنایت تری مجھ پر اے نعمتِ تاباں
ہر گام پہ اِک نقشِ منوّر جو ہو رہبر اے شعلۂ رقصاں
ہاں اے مری رہبر مرے جیون کی جیوتی
پہلے تو نہ تھا حال کچھ ایسا مرے دل کا اے جلوۂ تاباں
سمجھا تھا میں اپنے کو بہت عاقل و دانا انوار بداماں
فانوسِ خرد سے تھا منوّر مرا رستہ ہر گام تھا رخشاں
کرتا تھا معیّن مَیں خود انداز سفر کا اپنے پہ تھا ایماں
مانگنے کے اُجالے کی نہ تھی مجھ کو تمنّا اے رہبر رخشاں
مَیں شوخیٔ نیرنگِ تماشہ کا تھا شیدا اے جلوۂ یکساں
اُٹھتا تھا کہیں گوشۂ دل میں کوئی خدشہ تو زعمِ غلط خواں
دیتا تھا دبا اُس کو، مری نخوتِ بے جا تھی اپنے پہ نازاں
لیکن مجھے تو نے تری رحمت کی دکھایا اے فیضِ درخشاں
ادراک کا ہے نور تو سایوں کا چھلاوا اے شعلۂ عرفاں
آنکھوں سے مری اُٹھا ہے اب جہل کا پردا اے ذاتِ درخشاں
لیکن یہ نہیں تاب کہ رہ کاٹوں میں تنہا اے سوزِ دل وجاں
ہر گام پہ، ہر لمحہ ہے اب تیرا سہارا اے رحمتِ یزداں
ایامِ جہالت کو مرے یاد نہ کرنا اے عفوِ فروزاں
برکت تری ہوتی رہی ہے مجھ پہ ہمیشہ اے بخششِ یزداں

یہ فیض ترا ہوتا رہے اور زیادہ اے شفقتِ تاباں

ہاں اے مری رہبر مرے جیون کی جیوتی

اِس راہ میں صحرا بھی ہے دلدل بھی ہے بَن بھی اور مَیں ہوں پریشاں
ہے اَوج پہاڑوں کی بھی وادی کی بھی پستی دَرماندہ مری جاں
ہاں مُجھ کو دکھا دے مری رہ، مشعلِ ہستی کر نُور کا سَاماں
تاریکیاں جب تک ہیں مری ہجر کی شب کی پھر صبح درخشاں
ہو گی جو نمودار تو یہ شعلگی تیری اے شمعِ فروزاں
خورشیدِ جہاں تاب کی صُورت میں اُٹھے گی اور ہر رُخِ تاباں
ہے جس کی مرے آئینۂ دل میں تجلّی مُتبسم و شاداں
اُبھرے گا لئے نُور کا اک حلقۂ عرشی برکات بداماں
اس نُور میں بس کر کے مری جان بھی ہوگی پاکیزگی رخشاں

ہاں اے مری رہبر مرے جیون کی جیوتی
ہاں مُجھ کو دکھا دے مری راہ مشعلِ ہستی

A Thing Of Beauty Is A joy For Ever

A thing of beauty is a joy for ever;
Its loveliness increases; it will never
Pass into nothingness; but still will keep
A bower quiet for us, and a sleep
Full of sweet dreams, and health, and quiet breathing.
Therefore, on every morrow, we are wreathing
A flowery band to bind us to earth,
Spite of despondence, of inhuman dearth
Of noble natures, of the gloomy days,
Of all the unhealthy and o'er- darkened ways

Made for our searching; yes! in spite of all,
Some shape of beauty moves away the pall
From our dark spirits. Such the sun, the moon,
Trees old, and young, sprouting a shady boon
For simple sheep; and such are daffodils
With the green world they live in; and clear rills
That for themselves a cooling covert make
'Gainst the hot season; the mid forest brake;
Rich with a sprinkling of far musk-rose blooms;
And such too is the grandeur of the dooms
We have imagined for the mighty dead;
All lovely tales that we have heard or read;
An endless fountain of immortal drink,
Pouring unto us from the heaven's brink.

Nor do we merely feel these essences
For one short hour; no, even as the trees
That whisper round a temple become soon
Dear as the temple's self, so does the moon,
The passion poesy, glories infinite,
Haunt us till they become a cheering light
Unto our souls, and bound to us so fast,
That, whether there be shine, or gloom o'ercast,
They always must be with us , or we die.

John Keats

ہے سرورِ سرمدی و جاوداں رنگِ جمال

ہے سرورِ سرمدی و جاوداں رنگِ جمال

جیسے ہوتی ہے بشر کی تابِ جلوہ تیز تر
حُسن کا بڑھتا چلا جاتا ہے ویسے ہی جلال
حُسن کی کُل دامنی میں آ نہیں سکتی کمی
حُسنِ صُورت حسنِ حق ہے بے کنار و لازوال
حُسنِ فطرت، نُورِ جلوہ تابیٔ چشمِ بشر

فرحتِ قلب و جگر، شادابیٔ صحنِ چمن
گوشۂ عافیتِ جاں، سایۂ شاخ و شجر
ہے نشاطِ جاوداں کی ہر روش، موجِ رواں
اور راحت زندگی کی، نکہتِ گلہائے تر
حُسنِ فطرت کی عطا، رنگینیٔ خواب و خیال

اپنے شیریں خواب ہیں، بوئے بہارِ حسنِ ذات پاکیٔ فکر و نظر کا نور ہے، رنگِ جمال
ہر شعاعِ حسنِ منظر، موجبۂ تاب و تواں ہے وجود اپنا، بقائے حُسن کا عکسِ جلال
ضامن دل بستگی، حسنِ نمو کی تازگی

ہر نفس بنتا ہے اِس سے موجِ آہنگِ سکوں صُبحِ نو ہر روز دیتی ہے پیامِ سرخوشی
مہرِ رخشاں کی مُیسّر ہے ہمیں سب آب و تاب ہیں لطافت بار ہم پر ٹھنڈی کرنیں چاند کی
ئے شگفتہ حُسن کی ہے جان و دل کی نغمگی

پیڑ ہیں سرسبز اور شاداب جو چھوٹے بڑے سایۂ میں پلتی ہے اُنکے نعمتِ آسُودگی
مسکراتے "ڈیفوڈل[1]" ہیں شادکامی کا پیام اُر[2] روانی ندیوں کی دعوتِ رقصِ خودی
ان کے نرمل جل میں ہے گرمی کی شدت کا علاج ق راحتِ جاں انکی رخشاں و رواں پاکیزگی
دشتِ غم میں حسُن ہے سرچشمۂ زندہ دِلی

گو ہیں دُنیا میں بہت دُکھ درد اُور رنج والم اعلیٰ قدروں اور بلند اخلاق کی ہے گو کمی
تن خرابی اور مایوسی کی گو ہیں ظلمتیں پھر بھی حُسنِ ذات کی پیدا ہے ہر سُو روشنی
ہر ہجومِ غم میں ہے بادِ مسرت کا گزر ق جھاڑیاں بن میں ہیں خوشبودار پھولوں سے لدی
حُسن کے دامن میں ہر صُورت زماں کی ہے لبھی

تذکرے ہیں رفتگاں کے، اپنی عظمت کے نشاں آبِ حیواں کی حکایت دعوتِ خود یافتی[3]
یہ لطیف احساس کوئی حالِ گزراں تو نہیں ہوتے ہوتے آخرش بنتا ہے اک موجِ خودی

یا ۱ مُسکراتے پھول ہیں اک شادکامی کا پیام

۲ ضرورتِ شعری کے لئے لفظ 'اور' کی آواز کئی بار دب جاتی ہے۔ اِس کیلئے اعراب میں مناسب نشان نہیں ہے، اسی لئے 'اُر' سے اس دبی ہوئی آواز کی نشاندہی کی گئی ہے۔

یا ۳ آبِ حیواں کی حکایت لذتِ خود آگہی

جیسے معبد کا تبرک، صحنِ معبد کے شجر   لیتے ہیں پا نسبتِ مسعُود سے معبُود کی
نسبتِ مہتاب سے محبُوب کا حُسن وجمال   بنتا آہنگِ سخن کی یا ہے رخشاں نغمگی
یہ فراوانی مظاہر کی ہے جلوت ذات کی
حُسنِ فطرت کے یہ جلوے بے شُمار و بے کنار   ق   بنتے ہیں روشن ستارے اُز جلالِ ایزدی
روح کی رخشاں فضا میں ہوتا ہے جلوہ فگن   اب خوشی کا ہو اُجالا یا ہو غم کی تیرگی
اپنی چشمِ پاک بیں میں نُور ہوتا ہے سدا   نور ہی میں اب بسی ہوتی ہے اپنی زندگی
اس تجلّی ہی سے ہے دراصل تنویرِ حیات   ورنہ جیتے جی گھر آتی تیرگی ہے موت کی
زندگی اور موت بلکہ دیدۂ بینا میں اب   وحدتِ ہستی کی ہیں ہم پایہ[۳] امواجِ خودی[۴]
ہے نشاطِ جاوداں و کامل و مطلق، جمال

Say Not That Beauty Is An Idle Thing

Say not that beauty is an idle thing
  And gathered lightly as a wayside flower
That on the trembling verges of the spring
  Knows but the sweet survival of an hour.

For 'ts not so. Through dedicated days
  And foiled adventure of deliberate nights,
We lose and find and tumble in the ways
  That lead to the far confluence of delights.

Not with the earthly eye and fleshly ear,
  But lifted far above mortality,
We see at last the eternal hills, and hear
The sighing of the universal sea;

And kneeling breathless in the holy place
  We know immortal Beauty face to face.

Robin Flower

---

۳ یا   وحدتِ ہستی کی بن اُٹھتی ہیں اَمواجِ خودی

۴ اِضافہ از مترجم معذرت کے ساتھ

حقیقتِ حُسن

نہ کہو کہ حُسن ہے عارضی گھڑی دو گھڑی کی نظارگی
جسے دیکھا اور دیا بھُلا

نہیں پھُول یہ رہ گزار کا ہوا جو تبسُّم فشاں ذرا
جسے دیکھا توڑا مسَل دیا

نہ تو بے ثبات ہے: نہ ہے کوئی محض تفریح کی ہی شے
جسے پایا برتا پٹک دیا

یہ نیازِ عشق کی ہے عطا یہ ہے حاصلِ طاعت و دُعا
جسے مِل گیا اُسی کا ہُوا

یہ تجلّی شدتِ شوق کی یہ ہے تابِ دید کی دل کشی
یہ ہے جلوہ حُسنِ نگاہ کا

یہ جمال بینی ملے بھی تو اُس ریاضتِ روز و شب ہی کو
نہ ہو جس میں عکسِ انا ذرا

جو ہوں وقف دن اسکے واسطے تو ہوں راتیں محرومِ خواب سے
ہے جنونِ عشق بھی کیا بلا

یہ تلاش رازِ جمال کی ہے یہم مقامِ محال کی
ہے کٹھن بہت اس کا راستہ

کبھی اس میں ہوتی ہیں لغزشیں کبھی اس میں کھاتے ہیں ٹھوکریں
کبھی راستہ خود ہی گُم ہُوا

مگر آخرش حسن جو نظر پا ہی لیتی ہے حسن کی خبر
مل ہی جاتی ہے منزلِ بقا

وہ بسیط سنگم جہاں سبھی ندیاں ملے ہیں نشاط کی
وہ مقام جلوۂ ذات کا

وہ بلند چوٹیاں نور کی وہ خودی کا مطلع دائمی
جو نہ آنکھ میں کبھی آسکا

وہ تموّجِ بحرِ زندگی وہ بقائے ہست کی نغمگی
جسے گوشِ ہوش نہ سُن سکا

یہ نظارے جلوۂ ذات کے جو نظر کے سامنے آگئے
تو سرا اپنا سجدے میں جُھک گیا

یہی کیفِ بے دم نیاز کا ہے جمالِ پاک کا آئینہ
وہ جمال جس کو نہیں فنا

ہے یہی تو جلوۂ رُو بہ رو ہے ازل سے ہی جسکی جُستجو
یہ ملا تو سب کچھ ہی پالیا

The Light, The Beauty, The Benediction

The Light whose smile kindles the universe,
The Beauty in which all things work and move,
That Benediction which the eclipsing Curse
Of birth can quench not, that sustaining Love
Which through the web of being blindly wove
By man and beast and earth and air and sea,
Burns bright or dim, as each are mirrors of
The fire for which all thirst, now beams on me,
Consuming the last clouds of cold mortality.

The breath whose might I have invoked in song
Descends on me; my spirit's bark is driven,
Far from the shore, far from the trembling throng
Whose sails were never to the tempest given;
The massy earth and sphere'd skies are riven!
I am borne darkly, fearfully, afar;
Whilst, burning through the inmost veil of Heaven,
The soul of Adonais, like a star,
Beckons from the abode where the eternal are.

P.B. Shelley

وہ حُسن جس سے بہارِ نمُو عبارت ہے

وہ حُسن جس سے بہارِ نمو عبارت ہے
وہ حُسن جس میں بسی ہے جہان کی ہر شے
وہ حُسن موجِ تبسّم سے جس کی سب عالم
تجلّیات سے معمور ہے درخشاں ہے
وہ حُسن جس کے دمِ جاں نواز سے ہے حیات
وہ حُسن جس کی کشش زندگی کی حرکت ہے
وہ حُسن جس سے ہیں گردش میں آسمان زمیں

وہ حُسن جس کی شعاعیں ہیں برکتوں کا ہجوم
وہ حُسن جو ہے سدا زندہ اور پائندہ
وہ حُسن جو ہے ہمیشہ عروج پر اپنے
وہ حُسن جو دلِ گیتی میں عشق بنتا ہے
وہ حُسن جس کے سہارے ہے زندگی قائم
وہ برقِ نغمہ جو رُوحِ بشر میں رخشاں ہے
وہ شعلگی جو درخشاں ہے جسمِ حیواں میں
وہ بحر و بر میں حیات آفریں تموجِ ہست
وہ وُسعتوں میں فضا کی شرارہ ہائے حیات
وہ نُور جسکی شعاعوں سے کائنات تمام
نشاطِ زیست کی سرمستیوں سے رنگیں ہے
ضیائے عرش وہ جس سے چراغِ ہر قالب
بفرقِ شیشہ کم و بیش نُور افشاں ہے
وہ نُور اپنی نظر سے مگر ہے جو پنہاں
وہ نُور جس کی ہے ہر ایک کو تلاش یہاں
وہ موجِ آتشِ سیال وہ شرارۂ ناب
ہے کائنات کا ہر ذرّہ تشنہ جس کے لئے
وہ نُور برسا ہے مجھ پر اُٹھا ہے شعلۂ ہست
مٹے ہیں موت کے سارے ڈراونے سائے
ہے آفتابِ بقائے حیات نُور افگن

ہے ذرّے ذرّے میں ہیروں کی روشنی کا طلوع
اِک ایک قطرے میں پیدا ہے موتیوں کی چمک
نہا کے نُور میں نکلی ہے رُوح ہر شے کی
جمال نُور میں غلطاں ہے نُور رقص میں ہے"

How much of Godhood

How much of Godhood did it take-
What purging epochs had to pass,
Ere I was fit for leaf and lake
And worthy of the patient grass?
What mighty travails must have been,
What ages must have moulded me,
Ere I was raised and made akin
To dawn, the daisy and the sea.

In what great struggles was I felled,
In what old lives I labored long,
Ere I was given a world that held
A meadow, butterflies and a song?

But oh, what cleanings and what fears ,
What countless raisings from the dead
Ere I could see Her, touched with tears,
Pillow the little weary head.

Louis Untermeyer

ظہورِ الوہیت

آتشیں مادۂ تخلیق کو اِس دُنیا میں
کتنے یگ تزکیۂ نفس میں گزرے ہوں گے

عہد در عہد رہی ہو گی برابر جاری
جذبِ الوہیتِ خالق کی مسلسل کوشش
تب کہیں جا کے ملی ہو گی اَنا کو میری
آب و باراں کی ، نباتات کی پیاری صُورت
تب کہیں جا کے ہُوا ہو گا عیاں سبزے میں
عجز و تسلیم کا اور صبر و قناعت کا رنگ

کتنی ہی سخت ریاضت کا سہا ہو گا درد
جانے کتنے ہی یگوں ڈھالا گیا ہو گا مُجھے
سخت تپ اور کڑی سادھنا کے سانچوں میں
جانے کتنے ہی دُکھوں کی مجھے دی ہو گی آنچ
تب ہوئی ہو گی نمودار مری فطرت میں
صبحِ رخشندہ کے انوار کی رنگین جھلک
تب کہیں جا کے ہوئی ہو گی لطافت حاصل
میرے احساس کی کلیوں کو گلِ ڈیزیؔ کی
اور ملی ہو گی تبھی بحر کی وُسعت دل کو

کاوشِ زیست کے میدان میں کتنے جنموں
ہار کے گرتا رہا ہوں مَیں نہ جانے کے بار
تب کہیں جا کے ہوا مُجھ عطا تازہ دم
تب کہیں جا کے نئی زندگی پائی میں نے

مرغزاروں میں جو لہرائی ہے فرحت بن کر
تتلیوں کے ہے جو رنگین پروں میں چمکی
اور گیتوں کے مرے میٹھے سُروں میں اُبھری

ارتقا کے مگر اُس مرحلے کا کیا کہنا
جس کی معراجِ خودی یاب کو پانے کے لئے
ان گنت بار مجھے موت کو اپنا نا پڑا
اور ہر بار جنم لینا پڑا ایک نیا
آخرش مجھ کو ہوا 'ماتا' کا دیدار نصیب
اور ماں نے مجھے آغوش میں اپنی جا دی
میری پلکوں پہ اُتر آئے خوشی کے آنسو
پائی آنند کی کھوئی ہوئی جنّت میں نے
میری درماندگی نے پایا سکونِ ابدی

From Nature . I Received So Much

From Nature and her overflowing soul,
I had received so much, that all my thoughts
Were steeped in feeling; I was only then
Contented, when with bliss ineffable
I felt the sentiment of Being spread
O'er all that moves and all that seemeth still;
O'er all that, lost beyond the reach of thought
And human knowledge, to the human eye
Invisible, yet liveth to the heart;
O'er all that leaps and runs, and shouts and sings,

Or beats the gladsome air; o'er all that glides
Beneath the wave, yea, in the wave itself,
And mighty depth of waters. Wonder not
If high the transport, great the joy I felt,
Communing in this sort through earth and heaven
With every form of creature, as it looked
Towards the uncreated with a countenance
Of adoration, with an eye of love.
One song they sang, and it was audible,
Most audible, then, when the fleshy ear,
O'ercome by humblest prelude of that strain,
Forgot her functions, and slept undisturbed.

If this be error, and another faith
Find easier access to the pious mind,
Yet were I grossly destitute of all
Those human sentiments that make this earth
So dear, if I should fail with grateful voice
To speak of you, ye mountains, and ye lakes
And sounding cataracts, ye mists and winds
That dwell among the hills where I was born,
If in my youth I have been pure in heart,
If, mingling with the world, I am content
With my own modest pleasures, and have lived
With God and Nature communing, removed
From little enmities and low desires--
The gift is yours; if in these times of fear,
This melancholy waste of hopes o'erthrown,
If, 'mid indifference and apathy,
And wicked exultation when good men
On every side fall off, we know not how,
To selfishness, disguised in gentle names
Of peace and quiet and domestic love
Yet mingled not unwillingly with sneers
On visionary minds; if, in this time
Of dereliction and dismay, I yet
Despair not of our nature, but retain
A more than Roman confidence, a faith
That fails not, in all sorrow my support,

The blessing of my life--the gift is yours,
Ye winds and sounding cataracts! 'ts yours,
Ye mountains! thine,ONature!Thou hast fed
My lofty speculations; and in thee,
For this uneasy heart of ours, I find
A never-failing principle of joy
And purest passion.

William Wordsworth

نشاطِ ہست

عطا مجھ کو ہوئی تھی اتنی برکت دستِ فطرت سے
ملے تھے پیار کے اتنے مجھے لبریز پیمانے
کہ جاگ اٹھی تھی روحِ احساس کی میرے خیالوں میں
ہوئی تھیں امن و تسکین کی دل و جاں میں رواں موجیں
شعورِ خود نگر احساسِ کیف آگیں میں ڈوبا تھا
نشاطِ روح میں غلطاں تھی میری فکر سرتاپا
بقائے ہست کے میرے لطیفِ احساس کی موجیں
سموئے تھیں ہر اک شے کو جہاں کی اپنے دامن میں
وہ ساکن ہو کہ حرکت میں۔ ہو غائب یا نظر آئے ق
گرفتِ عقل میں ہو یا وہ باہر ہو تخیل سے
وہ علم و آگہی کے دائرے میں ہو بشر کے، یا
پہنچ پائے نہ اُس تک دور رس ادراک انساں کا
زمیں پر اچھلے کودے دوڑے بھاگے جوش میں آکر
کرے پرواز یا مستانہ گردوں کی بلندی پر

مچائے شور بے جا بے تحاشہ چیخے چلائے
ہو یا نغمہ سرا میٹھے سُروں میں گیت وہ گائے
کہ چپکے چپکے وہ ساگر کی لہروں کے تلے تیرے
کہ مدّ و جزر کے جھُولے پہ موجوں ہی کے وہ جھُولے
اتھاہ گہرائیوں میں اُس کی یا وہ ہو رواں چھُپ کر
ہر اک شے ہے بقائے ہست کے احساس کا منظر
ہر اک شے زندہ و بیدار ہے کاشانۂ دل میں
ہر اک شے خُرّم و سرشار ہے کاشانۂ دل میں
نہیں کوئی مقام حیرت کا ایسے میں جو اُٹھتی ہے
سرور و کیف کی اک بے خود و سرمست میٹھی لَے
یہ لَے وہ لَے ہے جسکی باخبر بیدار موجوں سے
پیام آتے ہیں متواتر مجھے اہلِ دو عالم کے
ثنا و حمد کی کرنوں سے رُوئے پاک ہر شے کا
دمک کر جب جمالِ ہست کا کرتا ہے نظّارا
محبّت کی چمک دامن میں اپنے ہر منظر لے کر
جب اُٹھتی ہے جمالِ ہست کے مہرِ منوّر پر (ق)
تو ہر صُورت جہاں کی مُجھ سے دل کی بات کہتی ہے
حقیقت کیا ہے اُس کی، کیا ہے اُسکی ذات کہتی ہے
ہر اک شے کی زبانِ حال پر ہوتا ہے اِک نغمہ
ترانہ لذّتِ تقدیسِ حق، تنویرِ وحدت کا
نشاطِ رُوح کا نغمہ، سرودِ سرمدی دل کا
وجودِ عالمِ ہستی سُروں سے جس کے ہے پیدا

یہ نغمہ ، یہ ترانۂ خامشی ہے جس کی شیریں لَے
سُنائی گوشِ آہنگ آشنا کو صاف دیتا ہے
مدُھر سُر گونجتے ہیں اس کے جب سُن کر الاپ اس کا
سراسر بھُول جاتے ہیں ہمارے کان کام اپنا
جو قوتِ سامعہ کی گہری میٹھی نیند سوتی ہے
تو پھر تابِ شنیدن اِک نئی بیدار ہوتی ہے
سُروں میں نغمۂ ہستی کے بس جاتی ہے سب دُنیا
اس احساسِ خوش آہنگی میں کھو جاتا ہے ہوش اپنا
یہ احساسِ بقائے ہست یہ کیفِ نشاطِ جاں
عنایت ہے تمہارے پیار کی اے فطرتِ رحماں
عطا مجھ کو ہوا ہدیہ یہ عظمت سے پہاڑوں کی
مجھے انعام یہ حاصل ہوا وُسعت سے جھیلوں کی
شکوہ وشان اور تاب وتواں سے آبشاروں کی
فضا سے گہری، فرحت فشانی سے ہواؤں کی
جنم بھُومی کے میری اس عطیئے ہی کی برکت سے
جوانی بھی تھی متمول صفائے دل کی دولت سے
تھے جلوے حُسنِ فطرت کے مری تفریح کا ساماں
نگاہِ شوق تھی مسرُور، دل تھا خرّم وشاداں
یہ خوشیاں دیدہ ودل کی تھیں اطمینان کو کافی
کہ حاصل تھی رفاقت اور قربت مُجھ کو فطرت کی
خموشی کی زباں میں خالقِ ہر دو جہاں سے بھی
نیاز و راز کی ہوتی تھیں باتیں بارہا میری

نہایت پاک و سادہ تھا طریقِ زندگی میرا
نہ تھی کم مائیگی کی رنجشوں کی اس میں کوئی جا
نہ گنجائش تھی اس میں خواہشاتِ پست کی کوئی
بس اپنے آپ میں تھی خوش و خرم سادگی میری
قناعت کی یہ نعمت اور سکونِ دل کی یہ برکت
تمہاری تھی عطا اے جلوہ ہائے پاکئ فطرت
تمہاری ہی عنایت ہے کہ میں اس عہدِ دہشت میں
یقیں رکھتا ہوں انساں کی منوّر پاک فطرت میں
ہے احساس و خیال ہر شخص کا ہیبت کی بندش میں
رکھی ہیں خوف نے کس ہر کسی کی ہر طرف مشکیں
جہاں دیکھو ہیں سائے رنج و غم کے دُکھ کی تاریکی
دلوں میں نا امیدی ہے تو چہروں پر ہے مایوسی
نہ ہے اک دُوسرے سے کوئی ہمدردی نہ ہمسازی
سبھی اک دُوسرے سے یاں بچاتے ہیں نظر اپنی
شکار انسانیت کا، خوش خصالی اور نیکی کا
نہ جانے کیسے اور کیوں روز ہوتا ہے یہاں ہر جا
ہے غالب نیک انسانوں پہ بدنیت ریا کاری ق
بناتی ہے جو کام اپنا بنامِ خیر و بہبودی
نقابِ آشتی و امن و اُلفت ڈال کر رُخ پر
جھلک تضحیک کی جس سے مگر آتی ہے چھن چھن کر
یہ ہے اعجاز فطرت کی عنایت اور محبت کا
کہ ایسے عہدِ غفلت اور ظلمت میں مجھے بخشا

وہ مستحکم قوی ایماں، یقیں وہ غیر متزلزل
ملی ہے فیض سے جس کے مجھے تاب و تواں پل پل
ہمیشہ ہر قدم پر زندگی کا جو سہارا ہے
زمانے کی جو ہر مشکل میں میرے کام آتا ہے
یہ ہے اک بے بدل نعمت یہ ہے اک بے بہا دولت
یہ فطرت کی ہے بخشش اور خالق کی ہے یہ برکت
یہ تحفہ کوہساروں کا یہ ہدیہ آبشاروں کا
یہ ہے انعام جھیلوں کا عطیہ یہ بہاروں کا
مرے احساس کی پاکیزگی، رفعت خیالوں کی
مرے قلب و جگر فکر و نظر کی نور دامانی
نشاطِ سرمدی، موجِ سرورِ کیفِ وجدانی
یہ میرے عشقِ فطرت کا جنونِ پاک و نورانی

That Blessed Mood

-----------------------that blessed mood
In which the burthen of the mystery,
In which the heavy and the weary weight
Of all this unintelligible world,
Is lightened;-that serene and blessed mood,
In which the affections gently lead us on,-
Until, the breath of this corporeal frame
And even the motion of our human blood
Almost suspended, we are laid asleep
In body, and become a living soul;
While with an eye made quiet by the power
Of harmony, and the deep power of joy,
We see into the life of things.

William Wordsworth

مُبارک اوجِ خودی

نشاطِ رُوح کا وہ پاک اور مبارک حال
حجاب اُٹھتا ہے جس میں سرِ حقیقت کا
وہ بھاری پردہ پڑا ہے جو رازِ عالم پر
وہ بارِ محنت و درماندگی و رنج والم
سمجھ میں آتا نہیں جس سے کاروبارِ جہاں
ہوا کے ہلکے سے جھونکے کی طرح وہ پردہ
نظر سے اُٹھتا ہے یک بار جیسے تھا ہی نہیں
وہ حالِ پاک و مبارک، یہ زندگی جس میں
ترانہ بنتی ہے رُوحِ احد کی مستی کا
تمام مُنتشر و مُنفرد سُرا اپنے آپ
پھر آکے ملتے ہیں آہنگِ حُسنِ وحدت میں
حواس میں جو پریشاں ہیں رسِ محبّت کے
وہ میری رُوح میں ہوتے ہیں آکے سب یکجا
شعورِ ہست میں اُٹھتی ہے بے خودی کی مَوج
یہ جسم جاتا ہے سو، رُوح جاگ اُٹھتی ہے
نفس روانی کا آہنگ بھول جاتا ہے
رگوں میں خون بھی حیرت سے تھم سا جاتا ہے

غنودگی سی ہے ہوش و خرد پہ جاتی
خودی کا ہوتا ہے احساسِ لافنا پیدا
نظر میں نورِ ہم آہنگیٔ نمودِ عیاں
نشاطِ ہست کا دل میں جلال جلوہ فگن
ہر ایک شے حجابِ مجازِ اُٹھتا ہے
نگاہِ پاک میں رنگِ شہود کھلتا ہے
نشاطِ ذات میں ہوتا ہے غرقِ سوزِ حیات
خوشی برستی ہے ہر سو فضائے ہستی میں
حیات بے خود و سرمست و خرّم و شاداں
ہر ایک شے سے ٹپکتی دکھائی دیتی ہے

دُوسری صُورت[1]

(نشاطِ رُوح)

بند ہے آنکھ پر دیکھتی ہے — سو گیا جسم، جاں جاگتی ہے
رُک گئی ہے مری سانس ایسے — بے خُودی میں ہویدا خُودی ہے
خوں رگوں میں نہیں ہے رواں اب — مٹ گئے غم خوشی ہی خوشی ہے
حل ہُوئے زندگی کے معمّے — زیست معنی سے ایسے بھری ہے
دُور ظُلمت ہُوئی، نُور پھیلا — ہر طرف اک نئی روشنی ہے

---

[1] اِس کی توضیح کے لئے صہ ۸ ملاحظہ فرمائیے۔

بوجھ ہلکا ہُوا زندگی کا   ناچتی کھیلتی جا رہی ہے
رُوح خوشیوں سے لبریز ہوکر   ساری دُنیا کا مُنہ چُومتی ہے
آج ہر شے پہ چھائی ہے مستی   اک مسرّت میں فطرت بسی ہے
کوہ و دریا میں شاخ و شجر میں   دیکھتا ہوں کہ جاں پڑگئی ہے
ذرّے ذرّے میں خورشید لرزاں   قطرے قطرے میں دریا روی ہے
زندگی انبساطِ خُودی کے   مست احساس سے کانپتی ہے

اصلِ توحید ہے یہ نظارہ
اور یہی جانِ رنگِ دُوئی ہے

The Birth Of Time

............and he saw
The thrilling secrets of the birth of time.
. Among the ruined temples there,
Stupendous columns, and wild images
Of more than man, where marble demons watch
The Zodiac's brazen mystery, and dead men
Hang their mute thoughts on the mute walls around.
He lingered, poring on memorials
Of the world's youth, through the long burning day
Gazed on those speechless shapes, nor, when the moon
Filled the mysterious halls with floating shades
Suspended he that task, but ever gazed
And gazed, till meaning on his vacant mind
Flashed like strong inspiration, and he saw
The thrilling secrets of the birth of time.

P.B. Shelley

اِستغراقِ خودی

پتھروں کے یہ بُت کیا بتلاتے اُسے زندگی کیا ہے کیا زندگی کی بنا
اُن کی گونگی زباں اُنکے خاموش لب اُنکی آنکھیں تھیں بے آب اور بے ضیا

اُن کو پھر بھی مُسلسل وہ دیکھا کیا، ٹکٹکی باندھ کر دیکھتا ہی رہا
اس طرح دیکھتے دیکھتے آخرش، منظرِ دید ہی کُلیتاً مٹ گیا

اور اُس کی نظر رہ گئی ڈوب کر اپنے ہی آپ کی وسعتِ دید میں
اِک خلا سی اٹھی ہر طرف چھا گئی ابتدا تھی نہ اُس کی نہ تھی انتہا

اُس کی عقل و خرد سربسر سو گئی، اسکے احساس میں جان سی پڑ گئی
اُسکو اپنی بھی پھر کچھ خبر نہ رہی رہ گئی ایک بس بے خودی کی خلا

اس خلا میں طلوع دفعتاً ہو گئی ذات کی اک ضیا، نور کی اک کرن
اپنی آنکھوں سے خود اُس نے اب دیکھ لی وقت کی ابتدا زندگی کی بنا

رازِ حسنِ ازل اس پہ سب کھُل گیا، موت کی کوئی ہستی نہ باقی رہی
اس پہ سرِ خدا بھی عیاں ہو گیا، رہ گئی بس بقا ہی بقا ہی بقا

رُوح سرشار ہو رقص میں آ گئی دل نے پایا سکوں آنکھ روشن ہوئی
اُس کی خندہ جبیں نور میں بس گئی اک جلالِ مُبیں اُسکے رُخ پہ کھِلا

شعلگی جان کی جسم میں آ گئی، شمع روشن ہو فانوس میں جس طرح
وہ وہاں سے اُٹھا تو اُٹھا اس طرح جیسے خورشید ہو پاکی ذات کا

Heaven's Bliss on Earth

Oft when my spirit doth spread her bolder wings,
In mind to mount up to the purest sky,
It down is weighed with the thought of earthly things,
And clogged with burden of mortality;
Where when that sovereign beauty it doth spy,
Resembling heaven's glory in her light,
Drawn with sweet pleasure's bait it back doth fly,
And unto heaven forgets her former flight. .
There my frail fancy, fed with delight,
Doth bathe in bliss, and mantleth most at ease;
Me thinks of other heaven but how it might
Her heart's desire with most contentment please.
Heart need not wish none other happiness
But here on earth to have such heaven's bliss

Edmund Spencer

خُلدِ ارضی

شوقِ پروازکے بے باک پروں کو کھولے
عالمِ بالا کی پُرکیف فضاؤں میں کبھی
جا پہنچتی ہے مری رُوحِ تصوّر تو مجھے
کھینچ لاتے ہیں بُلندی سے زمیں پر اکثر
کششِ حُسنِ تمنّا و جمالِ حاصل
خلدِ ارضی کی دل افروز بہاروں کا خیال
اور ڈر موت کے ہاتھوں انہیں کھو دینے کا

ایسی حالت میں مجھے حسن و جمال خاکی

اور بھی دل کش و رنگین نظر آتا ہے
اس میں بھی شانِ سماوی کی جھلک اُٹھتی ہے
حُسنِ محبُوب میں پاتا ہُوں میں حُوروں کا جمال
دیتی ہیں اس کی اَدائیں مجُھے ترغیبِ طرب
محو ہو جاتا ہے سب عالمِ بالا کا خیال
شوقِ پرواز نہیں رہتا تخیل کو مرے
عیشِ دُنیا کے تصوّر میں مگن ہوتا ہوں
طاری ہوتا ہے دل و جاں پہ مرے کیف و سُرور
میرے احساس کو ملتی ہے سکوں کی نعمت،

مجھ کو آتا ہے جو اَب عالمِ بالا کا خیال
تو میرے دل سے نکلتی ہے یہ ہر بار دُعا
کہ ہو محبُوب کی اِک ایک تمنّا پوری
خوشیوں ہی خوشیوں سے بھرپُور ہو جیون اُس کا
اور ہو میری خوشی اُس کی خوشی میں شامل
یہ خوشی خاکی، ہے جنت کی خوشی میرے لئے
اِس سے بڑھ کر نہیں جنّت کوئی مطلوب مجُھے

To a Skylark

Ethereal minstrel! pilgrim of the sky!
Dost thou despise the earth where cares abound?
Or, while the wings aspire, are heart and eye
Both with thy nest upon the dewy ground?
Thy nest which thou canst drop into at will,
Those quivering wings composed, that music still.

Leave to the nightingale her shady wood;
A privacy of glorious light is thine;
Whence thou dost pour upon the world a flood
Of harmony , with instinct more divine;
Type of the wise who soar , but never roam;
True to the kindred points of Heaven and Home!

William Wordsworth

لَوے سے خطاب (اے مُطربِ سما)

اے مطربِ سرودِ لطافت، ذرا بتا
ہوتا ہے آسماں پہ ہی کیوں نغمہ بار تو؟
لگتی نہیں ہے اچھی تجھے یہ زمین کیا؟
کیا تو اسی لئے ہے بلندی پہ نغمہ زن؟

وہ آشیانہ جس میں ترا جب بھی چاہے جی
اپنا ترانہ بند کئے، پر سمیٹ کر
آئے اُتر، خبر لئے ساتھ آسماں کی

سچ ہے زمین پر ہیں پریشانیاں بہت
تشویش و فکر، خوف، رگوں کا تناؤ، یاس
ہے ارضِ غمزدہ سے حقارت کہیں تجھے
پاتا ہے یا تو لُطف فقط اوجِ زیست پر

غلطاں فضائے نُور میں ہو کر بھی کیا تجھے
رہتی ہے یادِ شبنمِ گُلشن کی روشنی
کیا تو پہنچ کے منزلِ معراجِ شوق پر
پاتا ہے دل میں گُدگدی کرتا ہوا کہیں
کاشانۂ چمن کا محبّت بھرا خیال

یا رفعتِ فلک پہ بھی قلب و جگر ترے
رہتے ہیں آشیانۂ ارضی کی شاخ پر

ہاں اے مغنّیٔ فلک، اے مُطربِ نشاط
پرواز شوق اپنی کیے جا بلند تر

آگے نکلتا جا کہیں حدِ نظر سے بھی
کتنا ہی دُور کیوں نہ ہو تو آسماں پر
رہتا ہے پھر بھی تیرا تعلق زمین سے
ہے رُوح کا لگاؤ وہاں جسم کا یہاں

موجیں ترے سرودِ مسرّت کی دم بہ دم
آکاش سے اُتر کے بکھرتی ہیں ہر طرف
کیف و سرورِ نغمہ معراجِ بے خودی
سینے میں ارضِ پاک کے ہوتا ہے موج زن
اُٹھتا ہے پھر ترانۂ ہستی کا ارتعاش
اور پھیلتی ہے وسعتِ ارضی میں نغمگی

مَوقوف کچھ بہار پہ نغمہ نہیں ترا
موجِ نشاط اُٹھتی ہے جب رُوح میں تری
ڈھلتی ہے خود بخود ہی سروں میں تری صدا
ہے جن سُروں کے رنگ سے رنگیں ترہ بہار
اور جن کے نورِ پاک سے حسنِ غزاں زیاد

شاخ و شجر کے سائے میں گاتی ہے عندلیب
دشت و چمن ہوں اُسکو مُبارک ہزار بار
مخصوص تیری نغمہ سرائی کو رفعتیں
وہ وسعتِ فلک کی درخشندہ خلوتیں
پاتی ہے رُوح تیری جہاں لمسِ ایزدی
ہوتا ہے تو جہاں سراسر غرقِ بے خودی
اور تیرے دل سے اُٹھتے ہیں نغماتِ سرمدی
عرشی فضا میں جن سے برستی ہے نغمگی
آہنگِ انبساط کی، کیفِ حیات کی
ارض و سما کا ہوتا ہے جس سے وصالِ پاک

اے مطربِ نشاطِ سماوی تو ہے مثال
عظمت مآبِ اہلِ نظر، اہلِ حال کی
پرواز جن کی اَوج پہ عرشِ بریں کی ہے
لیکن جمالِ ارض سے بھی جو ہیں باخبر
دونوں میں دیکھتے ہیں جو بس نور ایک ہی
ہے دسترس میں جن کی فلک بھی زمین بھی

Some Atheist In Love

Some atheist or vile infidel in love,
When I do speak of thy divinity,
May blaspheme thus, and say I flatter thee,
And only write my skill in verse to prove.
See miracles, ye unbelieving! see
A dumb-born Muse made to express the mind,
A cripple hand to write, yet lame by kind,
One by thy name, the other touching thee.
Blind were my eyes, till they were seen of thine,
And my ears deaf by thy fame healed be;
My vices cured by virtues sprung from thee,
My hopes revived, which long in grave had lyne;
And unclean thoughts, foul spirits, cast out in me
By thy great power, and by strong faith in thee.

Michael Drayton

کُفرِ محبّت

جلالِ ایزدی و حُسنِ ملکوتی کا میں تیرے　　جو کرتا ہوں بیاں اشعار میں اپنے محبّت سے
تو کہتے ہیں کہ میں حُسنِ تعلی نظم میں اپنی　　سجا کر اُس میں لاتا ہوں دلآویزی و رنگینی
بھلائیں کیا کہوں اُن سے نگاہِ بے بصر جن کی　ق　اِس اعجازِ جمال و حُسن کو دِکھلا نہیں سکتی
کہ انعامِ سخن پایا مری گونگی طبیعت نے　　مُبارک نام سے تیرے۔ ترے ذکرِ منوّر سے
کہ حرکت تھی نہ جن ہاتھوں میں تھی میرے توانائی　　انھوں نے خوش نویسی تیرے لمسِ پاک سے پائی
کہ جو آنکھیں مری محروم تھیں نورِ بصیرت سے　　تجلّی ہے اُن آنکھوں میں جلالِ حُسن کی تیرے
کہ تھے آواز سے نا آشنا جو کان کے پردے　　ہے پیدا ارتعاشِ نغمہ اُن میں تیرے گیتوں سے
کہ تن من کی بُرائیاں تھیں مری جتنی بھی جیسی بھی　　خیالِ پاک کی برکت سے تیرے مٹ گئیں ساری
کہ اُمیدیں مری جو ہو چکی تھیں دفن سینے میں　　ہوئی ہیں پھر سے زندہ پھر سے معنی آئے جینے میں
کہ ہر ناپاک صورت، نامبارک سایۂ ظلمت　　جہالت کا ہیولہ نقش دہشت خیز پُر ہیبت

اشارے سے تری شکتی کے مجھ سے دُور بھاگا ہے ق ملی دَولت وفا کی مجھکو میرا بھاگ جاگا ہے

کہوں اب اور کیا اُن سے جنہیں مجھ سے ہے یہ شکوا

کہ میرے شعر ہیں بس آئینۂ حسنِ تعلّی کا

The Compliment

I do not love thee for that fair
Rich fan of thy most curious hair;
Though the wires thereof be drawn
Finer than the threads of lawn,
And are softer than the leaves
On which the subtle spider weaves.

I do not love the for those flowers
Growing on thy cheeks,- love's bowers;
Though such cunning them hath spread,
None can paint them white and red;
Love's golden arrows thence are shot,
Yet for them I love thee not.

I do not love thee for those soft
Red coral lips I've kissed so oft;
Nor teeth of pearl, the double guard
To speech whence music still is heard,
Though from those lips a kiss being taken
Mighty tyrants melt, and death awaken.
I do not love thee , O my fairest,
For that richest , for that rarest
Silver pillar, which stands under
Thy sound head, that globe of wonder;
Though that neck be whiter far
Than towers of polished ivory are.

Thomas Carew

مجھے کسی سے پیار ہے

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
سنہری گیسوؤں سے تیرے منسلک تو نہیں،
یہ بال شبنمی سبزے سے نرم و نازک ہیں
نفاست اور چمک ان میں کونپلوں کی ہے[1]
نہیں ہے پیار مرا ان پہ منحصر لیکن

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
گلابی گالوں کی رونق کا ہی تو پیار نہیں،
کمالِ رنگ کا مظہر ہیں یہ شگفتہ پھول
سپید و سُرخ کی اُن میں ہے وہ ہم آہنگی
کہ محو قلم میں نہ آئے کسی مصوّر کے
مگر نہیں ہے مرا پیار بس ان ہی کے لئے

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
تری نگاہِ محبّت کا ہی تو عکس نہیں،
وہ نُور ہے تری آنکھوں میں کیفِ اُلفت کا
کہ تاب لا نہیں سکتا کوئی بھی دل اُس کی
مگر نہیں ہوں مَیں تیرِ نظر کا تیری شکار

---

[1] اصل کے مطابق
یہ نرم شبنمی سبزے سے بھی زیادہ ہیں
نفاست ان کی زیادہ ہے کونپلوں سے بھی

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
نہیں ہے پیاس فقط تیرے سُرخ ہونٹوں کی
جو چُوم چُوم کے بھی اُن کو بجھ نہیں پاتی،
وہ جوشش و گرمیٔ احساس ہے اِن ہونٹوں میں
کہ اُن کے لمس سے پتھّر کے دل پگھل جائیں
مگر نہیں ہے مرا پیار تیری شعلہ لبی

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
بس اِک کشش نہیں اُن موتیوں کی جن کی لڑی
ہے پاسباں ترے شیریں سخن و نغمہ کی،
وہ رس ہے تیرے دہن میں، اک ایک لفظ ترا
لئے ہے صوت و صدا میں ترانۂ ہستی
مگر نہیں ہے مرا پیار بس خوش آہنگی

مَیں پیار کرتا ہوں تجھ سے مگر یہ پیار مرا
کمالِ حُسن کی دیویٔ جمالِ محبوبی
نہیں ہے حُسن کے اس نُقرئی ستوں کا پیار
جو تیری مرمریں گردن کی ہے لطیف اُٹھان
ہے جس کی اَوج پہ رخشاں تری جبیں کا چاند
تری حیات کا آئینۂ جمال و نشاط،

مگر نہیں ہے بدن کی چمک دمک کے لئے
وہ پیار جو مری محبوب تجھ سے ہے مُجھ کو
مجھے تو پیار ہے " اُس تجُھ " سے لازوال ہے جو
ترے جمال کی رنگینیاں ہیں جس کا عکس

Song

Ask me no more where Jove bestows,
When June is past, the fading rose;
For in your beauty's orient deep
These flowers, as in their causes, sleep.

Ask me no more whither do stray
The golden atoms of the day;
For in pure love heaven did prepare
These powders to enrich your hair.

Ask me no more whither doth haste
The nightingale when May is past;
For in your sweet dividing throat
She winter and keeps warm her note.

Ask me no more where those stars 'light
That downwards fall in dead of night;
For in your eyes they sit , and there
Fixed become as in their sphere.

Ask me no more if east or west
The ' phoenix builds her spicy nest
For unto you at last she flies,
And in-your fragrant bosom dies

Thomas Carew

گیت

نہ پوچھ مجھ سے کہ جاتی ہے جب بہار گزر
تو رنگ ہوتا ہے غائب کہاں گلابوں کا،
تو خود ہی دیکھ لے سوئے ہیں اب گلاب کہاں
ترا جمال ہی ماخذ ہے سب بہاروں کا

نہ پوچھ مجھ سے کہ جب دن غروب ہوتا ہے
کہاں چھپاتا ہے خورشید سونا کرنوں کا،
تو خود ہی دیکھ لے پنہاں کہاں ہے یہ دولت
اُٹھا کے دیکھ تو پردہ تو اپنی زلفوں کا[1]

نہ پوچھ مجھ سے کہ جاتا ہے بیت موسمِ گُل
تو بلبلوں کے مدھر گیت ڈوبتے ہیں کہاں،
تو خود ہی دیکھ لے میٹھے سُر اُن ترانوں کے
ہوئے ہیں گرمیٔ آواز کے تری مہماں

نہ پوچھ مجھ سے ستارے، جو شب کو ٹوٹتے ہیں
کہاں چھپاتے ہیں وہ آسمانی پھلجھڑیاں،
تو خود ہی دیکھ لے اُن کی ضیائے گم گشتہ
ہے تیری آنکھوں میں بن کر کے کہکشاں رخشاں

---

[1] اصل کے مطابق: بھرا ہے نور سے دامن تمہاری زلفوں کا

نہ پوچھ مجھ سے کہ عنقا کا آشیاں ہے کہاں،
نہ یہ کہ شعلوں سے اپنے وہ کیسے اٹھتا ہے،
تو خود ہی دیکھ شرارہ حیات کا کیسے
ترے بدن میں مہکتا گلاب بنتا ہے

Transformation

I shall be beautiful when you come back,
With beauty that is not of lips nor eyes,
And you will look at me with swift surprise
Seeing in me that loveliness I lack.

And you will wonder how this beauty grew,
In all the restless clamor of the days,
Not knowing that I walk in cloistered ways
Bearing within one rapt , still thought of you.

Jessie Rittenhouse

کایا پلٹ

تم آؤ گے یہاں واپس تو مجھ کو پاؤ گے
جمالِ پاک کی رخشندگی سے مالا مال
یہ نور آنکھوں کا ہوگا نہ میرے ہونٹوں کا
شعاعیں دے رہا ہوگا مگر جلال جمال
یہ حسن دیکھ کے ڈوبو گے کیفِ حیرت میں
یہ حسن مجھ میں نہ تھا یہ کہاں سے ابھرا ہے
وہ دور چین اور آرام کا نہ تھا عرصہ
جو دور تیری جدائی کا مجھ پہ گزرا ہے

لطافت حُسن کی، رنگت جمال کی کیونکر
اُڈ کے آئی ہے سادہ وجود میں میرے
اور اس پہ نکہتِ شیریں یہ کیسے موج بموج
اُٹھی ہی آتی ہے اس جسم کے گلستاں سے
تجھے خبر نہیں تنہائیوں میں بس کر میں
ترے خیال کی پاکیزگی میں ڈھلتی رہی
بس ایک تیرے تصوّر میں بے خود و سرشار
میں خلوتوں ہی میں دل کی خرام کرتی رہی
جو راستے ہیں پُراسرار صومعہ دل کے
انہی پہ خرم و شاداں و مست چلتی رہی

ترے ہی پیار کی یادِ حسیں کے دامن میں
یہ جسم و جاں کی لطافت اک ایک پلتی رہی

Love For Love's Sake

If thou must love me, let it be for naught
Except for love's sake only. Do not say,
"I love her for her smile-her look-her way
Of speaking gently,- for a trick of thought
That falls in well with mine, and certes brought
A sense of pleasant ease on such a day"-
For these things, in themselves, Beloved, may
Be changed,or change for thee- and love,so wrought,
May be unwrought so. Neither love me for
Thine own dear pity's wiping my cheeks dry;
A creature might forget to weep, who bore
Thy comfort long, and lose thy love thereby
But love me for love's sake, that ever more
Thou mayest love on, through love's eternity.

Elizbeth Barrett Browning

محبّت ہی کی خاطر جانِ من مجھ سے محبت کر

مرے محبوب کرنا ہے اگر مجھ سے محبّت تو
محبّت ہی کی خاطر جانِ من مجھ سے محبّت کر

نہ ہو قرباں اداؤں پر مری میرے تبسّم پر
نہ میرے حُسنِ رنگیں پر، نہ اندازِ تکلّم پر
نہ ہم آہنگیٔ فطرت کے سحرِ جانفزا پر جا،
نظر افروز ہیں ناز و ادائے حُسن کے جلوے
حلاوت ہے تکلّم میں، تبسّم ہے نشاطِ جاں،
محبّت کی مگر یہ صورتیں قائم نہیں رہتیں،
اُتر جاتی ہے رَونق روئے رنگیں سے جوانی کی،
تبسم کی چمک میں فکر و اندیشہ سے اٹھتی ہیں
لبوں پر کچھ لکیریں سی غمِ ہستی کے سایوں میں،
تکلّم کا ترنّم، نغمگی احساسِ قربت کی
اگر ہیں منسلک حسن و شباب جسم ہی سے تو
ثبات اپنی محبّت کو کبھی حاصل نہیں ہوگی،
یہ کم ہوتی چلی جائے گی جیسے وقت گزرے گا

مرے محبوب تو مجھ سے نہ کر ایسی محبّت بھی
ہو شامل جس محبّت میں کوئی عنصر ترحم کا،
محبّت جو مرے اشکوں کو میرے عارض و رُخ سے
نہایت نرم و نازک لمسِ لب سے چوم لیتی ہے،
تجھے پا کر تو مَیں دُکھ درد اپنے بھول جاؤں گی،
ترے دامانِ راحت میں نہ ہونگی اشکبار آنکھیں
تو کیا محروم رہ جاؤں گی پھر تیری محبّت سے؟

مِرے محبُوب تو ہرگز نہ ایسا پیار دے مجھ کو
بِنا جس کی ہو میری بے بسی پرُ تیری عظمت پرُ
مرے محبُوب کرنا ہے اگر مجھ سے محبّت تو
محبّت ہی کی خاطر جانِ من مجھ سے محبّت کر
وہ روز افزوں محبّت کر اَبد تک جو رہے قائمُ

The Night Has a Thousand Eyes.

The night has a thousand eyes,
And the day but one;
Yet the light of the bright world dies
With the dying sun.

The mind has a thousand eyes,
And the heart but one:
Yet the light of a whole life dies
When love is done.

Francis William Bourdillon

آفتابِ محبت

ہے دن کے پاس فقط اک چراغِ مہر مگر
اس اِک چراغ سے سب کائنات رَوشن ہے،
جہانِ زیست کی سب چہل پہل سب رَونق
غروب ہوتے ہی سُورج کے، ختم ہوتی ہے،
ہزاروں شمعیں جلاتی ہے شب، مگر پھر بھی
اندھیرا چھایا ہی رہتا ہے اُس کے آنگن میں،

بس ایک لَو ہے محبت کی دل کے دامن میں
تمام زندگی اس ایک لَو سے ہے رَوشن،
نشاطِ ہست کی رنگینیٔ و درخشانی
بُجھے یہ لَو تو ہو سب غرق غم کے سایوں میں،
جلائے فکر کے لاکھوں دیئے دماغ مگر
بھٹکتی رہتی ہے تاریکیوں میں رُوحِ حیات،

Love's Philosophy

The fountains mingle with the river
And the river with the ocean,
The winds of heaven mix for ever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
And things by a law divine
In one spirit meet and mingle,
Why not I with thine?-

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister- flower will be forgiven
If it disdained its brother;
And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea;
What is all this sweet work worth
If thou kiss not. me

P.B. Shelley

فلسفۂ محبّت

چشمے دَریا سے سمندر سے ہیں دریا واصل،
جوشِ اُلفت میں ہوائیں بھی گلے ملتی ہیں،
کوئی بھی دُنیا میں رہ سکتا نہیں ہے تنہا،

ہر کوئی کرتا ہے اپنے کو مقابل کے سپُرد،
ہے یہی حکمِ الٰہی، یہی فطرت کا اُصول
مَیں ہی کیوں، اے مری جاں، تجھ سے نہیں مل پاتا
دیکھ کس پیار سے آکاش کے مکھڑے کو پہاڑ
اپنے پھیلے ہوئے ہاتھوں میں لئے چومتے ہیں،
دیکھ تو بحر کی ہستی کا تقاضا کیا ہے
دم بہ دم موج سے ہے موج بغل گیر وہاں،
غنچے گلشن میں اگر دیکھ کے ہم رُوحوں کو
مسکرائیں نہیں، پھُولیں نہ خوشی سے تو صبا
بھول کر بھی نہ کرے گی اُنہیں زنہار معاف

نورِ خورشید ہے باہوں میں سمیٹے اپنی
دلبرِ ارض کا سب اُٹھتا ہوا رنگ و جمال،
چاند کے شوق کی کرنیں ہیں جھکی ساگر پر
لے رہی ہیں وہ ہر اک لہر کا شیریں بوسہ،
یہ محبّت کے مناظر، یہ اشاراتِ وفا
میرے کس کام کے جب ان میں نہیں تیرے لئے
کوئی پیغام مرے پیار کا، کوئی معنیٰ؛
جب لبوں سے ترے کہہ سکتے نہیں میرے لب
دل کی وہ بات جو بس ایک کسک ہے اب تک

Sport

The merry waves dance up and down and play,
Sport is granted to the sea;
Birds are the quiristers of the empty air,
Sport is never wanting there;
The ground doth smile at the spring's flowery birth,
Sport is granted to the earth;
The fire its cheering flame on high doth rear,
Sport is never wanting there;
If all the elements, the earth, the sea,
Air, and fire, so merry be,
Why is man's mirth so seldom and so small,
Who is composed of them all?

Abraham Cowley

بازیچۂ حیات

خوشی سے ناچ رہی ہیں وہ ڈالے ہاتھ میں ہاتھ
نصیبِ بحر کی موجوں کو ہے سرورِ حیات،
وہ گا رہے ہیں مدھر گیت مل کے سب پنچھی
سرودِ ہست سے معمور ہے فضائے تہی،
مہکتے پھولوں سے گودی ہری ہے دھرتی کی
عطا ہوئی ہے اسے زندگی کی رنگینی،
شرارے دامنِ آتش سے اٹھتے ہیں خنداں
لپکتے شعلوں میں بھی ہے نشاطِ جاں رقصاں
ہوا بھی، پانی بھی، دھرتی بھی اور اگنی بھی
یہ سب عناصرِ ہستی ہیں غرقِ کیفِ خودی

بنا ہے قالبِ انساں انہیں عناصر سے
ملے ہیں اُس کو مگر کچھ ہی لمحے خوشیوں کے
نشاط سے ہوئی تخلیق جس کی اس کو بھلا
نصیب غم ہوا کیوں، درد دل میں کیوں اُٹھا؟

دُوسری صُورت

نشاطِ کامل و مُطلق سے اُبھرا ہے عالم
ہیں تانیں نغمۂ تخلیق کی مکان و زماں

خوشی سے ناچتی ہیں اُٹھ کے لہریں ساگر کی
نشاطِ رُوح ہے ساگر کے دل میں رقص کناں

کھُلی ہواؤں میں بسے پنچھی، گیت گاتے ہیں
ہیں وسعتوں میں فضا کی سرُور کے ساماں

بہار آتی ہے تو دھرتی مُسکراتی ہے
ہے شادمانی دلِ خاک میں بھی موجۂ جاں

لپک لپک کے ہی اُٹھتے ہیں شعلے اگنی کے
دل آگ کا بھی خوشی سے ہے وجد میں رقصاں

نشاطِ ہست کا ہے ارتعاشِ پاک آکاش
ہے لَے خموشی کی شیریں سُروں میں نغمہ کناں

یہ ارض و آب، یہ آتش و باد اور آکاش [1] ق
ہُوا ہے جن سے مرکب وجودِ کون و مکاں

خوشی نصیب میں آئی ہے ان عناصر کے
ہمیشہ کیوں نہیں انساں [2] خرم و شاداں

وجُود اُس کا بنا ہے انہیں عناصر سے
پھر اُس کے دل میں خوشی کا ہوا ہے کیوں فقداں

گیا ہے بھول بشر وہ ہے "ست چت آنند" [3]
نشاطِ کامل و مُطلق، خودی کا ہے عرفاں

---

[1] یا یہ ارض و آب، خلائے فضا و آتش و باد / یہ وایُو اور یہ آکاش، اگنی اور جل تھل
یہ اگنی اور یہ جل تھل، یہ وایو اور آکاش

[2] یا ہمیشہ کیوں نہیں انساں ہی خرم و شاداں [3] وضاحت کیلئے ص ۸ دیکھیے

All-Embracing Love

Earth, ocean , air, beloved brotherhood!
If our great Mother has imbued my soul
With aught of natural piety to feel
Your love, and recompense the boon with mine;
If dewy morn, and odorous noon, and even,
With sunset and its gorgeous ministers,
And solemn midnight's tingling silences;
If autumn's hollow sighs in the sere wood,
And winter robing with pure snow and crowns
Of starry ice the gray grass and bare boughs;
If spring's voluptuous pantings when she breathes
Her first sweet kisses, have been dear to me;
If no bright bird, insect, or gentle beast
I consciously have injured, but still loved
And cherished these my kindred; then forgive
This boast, beloved brethren, and withdraw
No portion of your wonted favour now.

P.B.Shelley

کُل گیر محبّت

اے زمیں، اے بحر، اے بادِ رواں،
اے اراکینِ محبت، ضامنِ مہر و وفا،
اے مرے ہمزاد و ہمدم ہم نوا و ہم زباں،
اُمِ اکبر، مادرِ گیتی کی عظمت کے امیں،
اسکی برکت اور رحمت کا ہے یہ بھی اک نشاں
میرا دل محسوس کرتا ہے تمہارے پیار کو

پیار وہ جس میں سما جاتی ہے ساری کائنات،

ہر حسیں نظّارۂ فطرت سے اُلفت ہے مُجھے،
اوس کے پاکیزہ قطروں میں نہائی صبح سے،
تازہ نکہت میں بسی رنگیں فضائے نور سے،
ڈوبتے سورج کی کرنوں سے شفق کے رنگ سے،

شام کے ٹھنڈے دُھندلکے کے سکوتِ راز سے،
رات کے کھلتے ہوئے گیسو کے ہلکے سائے سے
نیم شب کی خامشی کی پُرسکون آواز سے،
میٹھی میٹھی گھنٹیاں بجتی ہیں جس آواز میں،
سرد آہوں سے خزاں کی بھی محبت ہے مجھے
خشک اور افسردہ جنگل کے غمِ بے برگ سے،
موسمِ سرما کے برفانی لباسِ پاک سے،
خشک شاخیں اور سوکھی گھاس جسکو پہن کر
اپنی ناداری دعریانی کو سب لیتی ہیں ڈھانپ،
جس لباسِ پاک سے لیکن ستاروں کی طرح
جھلملاتا ہے بہارِ حُسن کی عصمت کا نُور،
اور اُس جوشِ محبت پہ بھی مَیں قربان ہوں
ہے کہ جس سے سر بسر مغلوب، بادِ نو بہار
بے تحاشہ چومتی ہے ہر نئی پتّی کا مُنہ،
کرمکِ ناچیز بھی شامل ہے اُلفت میں مری،
مجھ کو بھاتے ہیں پرندوں کے بھی رنگیں بال و پَر

دعوتِ معراج انکی رفعتِ پرواز ہے،
مجھ کو ہمدردی ہے حیوانوں سے بھی، میں نے کبھی
دُکھ کسی ذی جان کو دانستہ نہیں ہرگز دیا،
میں نے سب کو ہمدم و ہمراز جانا ہے سدا،
پیار اپنا سارے عالم میں لُٹاتا ہی رہا،
آج دیتا ہوں تمہیں اس پیار کا مَیں واسطہ

اے زمیں، اے بحر، اے بادِ رواں!
اے اراکینِ محبت ضامنِ مہر و وفا،
وُسعتِ اُلفت کے دعوے کو مرے کر دو معاف،
عشقِ عالمگیر کی اس لاف سے ہرگز مجھے
اپنی تعریف و ستائش تو نہیں منظور ہے،
آج تو اس کائناتی عشق کو اپنے مجھے
ڈھالنا ہے قالبِ رنگیں میں حُسنِ شعر کے،
آج بخشو دان میرے ہمدمو دل کھول کر
اپنی برکت کا، سعادت کا، محبت کا مجھے

The Pulley

When God at first made man
Having a glass of blessings standing by,
"Let us," said He," pour on him all we can;
Let the world's riches, which dispersed be
Contract into a span."

So strength first made a way,
Then beauty flowed, then wisdom, honour, pleasure;
When almost all was out, God made a stay,
Perceiving that, alone of all his treasure,
Rest in the bottom lay.

" For if I should," said He,
"Bestow this jewel also on My creature,
He would adore My gifts instead of Me,
And rest in Nature, not the God of Nature;
So both should losers be.

Yet let him keep the rest,
But keep them with repining restlessness;
Let him be rich and weary, that at least,
If goodness lead him not, yet weariness
May toss him to My breast

George Herbert

بے چینی کی چرخی

ازل میں ہو چکی تکمیل جب تخلیق آدم کی — تو خالق نے کہا "برساؤ اس پر برکتیں میری"
عطا کی قدرتِ حق نے اُسے تاب و توانائی — دیا حُسنِ ازل نے پھر اُسے شوقِ خود آرائی
جو جسم و جاں نے پالیں نعمتیں یہ نُور و طاقت کی — تو پھر عرفانِ حق نے اسکو دانائی عنایت کی
شعور و ہوش اور احساس کی اسکو لطافت دی — بلندئ فکر کی، وسعت نظر کی، دل کی گہرائی
جلالِ حق نے تب بڑھکر اُسے عظمت و شوکت دی — خود اپنی ارتقا و آگہی کی آرزو بخشی
نشاطِ رُوح نے پھر اس پہ برکھا کی مسرّت کی — رگ و پے میں سرُور و کیف کی خواہش رواں کر دی
دلِ خالق سے اب اٹھی سکوں کی نعمتِ ازلی — کہ ہو تکمیل برکاتِ الٰہی کے تموّج کی
ملی لیکن نہ خالق سے اجازت آگے بڑھنے کی — یہ فرمایا، بشر کو بخش دوں گر میں یہ نعمت بھی
تو مجھ کو بھول کر بھولے گا اپنی خِلقتِ عرشی — وہ سمجھے گا عطیوں کو مرے برکات فطرت کی

سوا اِس کے مُبارک ہوں اُسے سب نعمتیں میری یہ بہتر ہے رہے دل میں خلش آرام کی باقی
جو دَولت کی خماری یاد کو میری بُھلا دے گی تو دیگی پھر اُبھار اس کو دلِ خستہ کی بے چینی
اگر بھوُلے گا انسان نیک کاری، خیر اندیشی تو میرے پاس لائیگی اُسے درماندگی دل کی
سکونِ دل سے انساں کو ابھی محروم رہنے دو
اُسے میری جُدائی کے ابھی دُکھ درد سہنے دو

Ode to a Nightingale

My heart aches, and a drousy numbness pains
My sense, as though of hemlock I had drunk,
Or emptied some dull opiate to the drains
One minute past, and Letherwards had sunk;
'Tis not through envy of thy happy lot
But being too happy in thine happiness,-
That thou, light-winged Dryad of the trees,
In some melodious plot
Of beechen green, and shadows numberless,
Singest of summer in full-throated ease.

O, for a draught of vintage! That hath been
Cooled a long age in the deep-delved earth
Tasting of Flora and the country green,
Dance and Proveneal song, and sunburnt mirth!
O, for a beaker full of the warm South,
Full of the true, the blushful Hippocrene,
With beaded bubbles winking at the brim,
And purple -stained mouth;
That I might drink, and leave the world unseen,
And with thee fade away into the forest dim;

Fade far away, dissolve, and quite forget
What thou among the leaves hath never known,
The weariness, the fever, and the fret
Here, where men sit and hear each other groan;
Where palsy shakes a few, sad, last grey hairs,
Where youth grows pale, and spectre-thin and dies;
Where but to think is to be full of sorrow
And leaden-eyed despairs
Where Beauty cannot keep her lustrous eyes,
Or new Love pine at them beyond tomorrow.

Away! Away! For I will fly to thee,
Not charioted by Bachus And his pards
But on the viewless wings of Poesy,
Though the dull brain perplexes and retards;
Already with thee! Tender is the night,
And haply the Queen -Moon is on her throne,
Cluster'd around by all her starry Fays
But here there is no light,
Save what from heaven is with the breeze blown
Through verdurous glooms and winding mossy ways.

I cannot see what flowers are at my feet,
Nor what soft incense hangs upon the boughs,
But in embalmed darkness guess each sweet.
Wherewith the seasonable month endows
The grass, the thicket, and the fruit wild;
White hawthorn, and the pastoral eglantine
Fast fading violets cover'd up in leaves;
And mid-May's eldest child,
The coming musk-rose, full of dewy wine,
The murmurous haunt of flies on summer eves.

Darkling I listen; and, for many a time
I have been half in love with easeful Death,
Call'd him soft names in many a mused rhyme,
To take into the air my quiet breath;
Now more than ever seems rich to die,

To ease upon the midnight with no pain,
While thou art pouring forth thy soul abroad
In such an ecstasy!
Still wouldest thou sing, and I have ears in vain-
To thy high requiem become a sod.

Thou wast not born for death, immortal Bird!
No hungry generations tread thee down;
The voice I hear this passing night was heard
In ancient days by emperor and clown;
Perhaps the self-same song that found a path
Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,
She stood in tears amid the alien corn;
The same that oft-times hath
Charm'd magic casements, opening on the foam
Of perilous seas, in faery lands forlorn.

Forlorn! The very word is like a bell
To toll me back from thee to my sole self!
Adieu! The fancy cannot cheat so well
As she is fam'd to do, deceiving elf.
Adieu! Adieu! thy plaintive anthem fades
Past the near meadows, over the still stream,
Up the hill-side; and now 'ts buried deep
In the next valley-glades;
Was it a vision, or a waking dream?
Fled is the music; -Do I wake or sleep?

John Keats

اے بُلبلِ ہم ساز

اِک کسک اُٹھ رہی ہے دل میں مرے | جسم پر بے بسی سی طاری ہے،
درد کی ایک میٹھی مَوج | چھا رہی ہے غنودگی جاں پر،
ہو رہی ہے رَواں رگ و پے میں | ایسا محسوس ہو رہا ہے مجھے
اِس چبھن کی لطیف رَو کے ساتھ، | پی گیا ہوں میں سیکراں کا عرق،

خون میں کر رہا ہے زہر اثر،
ہے رگوں میں جمود سا پیدا،
یا یہ لگتا ہے جامِ خواب آور
پی لیا ہے ابھی ابھی میں نے
اور غرقاب ہو گیا ہوں میں
"لیتھ[1]" کے لاشعور دریا میں،
ساکنِ برگ پوشِ شاخ و شجر
سوز و سازِ سرود کی دیوی[2]!
نغمہ سنجِ بہشتِ دشت و چمن،
بلبلِ خوش نوا، تری آواز
دل نشیں سحر کُن و ہوش رُبا
سربسر کیفِ بے خودیٔ نشاط

نغمۂ شعر میں مرے یہ رس
جانتا ہوں نہیں، مگر احساس
کچھ نہیں ہے مجھے رقابت کا،
خوش ہوں میں دیکھ کر تجھے مسرور،

اتنا خوش ہوں کہ یہ خوشی بن کر
اِک کسک اُٹھ رہی ہے دل میں مرے،

کاش ایسے میں میرے ہاتھ آئے
جام اِک اُس شرابِ کہنہ کا
شعلہ ہائے سیّال کو جس کے
ٹھنڈا کرتی رہی ہے صدیوں زمیں
اپنی گہرائیوں کے دامن میں،
جس میں پھولوں کی نکہتیں ہوں بسی،
کھیتیوں کی ہو جس میں شادابی،
جس میں پیدا ہو جانِ رقصِ سرود،
لوک گیتوں کی جس میں ہوں موجیں،
جس میں رُوحِ حیات ہو رقصاں،
جس میں خورشید کی شعاعیں ہوں،
ہو نسیمِ جنوب جس میں رواں،
جو شمالی ہوا کی سردی میں
میرے جسم اور جاں کو دے گرما،

1ـ دریائے لیتھ (LETH) عالمِ اسفل کا دریا ہے جس کے پانی سے واقعاتِ ماضی یکسر فراموش ہو جاتے ہیں۔ اس مصرعے کا مطلب یوں بھی ادا ہو سکتا ہے ع
خود فراموشیوں کے دریا میں

2ـ DRYLD درخت یا جنگل کی پری یا دیوی، یونانی دیو مالا

اِک سبُو کاش ہاتھ آئے مرے
آبِ ہیپو کرین، سے بریزؔ[1]
یُوں چھلکتا ہو جس سے کیفِ حیات
بُلبُلے جیسے رقص کرتے ہیں
بر لبِ جام جوشِ مستی میں،
یا ہوں قطرے شراب کے لرزاں
اُودے، ہونٹوں پہ میگساروں کے،

گر مجھے یہ شرابِ ناب ملے
بادۂ بے خودیٔ سوزِ حیات،
قطرہ قطرہ ہے جس کا کیفِ نشاط
تو میں جی بھر کے اتنی پی لوں گا
کہ نکل جاؤں گا اس اپنی دُنیا سے،
کُنجِ نغمہ میں تیرے اے بُلبُل،
چُھپ کے آنکھوں سے سب کی ساتھ ترے
دُور گہرائیوں میں جنگل کی،

بھول جاؤں کا میں جہاں دُکھ درد،
پیدا ہوگا نہ اضطراب جہاں
دُور ہوگی ہر اک پریشانی
شانت ہوگا حیات کا ہیجان
سب تھکن زندگی کی اُترے گی

سایۂ شاخ و برگ میں تُو تو
مستِ نغمہ ہے بُلبُلِ شاداں،
دل ترا آشنا ہوا ہی نہیں
اُن دل آزاریوں سے دُنیا کی
ہو کے مجبور جن سے اہلِ جہاں
تکتے ہیں ایک دُوسرے کا مُنہ،
اور جب درد سہہ نہیں سکتے
تو صریحاً کراہتے ہیں وہ،
سر پکڑتے ہیں، نالہ کرتے ہیں،

---

[1] یونانی دیومالا کے دیوی دیوتاؤں خصوصاً فنونِ لطیفہ کی دیویوں کا محبوب متبرک چشمہ جو (APOLO) 'سُوریہ دیوتا' کی جائے رہائش کوہ "ہیلی کان" (HELICON) پر رواں تھا۔

اِس مصرعے کا مطلب یوں ادا ہو سکتا ہے۔

ع جوشِ آبِ حیات سے لبریز

طائرِ خوش نصیب! تجھ کو خبر
قلبِ انساں کے درد و غم کی نہیں،
تو نہیں جانتی کہ عہدِ شباب
اِک نسیمِ سحر کا جھونکا ہے،
اس کی رنگینیوں کے پردے میں
زرد پژمردگی ہے پیری کی،
اور دامن میں اُس کی خوشیوں کے
ہے نہاں سالخوردگی کی خاک،
اس کی آب و تواں میں پوشیدہ
لاغری بے بسی علالت کی،
ایک اِک شے ہے رُو بہ انحطاط
ہر جگر سوزِ درد سے بے چین،
اور ہر دل ہے غم سے آلودہ،
زندگی کا خیال ہی دُکھ ہے،
درد ہے زندگی کی سوچ بچار،
فکر و اندیشہ جہانِ خراب،
بھاری مایوسیوں کا ایک ہجوم،
حُسن کا نور لازوال نہیں،
عِشق کو بھی نہیں ثبات یہاں،

کچھ بھی تو یاں نہیں ہے پائیدار،
نہ تو رنگینئ لب و رخسار،
نہ ہی خوشبوئے زُلفِ عنبر بار،
نہ تو دلداریٔ بُتِ رعنا،
نہ ہی چشمِ ستارہ زا کی چمک،
عہد و پیماں وفائے عِشق کے بھی
اک فسانہ ہیں جھوٹا بے بنیاد،
اور محدُود حُسنِ رخشاں کی
دلکشی اور دل نوازی بھی،

خیر باتیں یہ دل دُکھانے کی
چھوڑ دو، اِن سے بھلا ہے کیا حاصل،
بُلبُلِ خوشنوا، نکل چل تو
اپنی فردوسِ نغمۂ جاں میں،
اُڑ کے آؤں گا ساتھ ساتھ ترے
کیفِ تخلیق کے پروں پر میں،
اَوجِ سرشاریٔ خودی کے لئے
جام یا قوسِ[2] سے نہ لوں گا کام،
مستیٔ مے اڑن کھٹولا ہے،

---

[1] 'بُلبل' کو اُردو میں مذکّر باندھتے ہیں، لیکن اس نظم کے موضوع کا خیال رکھتے ہوئے میں نے اسے مؤنث باندھا ہے۔

[2] یونانی دیو مالا میں شراب کا دیوتا BACCHAS

لے تو جاتا ہے یہ اُڑا کے ہمیں
پستیوں سے غمِ جہاں کی مگر
پھر وہیں لا کے پھینک دیتا ہے،
نغمۂ شعر کے پرِ پرواز
سادہ و غیر مرئی و لطیف
سدِّ راہِ دماغ سے اُٹھ کر
اور وہم و شعور کی حد سے
اس بلندی پہ لے کے جاتے ہیں
ہے جہاں دائمی سرورِ حیات،
اُڑ کے میں اُن پروں پہ آؤں گا
تیری فردوسِ نغمۂ جاں میں،

برق رفتاریٔ تخیل دیکھ،
ابھی پہنچا ہوں پاس میں تیرے،
رات کتنی حسین ہے کتنی لطیف،
تخت پر اپنے ملکۂ مہتاب
متبسم و خرم و شاداں
جلوہ گر ہے کمالِ شان کے ساتھ،
اور اُس کے حضورِ انور میں
ہیں پری زادیاں ستاروں کی،
لیکن اے نغمہ سنج خوش آواز!
برگ پوشِ سرود میں تیرے

روشنی کا گزر بس اتنا ہے
چاند تاروں کی کرنیں چھن چھن کر
سبز تاریکیوں سے شاخوں کی
اور کائی کی تیرہ راہوں کے
پیچ و خم سے نکل کے مشکل سے
کُنجِ عزلت میں جھلملاتی ہیں،
تیرگی برگ پوش کی لیکن
ویسے کی ویسے رہتی ہے قائم
نور اِک حاشیہ ہے ہلکا سا
شب کے محفوظ صفحۂ ظلمت کا،

کچھ دکھائی مجھے نہیں دیتا
میرے قدموں میں کون کون سے پھول
کھل رہے ہیں زمیں کے سبزے میں،
نام اُن کو بھی دے نہیں سکتا
نکہتیں نرم و نازک و پُر کیف
تیرہ شاخوں سے ہیں جو آویزاں،
لیک نسبت سے لطفِ موسم کی
کر ہی لیتا ہوں ٹھیک ٹھیک قیاس
میں ہر اِک بوئے پاک و شیریں کا،
گھاس سے یہ نکل رہی ہے سوگندھ،
جھاڑیوں سے لپک رہی ہے وہ بو،

سبزہ زاروں میں ہے وہ "ایگل ٹین"[1]
اور "ہاتھارن"[2] کی ہے یہ نکہت،
وہ بنفشہ[3] کے پھول کی ہے مہک
اپنے پتوں میں جو چھپا کے منہ
الوداع کہہ رہا ہے سرما کو،
اور ہاں یہ ہے مُشک بوئے گلاب
مژدۂ آمدِ بہارِ چمن،
یہ گلابِ دمشق[4] سادہ و پاک،
یہ جو ہے بے نیازِ غازۂ رنگ،
محض خوشبو کا دامنِ شیریں،
قطرے شبنم کے جسکی پتیوں پر
بن رہے ہیں شرابِ ناب کے جام،
مست و شاداں ہیں میگسار نرگس،
اُٹھ رہی ہے صدائے ناؤ نوش،

ساتھ اِن نکہتوں کے اُٹھتا ہے
اُن گلابوں کے رنگ کا بھی خیال
جن میں اُٹھتا ہے بن کے موجِ نشاط
اِک ہجومِ جمالِ رنگ و بو،

باندھ رکھا ہے یوں تصوّر میں
حسن و کیفِ بہار کا ساماں،
اور ایسے میں تیرے نغمے پر
لیلیٔ نغمۂ نشاطِ جاں!
میں ہمہ تن ہوں گوش بر آواز،
انتشارِ سکوں ہے ہر جانب،
کلیتاً اِس میں بس رہا ہوں میں،
ملتا ہے اس سکوں میں کیفِ حیات،
مجھ پہ ہوتا ہے حال یہ طاری
تو میں محسوس کرتا ہوں کہ موت
ایسے ہی اک سکوں کی منزل ہے،
بے خودی میں سکوں کی میں نے اُسے
بارہا پیار سے پکارا ہے
جیسے اس سے مجھے محبت ہو،
نغمۂ شعر کے مدھر رس سے
پاس اپنے اُسے بلایا ہے
اور کہا ہے کہ زندگی کی مری
ٹھہری ٹھہری ہوئی رَوانی کو
میرے خاموش بے صدا دم کو

---

1. EGLANTINE ایک خار دار جھاڑی جس کے پھول سفید، گلابی یا سرخ ہوتے ہیں اور پھل گہرے سرخ رنگ کے ہوتے ہیں۔
2. HAWTHORN
3. VIOLET
4. MUSK ROSE جو سفید ہوتا ہے۔

لے لو اپنے سکوں کے دامن میں،
اور پھر اس سکوتِ جزوی کو
ایک کر دو فضائے کُل کے ساتھ،
شب کا سنّاٹا جیسے ہوتا ہے
ایک، آکاش کی خموشی سے،

آج کی رات سے بھلا بہتر
موت کا وقت اور کیا ہوگا
آج جب نغمۂ نشاطِ جاں
برسے ہی جا رہا ہے متواتر
تیری آوازِ کیف ساماں سے
درد کا ہے نہ غم کا ہے احساس،
آج کا یہ سکونِ نیم شبی
اور اس پر یہ نغمگی کی لَے،
موت اِس وقت کی ہے کیفِ سرود،
ڈوب جانا ہے اِس مدھر لَے میں
نعمتِ بے خودی و سرشاری،

خاک ہو جائے گا یہ جسم مرا
اور تو سوز سے الاپے گی
مرثیہ میرا، لیک میرے کان
سُن سکیں گے نہ اب تری آواز،
پھر مجھے بھول کر تو چھیڑے گی
مست و سرشار زندگی کا گیت،
جاودانی ترانۂ ہستی،
خاک میری تو رَوندی جائے گی
اگلی نسلوں کے اندھے پاؤں تلے،
موت تیرے لئے نہیں، تو ہے
رُوحِ آزاد و مطلق و کامل،
تیرا نغمہ ہے زندۂ جاوید،
جو ترانہ میں سُن رہا ہوں آج
سُنتے آئے ہیں اس کو شاہ و گدا
نسل در نسل بیتی صدیوں سے،
وہ بھی شاید یہی ترانہ تھا
روتھ[1] کے دل کو جس نے دی تسکین
جب وہ یادِ وطن میں ڈوبی ہوئی
اشک پردیس میں بہاتی تھی،
اپنے دردِ دروں کی شدت سے،

[1] 'روتھ' (RUTH) نام ہے اس غیر یہودی عورت کا جس نے باوز (BAOZ) یہودی سے شادی کی تھی۔ ان کا لڑکا JESSE تھا جس کے خاندان سے DAVID (ڈیوڈ) پیدا ہوا اور آگے چل کر یسوع مسیح JESUS CHRIST نے اس خاندان میں جنم لیا۔

ہے اسی کیفِ نغمہ کا اعجاز
کہ سفر میں حیاتِ ارضی کے
جب تلاطم بسر سمندر میں
دُور کوسوں سکونِ ساحل سے
نا اُمیدی کی قہر پا لہریں
گھیر ڈالے ہوں چاروں جانب سے
گہری ظلمت کی بن کے دیواریں،
کھڑکیاں رُوشنی کی کھلتی ہیں
کف بہ لب سطحِ پر سمندر کی،
اور کرنیں اُمید کی چھن کر
گوشے گوشے کو کشتیٔ دل کے
نور سے مالا مال کرتی ہیں،
بے خطر اب حیات کی کشتی
رہتی ہے بحرِ زندگی میں رواں،
گھر کے طوفاں کی ظلمتوں میں بھی
اور تنہائیوں میں وسعت کی
دُور کوسوں سکونِ ساحل سے،

ہائے تنہائیوں کی وسعت کا
اور منزل کے فاصلوں کا خیال
کیوں دلِ زار میں مرے اُٹھا،
کھینچ کر پھر مجھے یہ لے آیا

اپنی درماندگی کی خلوت میں،
اب نہ تُو ہے نہ ہے ترا نغمہ،
اے مغنیٔ سوز و سازِ حیات!
میں ہوں اور یہ سکوتِ تنہائی،

الوداع ہمنوائے خوش الحان!
الوداع نغمہ سنجِ مستی جاں!
جس تخیّل کے میں پروں پہ یہاں
تیرے نغمہ کدے میں آیا تھا
سارا جادو اب اُس کا ٹوٹ گیا،
اپنا افسونِ خود فراموشی،
سحرِ احساس، یہ فریبِ خیال،
جتنا سُنتے ہیں اتنا تیز نہیں،
رہ نہیں سکتا دیر تک قائم،
الوداع ہمنوائے خوش الحاں!
اب نہ تُو ہے نہ ہے ترا نغمہ،
اے مغنیٔ سوز و سازِ حیات!
میں ہوں اور یہ سکوتِ تنہائی،

دُکھ بھرے گیت کے مرے سُر بھی
ہوتے جاتے ہیں دم بہ دم مدّھم،
اُڑتے جاتے ہیں دُور دُور بہت

سبزہ زاروں سے آگے نکلے ہیں،
کر گئے ہیں وہ پار ندی کو،
اُٹھ گئے ہیں پہاڑ سے اُوپر،
اور اب آگے والی وادی کی
گود میں جا کے سو رہے ہیں وہ،

اب ہوں میں اور میری تنہائی،
دل پہ چھائی ہے اک اُداس سی دُھند

اور نطق و زباں پہ خاموشی،
سوچتا ہوں کہ کیا حقیقت کی
اِک تجلی تھا نغمۂ بُلبل ؟
یا کوئی زندہ خوشنما سپنا ؟
چھُپ گیا ہے سکوت میں نغمہ
اور حیراں ہوں میں کہ کیا اب بھی
جاگتا ہوں کہ سو رہا ہوں میں

Hate

My enemy came nigh
And I
Stared fiercely in his face,
My lips went writhing back in a grimace,
And stern I watched him with a narrow eye.
Then, as I turned away, my enemy,
That bitter heart and savage, said to me:
"Some day, when this is past,
When all the arrows that we have are cast,
We may ask one another why we hate,
And fail to find a story to relate.
It may seem to us then a mystery
That we could hate each other"
Thus said he,
And did not turn away,
Waiting to hear what I might have to say.
But I fled quickly, fearing if I stayed
I might have kissed him as I would a maid.

James Stephens

نفرت

میرا دُشمن مرے قریب آیا
تو اُسے مَیں نے گھور کر دیکھا

تیرِ غیض و غضب نظر سے مری
چھوٹا تیزی سے بُغض و نفرت کی

ہونٹ غصّے سے تلملا اُٹھے
اور مرے انگ اینٹھ اینٹھ گئے

مُنہ حقارت سے مَیں نے جو موڑا
تو وہ ظالم وہ وحشی یوں بولا

"ایک دن وہ بھی آخر آئے گا
ختم جب ہوگا زہر نفرت کا

تیر جتنے بھی ہیں عداوت کے
چل چکے ہوں گے سارے ترکش سے

پھر ہم اک دُوسرے سے پوچھیں گے
ہے یہ بُغض و عناد کس کے لئے

اور نہ پائینگے اس کا کوئی سبب
کوئی معقول وجہِ غیض و غضب

تب یہ سوچیں گے کیسے اور کیونکر
عمر بھر بھڑکے دُشمنی کے شرر"

یہ کہا اور سامنے میرے
وہ کھڑا ہو گیا وہیں تن کے

منتظر تھا مرے جواب کا وہ
حرفِ اثبات چاہتا تھا وہ

تاب میں دوستی کی لا نہ سکا
اُس کے آگے سے جھٹ نکل بھاگا

لگ رہا تھا مجھے تو ڈر ایسا
کہ مَیں دم بھر کو بھی جو رُک جاتا

تو اُمڈ آتا پیار دل میں مرے
اور بڑھ کر میں چوم لیتا اُسے

جیسے بے ساختہ کوئی بوسہ
لے لے روشن جبیں حسینہ کا

Prayer

Prayer is the soul's sincere desire,
Uttered or unexpressed;
The motion of a hidden fire,
That trembles in the breast.

Prayer is the burden of a sigh;
The falling of a tear;
The upward glancing of an eye,
When none but God is near.

Prayer is the simplest form of speech
That infant lips can try;
Prayer, the sublimest strains that reach
The Majesty on high.

James Montgomery

دُعا

خلوصِ رُوح کا ہے اِک وجودِ پاک دُعا — لباس اُس کا خموشی کبھی، کبھی آواز
اِک ارتعاش ہے اس شعلگیٔ پنہاں کا — بشر کے سینے میں پیدا ہے جسکا سوز و گداز

لطیف لمس ہے، لب پہ اک آہ بے دم کا — چمک ہے آنکھ میں ہلکی سی اشک بے خودی کی
شرارِ واپسیں ہے اِک نگاہِ پیہم کا — شعورِ قربِ الٰہی کی صُورتِ ارضی

یہ حرف سادہ لبِ طفل پر ہے لُطفِ بیاں — زباں پہ عارفِ حق کی سلامِ عرش رَسی
نشاط و کیفِ حیاتِ بشر کا نغمۂ جاں — جلالِ ذات کے انوار کا سُرورِ خودی

Discipline

Throw away Thy rod,
Throw away Thy wrath;
O my God,
Take the gentle path!

For my heart's desire
Unto Thine is bent;
I aspire
To a full consent.

Not a word or look
I affect to own,
But by book,
And Thy Book alone.

Though I fail, I weep;
Though I halt in pace,
Yet I creep
To the throne of grace.

Then wrath remove;
Love will do the deed;
For with love
Stony hearts will bleed.

Love is swift of foot;
Love's a man of war,
And can shoot,
And can hit from far.

Who can 'scape his bow?
That which wrought on Thee,
Brought Thee low,
Needs must work on me.
Throw away Thy rod;
Though man frailties hath,
Thou art God;
Throw away Thy wrath.

George Herbert

سزا کے خوف سے یارب رہا کرو مجھ کو

سزا کے خوف سے یارب رہا کرو مجھ کو
اور اپنے غیظ و غضب کا بھی ڈر نہ رہنے دو

مجھے تو چاہیئے لذت وہ پیار کی تیرے
کہ جس میں اور نہ احساس کوئی بھی آئے

میں کُلیتاً تجھے اپنانا چاہتا ہوں مگر
ہو دل میں خوف تو ممکن محال ہو کیونکر

دراصل اپنا مرا ہے ہی کیا عطا ہے تری
زباں بھی نطق بھی قلب و جگر نظر بھی مری

جو تیرا ہوتے ہوئے تجھ سے دُور ہوتا ہوں
تو اور کچھ نہیں کر پاتا چھُپ کے روتا ہوں

جو راہ میں ترے دربارِ لطف و برکت کی
جواب دیتی ہے طاقت قطعِ مسافت کی

تو بیٹھے بیٹھے ہی آگے کو میں سرکتا ہوں
میں تجھ سے اپنا تعلق بنائے رکھتا ہوں

کہ فاصلہ من و تُو کا کچھ تو کم ہو جائے
جگر کا درد مرا بڑھ کے تیرا غم ہو جائے

ہے التجا یہی میری یہی ہے میری دُعا
دل و دماغ سے ہو دُور خوف کا سایا

تو اپنے پیار کی وہ بے پناہ طاقت دے
کشش سے اپنی جو مجبور جلوہ کر دے تجھے

وہ پیار جس نے جگایا تھا تیرا شوقِ نمو
وہ پیار جس کے لئے عرش سے تھا اُترا تُو

وہ پیار ہوتے ہیں پتھر کے دل بھی خوں جس سے
وہ پیار، پیار کا خالق بھی ہے مطیع جس کے

وہ پیار تاب کبھی لا سکا نہ جس کی کوئی
وہ پیار جس کے قدم میں ہے برق رفتاری

وہ پیار فاصلے جس کے لئے ہیں بے معنی
وہ پیار جو تری صُورت ہے اور میری خودی

وہ پیار غیض کی جس میں نہیں ہے کوئی جا
وہ پیار ہو نہیں سکتا جو خوف آلودہ

سزا کے خوف سے یارب رہا کرو مجھ کو
اور اپنے غیظ و غضب کا بھی ڈر نہ رہنے دو

مجھے تو چاہیئے لذت وہ پیار کی تیرے
کہ جس میں اور نہ احساس کوئی بھی آئے

The Divine Image

To Mercy, Pity, Peace, and Love,
All pray in their distress,
And to these virtues of delight
Return their thankfulness.

For Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is God our Father dear;
And Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is man, his child and care.

For Mercy has a human heart;
Pity, a human face,
And Love, the human form divine;
And Peace a human dress.

Then every man of every clime
That prays in his distress,
Prays to the human form divine;
Love, Mercy, Pity, Peace.

And all must love the human form,
In heathen, Turk, or Jew.
Where Mercy, Love, and Pity dwell,
There God is dwelling too.

William Blake

نقشِ الٰہی

مصیبت میں آتی ہے اپنے ہی آپ — ہر اک لب پہ فضل و کرم کی دُعا
محبّت کی، برکت کی، تسکین کی — اعانت کی اور رحم کی التجا
جو ہوتی ہے سچّی دُعا یہ قبول — جو ملتی ہیں یہ نعمتیں برملا

تو احساسِ بخشش و فیض و کرم — ادا کرتا ہے ایسے شکرِ خدا
(جبیں کرتی ہے سجدہ باچشمِ نم — زباں سے نکلتی نہیں جب صدا)
رواں دل میں ہوتی ہے موجِ نشاط — اجابت جو بنتی ہے سیلِ عطا
محبت و رحمت و فضل و کرم — عنایت و شفقت و لطف و عطا
یہ برکات ہیں جلوۂ کبریا — حقیقت کا دیتی ہیں اس کی، پتہ
یہ پروردۂ حق، وجودِ بشر — وجودِ خدا ہی سے پیدا ہوا
(یہ نقشِ ربوبیت و الوہیت — یہ آئینۂ حسنِ صدق و صفا)
لطافت کا حق کی مجسم نفس — یہ نورِ نظر اس کی ہی ذات کا
جو چاہا خدا نے کہ لطف و کرم — مجسم ہو اُس کا، تو اُس نے کیا
اسے قلبِ آدم میں صورت پذیر — اور آنکھوں میں پھر اُس کی چمکا دیا
شعاعیں یہ بکھریں رُخِ پاک پر — اور ہونٹوں پہ رنگِ تبسم کھلا
محبت کی جب وسعتِ بے کنار ق — ہوئی طالب بستگی تو خدا
لباسِ بشر میں ہوا جلوہ گر — تبرک ہوا آب و گِل کو عطا
سکونِ حیات اور امن و اماں — بنے زندگی کی درخشاں قبا
جو پڑتی ہے مشکل کسی پہ کہیں ق — تو ہر شخص ہر قوم ہر مُلک کا
کوئی بھی ہو دین اس کا ایماں کوئی ق — اُٹھاتا ہے ہر بار دستِ دعا
اَب آگے اُسی صورتِ پاک کے — ہوئی جلوہ گر جس میں ذاتِ خدا
محبت و رحمت و فضل و کرم — عنایت و شفقت و لطف و عطا
جہاں بھی ہیں جلوہ فگن بس وہیں — درخشاں ہے نورِ جلالِ خدا

مبارک وہ انساں خوشا وہ وجود
جو آئینۂ برکتِ حق بنا

The Daffodils

I wandered like a lonely cloud
That floats on high o'er vales and hills
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils,
Beside the lake, beneath the trees
Fluttering   and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margins of a bay;
Ten thousand saw I at a glance
Tossing their heads in upright dance.

The waves beside them danced, but they
Outdid the sparkling waves in glee,
A poet could not but be gay,
In such jocund company!
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought.

For oft, when in my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon my inward eye
Which is the bliss of solitude
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

William Wordsworth

"ڈفوڈلز" آبی نرگس

سونپ کر اپنی آنا باڈِ سما کو جیسے
اُڑتا ہے مستِ خودی کوہ و دمن پر بادل
(شوق و تشویش سے پرواز کی قطعاً آزاد)

ویسے ہی ڈوب کے خُود اپنے میں مَیں بھی اِک دن
(فکر و اندیشہ سے بیگانہ مگر خود آگاہ)
بے خبر گرد و نواح سے تھا یُونہی گھوم رہا
کہ اچانک نظر آیا "ڈفوڈلز" کا اک جمِ غفیر[۲]
ایک لشکر تھا رَواں، پہنے ہُوئے زرّیں لباس
مَوج در مَوج ہم آہنگ تھی ہمسایہ جھیل
اور سرشار ہوئے جھُوم رہے تھے اشجار
جن کے دامانِ شگفتہ میں سنہری "ڈفوڈلز"
متبسّم و خراماں تھے سبھی رقص کُناں
دُور تک پھیلے تھے یہ پھُول قطار اندر قطار
آنکھ سے تو نہیں ممکن تھا مری اُن کا شمار[۳]
جھلملاتی ہوئی ایک کاہکشانِ ارضی
جس کی حد لگتا تھا ہے حدِ نظر سے آگے
آسماں سے اُتر آیا ہو زمیں پر جیسے
ٹمٹماتے ہوئے بے اننت ستاروں کا ہجوم
اُڑ رہا جھیل کے پہلو میں ہو پھر مستِ خرام
جس سے ہوتی ہے بلند زمزمۂ رقص کی لَے
جھیل کی موجیں بھی گو ناچتی تھیں اُن کے سنگ
لیکن اُن میں نہ تھی وہ فرحتِ احساسِ نشاط
جو تھی پھُولوں میں "ڈفوڈلز" کے، فرحت جس سے
ہو رہا تھا دلِ شاعر بھی بشاش اُن کے ساتھ
دیکھتا ہی بس رہ گیا مَیں دیکھتا ہی

حُسن کے شوقِ خود آرا کی شگفتہ جلوت،
دل میں اُس وقت تو میرے نہیں اُٹھا یہ خیال
کہ عطا مجھ کو کئے جاتا ہے یہ منظرِ دید
بے بہا دولتِ نایاتِ سکونِ دل کی
(کیفِ ہستی و سرورِ دل و جاں کی نعمت)
شکر صد شکر، مرا حال یہ ہے کہ اکثر
جب مَیں کھو جاتا ہوں وُسعت میں دلِ تنہا کی
اور دُنیا کے تعلّق سے بچا کر دامن
غور کرتا ہُوں تماشائے نمُو پر جگ کے
اور یہ سوچتا ہوں اس کا ہے مقصد کیا؟ تو
رقص کرتے ہوئے اُن پھولوں کا نظّارہ پاک
کوند جاتا ہے مری آنکھوں کے آگے اُر میں
منظرِ دید کے انوار کو پالیتا ہوں،
سارے عالم کا شگفتہ و تر و تازہ جمال
دفعتہً دیدۂ بینا میں مرے بستا ہے
دَمبدم کِھلتا چلا جاتا ہے اُس حُسن کا رنگ
اور اُٹھتی ہی چلی آتی ہیں امواجِ نشاط
وسعتیں ہوتی ہیں بھرپُور دلِ تنہا کی
ناچنے لگتا ہے یہ وجد میں بے خود ہو کر
اور پالیتا ہے یوُں زلیست کا سربستہ راز
کہ ہے سرمستئ رقصِ خودی ہی اصلِ حیات

یا ۱؎ فلکی فضا، ۲؎ بھاری ہجوم، ۳؎ ان کا اک ایک نگاہ میں تھا ہزاروں میں شمار (لفظی)

The World

I saw Eternity the other night,
Like a great ring of pure and endless light,
All calm, as it was bright;
And round beneath it Time in hours, days, years,
Driven by the spheres
Like a vast shadow moved; in which the world
And all her train were hurled.

Henry Vaghan

عَالمِ نمُو

اَبدی زیست کی کل رات تجلّی دیکھی[1]
نُورِ کُل دامن و کُل گیر کا اِک ہالۂ پاک
ہمہ رخشندگی و تاب، ہمہ امن و سکوُں
اس کا آغاز کہیں ہے نہ ہے انجام کہیں
اس کے پہلو میں زماں سائے کی صُورت ہے رَواں
ساعت و روز و مہ و سَال کی کیفیت میں
گردشِ اجرامِ فلک کی ہے زماں کی چالک
بیکراں وسعتِ گردابِ فنا میں اُس کی
دُنیا اور دُنیا کا دُمبالہ ہے سرگرمِ سفر

Snow-bound

The sun that brief December day
Rose cheerless over hills of gray,
And, darkly circled, gave at noon
A sadder light than waning moon.

....

Unwarmed by any sunset light
The gray day darkened into night,
A night made hoary with the swarm
And whirl-dance of the blinding storm,

---

[1] دوش وقتِ سحر از غصہ نجاتم دادند واندر آں ظلمتِ شب آبِ حیاتم دادند (حافظ)

....
So all night long the storm rolled on;
The morning broke without the sun;
In tiny spherule traced with line
Of Nature's geometric signs,
In starry flake, and pellicle,
All day the hoary meteor fell;
And, when the second morning shone,
We looked upon a world unknown,
On nothing we could call our own.
Around the glistening wonder bent
The blue walls of the firmament,
No cloud above, no earth below,-
A universe of sky and snow!
....

All day the gusty north-wind bore
The loosening drift of its breath before;
Low circling round its southern zone,
The sun through dazzling snow-mist shone.
....
A solitude made more intense,
By dreary-voiced elements,
The shrieking of the mindless wind,
The moaning tree-boughs swaying blind,
And on the glass the unmeaning beat
Of ghostly finger- tips of sleet.
Beyond the circle of our hearth
No welcome sound of toil or mirth
Unbound the spell, and testified
Of human life and thought outside.
We minded that the sharpest ear
The buried brooklet could not hear,
The music of whose liquid lip
Had been to us companion ship,
And in our lonely life, had grown
To have an almost human tone.
....

Shut in from all the world without,
We sat the clean-winged hearth about,
Content to let the north-wind roar
In baffled rage at pane and door,
....
What matter how the night behaved?
What matter how the north-wind raved?
Blow high, blow low, not all its snow
Could quench our hearth-fire's ruddy glow.
....
How strange it seems, with so much gone
Of life and love, to still live on!
....

Yet Love will dream, and Faith will trust
(Since He who knows our need is just),
That somehow, somewhere, meet we must.
Alas for him who never sees
The stars shine through his cypress-trees!
Who, hopeless, lays his dead away,
Nor looks to see the breaking day
Across the mournful marbles play!
Who hath not learned, in hours of faith,
        The truth to flesh and sense unknown,
That Life is ever lord of Death,
And Love can never lose its own!

We sped the time with stories old,
....
Our father rode again his ride;
....
Our mother, while she turned her wheel
Or run the new-knot stocking heel,
Told ....
The story of her early days—
....
Our uncle, innocent of books,
Was rich in lore of fields and brooks,
....

In moons and tides and weather wise,
He read the clouds as prophecies,
And foul or fair could well divine,
By many an occult hint and sign,
Holding cunning –warded keys
To all the woodcraft mysteries;
Himself to Nature's heart so near
That all her voices in his ear
Of beast or bird had meanings clear,
……………………………………

Next, the dear aunt, whose smile of cheer
And voice in dreams I see and hear,--
The sweetest woman ever Fate
Perverse denied a household mate,
Who, lonely, homeless, not the less
Found peace in love's unselfishness,
And welcome wheresoe'er she went,
A calm and gracious element,
…………………………………..
, our elder sister…
……………………………………
A full, rich nature, free to trust,
Truthful and almost sternly just,
Impulsive, earnest, prompt to act,
And make her generous thought a fact,
Keeping with many a light disguise
The secret of self-sacrifice.
………………………………
Safe in her immortality.
……………………………………
Brisk wielder of the birch and rule,
The master of the district school
Held at the fire his favoured place,
Its warm glow lit a laughing face
Fresh-hued and fair,……………
……………………………………
His cheerful , self-reliant way,
Could doff at ease his scholar's gown

To peddle wares from town to town;
....
Sang songs.............................
....
Happy the snow-locked homes wherein
He tuned his merry violin,
....

But at his desk he had the look
And air of one who wisely schemed,
And hostage from the future took
In trained thought and lore of book.
Large-brained, clear-eyed, of such as he
Shall Freedom's young apostles be,
Who, following in War's bloody trail,
Shall every lingering wrong assail;
All chains from limb and spirit strike,
Uplift the black and white alike;
Scatter before their advance
The darkness and the ignorance,
The pride, the lust, the squalid sloth,
Which nurtured Treason's monstrous growth,
Made murder pastime, and the hell
Of prison torture possible;
The cruel lie of caste refute
Old forms remould, and substitute
For Slavery's lash the freeman's will,
For blind routine, wise-handed skill;
A school plant on every hill,
Stretching in radiate nerve-lines thence
The quick wires of intelligence;
Till North and South together brought
Shall own the same electric thought,
In peace a common flag salute,
And, side by side in labor's free
And unresentful rivalry,
Harvest the fields wherein they fought.

Another guest that winter night

Flashed back from lustrous eyes the light.

....

A not unfeared, half-welcome guest,

....

She blended in a like degree
The vixen and the devotee,

....

At last the great logs, crumbling low,
Sent out a dull and duller glow,

....

Within our beds awhile we heard
The wind that round the gables roared'

....

But sleep stole on, as sleep will do
When hearts are light and life is new;
Faint and more faint the murmurs grew,
Till in the summer –land of dreams
They softened to the sound of streams,
Low stir of leaves, and dip of oars,
And lapsing waves on quiet shores.

Next morning we wakened with the shout
Of merry voice high and clear;

John Greenleaf Whittier

طوفانِ برف و باراں

بشاش چہرہ نہ تھا آج صبح سورج کا
وہ جب پہاڑوں کے پیچھے سے دھند میں نکلا
یہ دُھند گھیرے رہی دوپہر کو بھی اُسکو
نہ تاب اُس کی شعاعوں میں تھی، نہ رونق تھی
اُداس روشنی ہو گھٹتے چاند کی جیسے

تپش سے عاری یہ دُھندلی شعاعیں سورج کی
فضائے سرد کو گرما نہ پائیں دن بھر میں
نہ شعلہ بار شفق کا افق پہ رنگ کھلا
نہ اُبھری شام کی مُسکاتی سانولی صورت
کہ رات چھا گئی، سورج غروب ہوتے ہی
سیاہی شب کی مگر اوڑھے تھی سفید لباس

فضائے برف بداماں وتارِ باراں کا

تمام رات رہا پورے زور پر طوفاں
فضا تھی برف سے معمور، برف ہی تھی بنی
کبھی شہاب، سیارے کبھی، ستارے کبھی
ہوئی تو صبح، پہ سورج کا مل سکا نہ نشاں
وہ دن بھی یورشِ طوفاں کی پوری زد میں رہا
اور اگلی رات بھی گرتی رہی برابر برف
جو دیکھا دوسرے دن تو بدل چکی تھی فضا
کسی بھی شے کی نہ صورت تھی اپنی اور نہ رنگ
زمیں سے تا بفلک برف ہی کی دنیا تھی

شمالی برف بدامن و تیز و تند ہوا
چلاتی، چیختی، شورش بپا رہی دن بھر
تھی اسکی دست درازی سے سب فضا نالاں

لئے تھی گھیرے میں اپنے ہمیں جو تنہائی
وہ دمبدم ہوئی جاتی تھی اور، اور گھنی
بڑھا رہی تھیں گھٹن کو اداس آوازیں
جو اٹھ رہی تھیں برانگیختہ عناصر سے
ہوا کی بڑھتی چلی جا رہی تھی بے دردی
کراہ رہی تھیں درختوں کی بے بصر شاخیں

سمجھائی دیتا نہیں تھا انہیں کہ آخر کیوں
پٹک پٹک کے کئے جا رہا ہے کوئی خراب
الاپ بے سروپا، کھڑکیوں کے شیشوں پر
ہوا ہی جاتا تھا طوفانِ برف و باراں کا
یہ لگتا تھا کہ رواں انگلیاں ہیں بھوتوں کی
ہم اپنے چھوٹے سے آتش کدے کی بیٹھک میں
دُبک کے بیٹھے تھے گردو نواح سے بیگانے
نہ پہنچ پاتی تھی ہم تک کہیں سے کوئی صدا
ترنگ کوئی طرب کی، نہ کرب کی فریاد
ہمارے گرد تو لگتا تھا ڈال رکھا ہے
اٹوٹ گھیرا گھنا گھور سفلہ جادو نے
نہ چیر کر جسے آ سکتی تھی کوئی آواز
جو یہ بتاتی کہ کس حال میں ہیں ہمسائے
اور ان پہ کیسے گزرتی ہے غیضِ طوفاں میں
حساس کان جو سن سکتے تھے وہ میٹھا گیت
جو برف نیچے دبی جو بار گاتی ہے
وہ کان بھی نہیں سن پائے برف و باراں میں
سیال نغمگی کی لے کا ارتعاشِ لطیف
جو بن کے مونسِ وغمخوار دوست کی آواز
اکیلے پن کا مٹا دیتا ہے حزیں احساس

ہے آج لیک یہ احساس ہم پہ یوں غالب

کہ بے حسی ہے، خموشی ہے اور تنہائی
تمام خارجی دُنیا سے منقطع ہو کر
اکٹھے بیٹھے تھے آتش کدے کے سامنے ہم
شمالی برف بدامن ہوا کا غیض و غضب
گرج کے جھپٹا کیا کھڑکیوں کے شیشوں پر
سہارتے رہے زور اُسکا بند دروازے
پر ہم تھے مطمئن و محفوظ، کیونکہ قائم تھی
ہمارے سامنے آتش کدے کی سُرخ چمک
جسے بجھانے سے قاصر تھی تندی طوفاں کی

کرو جو غور تو ہے بات کتنی حیرت کی
کہ خطرے میں بھی ہے رہتا یقیں حفاظت کا
کہ ہے اندھیرے میں بھی لَو اُمید کی قائم
کہ رہتی موت پہ ہر دم حیات ہے غالب

وہ چھوڑ کر چلے جاتے ہیں جب ہمیں۔ جن سے
ہمیشہ پیار ہی ملتا تھا اور ہم جن کو
بسائے رہتے تھے دامن میں پیار کے اپنے
تو پھر بھی رہتے ہیں اپنائے زندگی کو ہم
کہ پیار مرتا نہیں، دیکھتا ہی رہتا ہے
سدا بہار، سنہری، سرور زا، سپنے
یقین ہوتا ہے یہ بھی کہ پھر ملیں گے ہم
کبھی کسی نہ کسی رُوپ میں کہیں نہ کہیں
ہے اس یقیں کی بنا اپنا یہ اٹل ایماں
کہ اپنے رازق و پروردگارِ مشفق نے
کیا ازل سے کریمانہ پیار ہے ہم سے
ہے دُکھ کی بات کہ کچھ لوگ ہیں یہاں ایسے
جو کہتے ہیں کہ جہاں کا نہیں کوئی چالک
وہ دیکھتے ہیں فقط چوٹیاں درختوں کی
ستارے اُنکو چمکتے نظر نہیں آتے

جو اُنکا اپنا گزر جائے کوئی دُنیا سے
تو وہ سمجھتے ہیں، ہے موت انت جیون کا
وہ گھر کے شب کی سیاہی میں رہتے ہیں ایسے
کہ صبحِ نو کی سنہری جھلک کا نقش حسیں
اُبھر ہی پاتا نہیں ہے خیال میں اُن کے
نہیں یہ آگہی ایمان کی نصیب اُنہیں
کہ مادیِ اندریاں اَرمن تو پا نہیں سکتے
یہ رازِ ہست کہ ہے موت زندگی کے مطیع
اور ہے پیار امر۔ لافنا سرورِ حیات،
نہ غور و فکر کا ماحول تھا مگر اپنا
کیا اکٹھا تھا طوفان نے ہمیں یکجا
وسیلہ ہم نے نکالا، یہ وقت کاٹنے کا
کہ جیدہ قصے سُنائیں سب اپنے جیون کے

وہ قصے ساتھ اُبھر آئیں خوبیاں جنکے
وہ خوبیاں جو ہیں سرچشمہ اُنکی شکتی کا
ہمارے باپ نے اس وقت کا سماں باندھا
جب اپنے گھوڑے پہ گرد و نواح میں گھومتے تھے
ہماری ماں نے بڑے پیار سے سُنائیں پھر
کہانیاں ہمیں بچپن میں جو سُنائی تھیں

ہمارے چچا تو اِک قصہ تھے بذاتِ خود
گو دستیاب نہیں تھا اُنہیں کتابی علم
براہ راست مگر اُن کو فیضِ فطرت سے
ملی تھی تابِ نظر، آگہی و دانائی

ہر ایک منظرِ فطرت سے تھے کرتے حاصل
وہ کامیاب عمل کے لئے ہدایت کار
ہو مدّو جزر کہ صورتِ ہلال و بدر کی ہو
گھنی گھٹائیں ہوں یا بکھرے بکھرے بادل ہوں
تھا سب کے پاس نہانی پیام اُن کیلئے
ہو جانور کہ پنچھی کی، ہر صدا و صوت
تھی اُن کے کان میں لَے مقصد و معانی کی
تھا اُن پہ فخر ہمیں اپنے پہ تھے وہ نازاں
ہمیں بتایا اُنہوں نے کہ کیسے کیسے اُنہیں
عطائے آگہی فطرت سے دستیاب ہوئی

جو باری موسی کی آئی تو وہ دکھائی دی
بکھیرتی ہوئی ہر سُو شگفتہ مسکاہٹ
اِک ایک پتی میں جسکی تھا پیدا رنگِ بہار
وہ دلنواز و مسرّت فزا تبسّمِ جاں
تھی جسکی موجِ منوّر میں تابِ گویائی
جمالِ ذات کی بے نطق نغمگی کی لَے
سُنائی دیتی ہمیں ہے جو میٹھے سپنوں میں
(سہانے سپنوں میں ہوتی ہے جو بہشت گوش)
ملا نہ تھا اُسے گو گھر بسانا اپنا پہ وہ
سدا لٹاتی رہی بے غرض پیار اپنا
جدھر بھی جاتی تھی ملتا تھا پاک پیار اُسے
تھی پیار ہی میں بسی ایسے زندگی اُس کی
سکونِ قلب و سرورِ حیات سے بھرپور
پر آج اُس نے بھی حال اپنی نوجوانی کا
سُنایا اور ہوئی یوں قریب تر سب کے

نگاہیں اب جو بڑی بہن کی طرف اُٹھیں
تو اُس کی مُشفق و ہمدم شبیہ نظر آئی
وہ باوقار مجسمہ خود اعتمادی کا
جسے خود اپنی طرح دوسروں پہ بھی تھا یقیں
تھی جسکی فکر و عمل فطرتاً وسیع و عمیق
حیات حق و صداقت پہ جس کی تھی مبنی

تھی راہِ راست کی مطلوب جسکو پابندی
تھا اضطرار بدامن خلوصِ دل جس کا
وہ تیز گام، عمل پر نظر تھی جس کی سدا
تھی خود سپرد محبّت ہی زندگی جس کی
مگر چھپائے ہوئے تھی جو اپنی قربانی
اُسے تھا سب کا پیار اور احترام حاصل
وہ چپ رہی کہ اُسے تو نہیں تھا کچھ کہنا

ہمارے مدرسے کا نوجواں معلم بھی
تھا اتفاق سے بیٹھا ہوا ہمارے ساتھ
وہ ضبط کیلئے لیتا تھا بید سے گو کام
یہ ہنس مکھ تھا، ملنسار اور نیک خصال
وہ گیت گاتا تھا اور وایولن بجاتا تھا
اس عمر میں بھی بہت دور رس تھی اُسکی نظر
دماغ اُس کا منوّر تھا عقل و دانش سے
تھی اس کے دل میں محبت و آشتی کی ضیا
اُمید بندھتی تھی، ایسے ہی نوجوانوں سے
کہ ختم ہوں گے بالآخر جہاں کے جور و ستم
کٹیں گی آہنی زنجیریں سب غلامی کی
نہ قید خانوں میں تعذیب خونچکاں ہوگی
بہے گا خون نہ غریبوں کا جنگِ شاہی میں

اُٹھیں گے جہل کے تاریک پردے آنکھوں سے
یہ اونچ نیچ کی گر جائیں گی فصیلیں سب
یہ ذات پات کی دیواریں منہدم ہونگی
مٹے گا فرقِ رواں گورے اور کالے کا
اور اندھی چال بشر کی بنے گی راست روی
تعصّبات کی تعلیم دینا ہوگا بند
بلند ہوں گی نئی درسگاہیں ہر سو جو
بنیں گی مصدرِ علم و ہنر و صلحِ کل
بسے گی چین سے امن و اماں کی سب دنیا
اور ہوگی روحِ بشر شادکام و رقص کناں
ہم ایسے ڈوبے تھے ان خوش خیال باتوں میں
کہ بھول ہی گئے شدّت کو برف و باراں کی

تھی اک حسینہ بھی مہمان آج اپنے یہاں
سمجھ میں جس کی نہیں آرہی تھی ذات ہمیں
تھی اُس میں نرمی و سختی کی ایسی آمیزش
ہو ساتھ جیسے محبّت کے سایہ نفرت کا

ادھر یہ دیکھا اُدھر پھر ہوا ہمیں احساس
کہ برف و باراں کا طوفان ہے ابھی جاری

اب ہم نے آگ کو آتش کدے کی بجھنے دیا
اور اپنے ٹھنڈے لحافوں میں سو گئے آخر
خبر ہی نہ ہمیں کوئی برف و باراں کی
مگر جو آنکھ کھلی صبح کو تو کیا دیکھا

اُڑا رہا ہے ہنسی اسکی مہرِ عالم تاب

شبِ حیات ہو کتنی ہی لمبی اُر تاریک
ہے صبحِ خنداں کا جلوہ ہمیشہ جاں کا آئین

Day Bbreak

A wind came up out of the sea,
And said "O mists, make room for me."
It hailed the ships, and cried, "Sail on,
Ye mariners, the night is gone."
And hurried landward far away,
Crying, " Awake; it is the day."
It said unto the forest, "Shout;
Hang all your leafy banners out."
It touched the wood-bird's folded wing,
And said, "O bird, awake and sing."
And o'r the farms, "O chanticleer.
Your clarion blow; the day is near,"
It whispered to the fields of corn,
"Bow down, and hail the coming morn."
It shouted through the belfry-tower,
"Awake, O bell: proclaim the hour."
It crossed the churchyard with a sigh,
And said, "Not yet: in quiet lie"

Henry Wadsworth Longfellow

بادِ سحر

سمندر سے اُٹھی ہے بادِ سحر　　لئے سر میں سودائے سیر و سفر
کہا دھند سے اُٹھتے ہی "تم ہٹو"　　میں اب آ گئی ہوں" میاں تم چلو"

خراماں خراماں رواں پھر ہوئی — شفق کی لئے سر پہ وہ اوڑھنی
جو آئے نظر دُور سے کچھ جہاز — تو اُس کے ہوئے تیز تر پائے ناز
سنہری شعاعوں کو خورشید کی — لیا ساتھ اور اُن کے پاس آگئی
کہا اُن سے "پھیلا دو اب بادباں — کہ مَیں ساتھ ہوں اب تمہارے رواں
گئی رات اب دل میں لاؤ نہ ڈر — مَیں دامن میں لائی ہوں" نورِ سحر،
یہ کہہ کر کنارے کی جانب بڑھی — کنارے سے پھر جست کرتی ہوئی
وہ جنگل میں جا پہنچی، شورش بپا — پکارا درختوں کو، اُن سے کہا
"کرو اپنی شاخوں کے جھنڈے بلند — لگاؤ بہم مِل کے نعرے بلند"
کیا اُس نے پھر اپنی تیزی کو کم — لیا سادھ کچھ دیر کو اپنا دم
وہ اب پاس ان طائروں کے گئی — جنہوں نے نہیں کھولے تھے پھر ابھی
بڑے پیار سے اُن کو پچکار کر — کہا اُٹھو گاؤ سرودِ سحر
جو مرغِ سحر چُپ تھا اُس سے کہا — اُٹھو بانگ دو دِن نکلنے لگا
دیا کھیتوں کو پھر اپنا پیام — کہ جُھک کر کرو سُوریہ کو سلام
یہ گرجے کے گھنٹے سے اُس نے کہا — کرو اُٹھ کے اعلان اب صبح کا
پہ گرجے کے صحنِ خموشاں سے جب — وہ گزری تو سِل ہی گئے اُس کے لب

بھری آہ، بس اتنا ہی کہہ سکی
کہ سوتے رہو چین سے تم سبھی

The Higher Pantheism

The sun, the moon, the stars, the seas, the hills and the plains
Are not these, O Soul, the vision of Him who reigns?

Is not the Vision He? tho' He be not that which He seems?
Dreams are true while they last, and do we not live in dreams?

Earth, these solid stars, this weight of the body and limb,
Are not they sign and symbol of thy division from Him?

Dark is the world to thee, thyself is the reason why;
For is He not all but thou, that hast power to feel "I am I"?

Glory about thee, without thee, and thou fulfillest thy doom,
Making Him broken gleams, and a stifled splendour and gloom.

Speak to Him thou, for He hears, and Spirit with spirit can meet-
Closer is He than breathing, and nearer than hands and feet.

God is law, say the wise, O Soul, and let us rejoice
For if He thunder by law, the thunder is still His voice.

Law is God, say some; no God at all, says the fool;
For all we have power to see is a straight staff bend in a pool;

And the ear of man cannot hear, and the eyes of man cannot see,
But if we could see and hear, this Vision—were it not He.

Alfred.Lord Tennyson

ذاتِ تعالےٰ کی تجلّیات

یہ مہر و ماہ، یہ ستارے، یہ بحر و بر، یہ فضا — یہ اَوج و پستیٔ کوہ دمن، یہ ارض و سما
نہیں ہیں کیا؟ یہ مُنوّر و دِلرُبا جلوہ — خود اُس کا، اِن میں ظہورِ جمال ہے جس کا
ہے جس کے نُور سے سب عالمِ شہُود عیاں
ہے جس کے حکم سے یہ کاروانِ ہست رواں

وجودِ دہر ہے گو سلسلہ مناظر کا درخشاں جس سے ہیں سب، وہ نظر نہیں آتا
وجودِ کُل کی نہیں ہیں یہ جزو کیا مایا؟ کہ ماورائے نظر ہے، جو ہے تجلّی زا

ہماری چشمِ تماشہ کی تو یہ حالت ہے
کہ خواب خواب کے دَوران اک حقیقت ہے

یہ آنکھ دیتی ہے کھو بس کے قعرِ ظلمت میں وجودِ واحد و کُل کو ہجومِ کثرت میں
ہم ایسے زندگی کرتے ہیں خوابِ غفلت میں اسی میں رہتے ہیں خوش، ڈوب کر جہالت میں

یہ دھرتی، ٹھوس ستارے، یہ جسم اور اعضا
یہ اپنے ماخذ و مصدر کا دے رہے ہیں پتہ

نہاں ہے سرِ ظہورِ جہاں اگر تجھ سے گھرا ہے تو جو اندھیروں میں عقلِ حیراں کے
تو جان لے کہ تو غافل ہے راز سے اپنے نہیں تو آنکھوں میں تیری نہ ہوتے سائے گھنے

تو خود ہی وہ ہے، کہا جس نے "مَیں تو ہوں مَیں ہی"
تو ہی ہے حسنِ ازل، ہے تو ہی جلالِ خودی

لگا تو نعرہ انا الحق کا، اپنے کو پہچان نزولِ حق کے تموّج کی ہے تجھی سے شان
تو خود ہے مرکزِ ہستی، شعورِ ہست کی جان ترے جلال کے انوارِ پاک، دونوں جہان

ہے دائیں بائیں بھی تو ہی، تو آگے پیچھے بھی
تو باہر اور تو اندر، نہیں ہے اور کوئی

مگر یہ دیکھ تو کیا ہو رہا ہے حال ترا شعاع شکستہ سا لگتا ہے کیوں جلال ترا
چھپا چھپا سا ہے پردے میں کیوں جمال ترا رُکا ہوا ہے زباں پر ہی کیوں سوال ترا

جسے تو دُور سمجھتا ہے سامنے ہے ترے
اُٹھ، ہم کلام ہو، بڑھ کر تو رُوحِ اعظم سے

ہے آتما تری پرماتما کا رُوئے حسیں — جمالِ سادہ ہُوا، آئینے میں ہے رنگیں
دو ہیں نگہ میں بھی اک دوسرے کے ہیں وُہ قریں — وہ ہم قدم ہیں، وہ ہم ساز و ہم نفس بالیقیں

مگر ہے دیدۂ وحدت نگر میں "مَیں ہی مَیں"
یہ "مَیں ہی مَیں"، وہ "تُو ہی تُو" اَحد کی اک لَے ہیں

سیانے لوگ یہ اعلان کرتے ہَیں کہ خُدا — ہے کائنات میں قانونِ محض کا پردا
یونہی سہی، نہیں قانون ساز کوئی ہُوا — پر اپنے کانوں میں تو گونجتی ہے اُس کی صدا

گرجتے بادلوں میں جب کڑکتی ہے بجلی
چٹکتی کلیاں جب ہوتی ہیں محوِ سرگوشی

خُدا کی ہستی سے انکار کرتے ہَیں وہ بھی — نہیں ہے سوچ جنہیں، عقل سے ہیں جو عاری
اُنہیں کہیں بھی تو کیا، ہے مثال یہ اُن کی — کہ سیدھی لکڑی نظر آئے پانی میں ٹیڑھی

ہے "لن ترانی" بھی سچ اور نُورِ جلوہ بھی
ہے بے بصر بھی بشر اور ہے وہ بینا بھی

نہیں ہے تاب نظر کو جلالِ یزداں کی — اسی میں اک بُتِ رعنا[1] کی ہے تجلّی بھی
یہ "کُن"، کی سُن سکے نَے کان میں نہیں شکتی — مگر اسی میں ہے ہستی کا ارتعاشِ خفی

ہے دیدنی، یہ تجلی جمالِ تاباں کی
بہشتِ گوش ہیں، نغماتِ ارتعاشِ خفی

اُٹھ اور تابِ تجلّی نظر میں پیدا کر — درخشاں رُوئے منوّر کا پھر تماشہ کر
اُٹھ اور تابِ سماعت میں پھونک جان نئی — سمولے اپنے میں نغماتِ ارتعاشِ خفی

تری حیات کا مقصد و مُدّعا ہے یہی
کہ نَے میں سازِ اناالحق کی ڈوبے تیری خودی[2]

۱؎ یا — اسی میں جلوۂ رعنا کی ہے تجلّی بھی

۲؎ یا — کہ نَے میں سازِ ازل کی سمائے تیری خودی

Power and Wisdom

Self-reverence, self-knowledge, self-control,
These three alone lead life to sovereign power.
Yet not for power , (power of herself
Would come uncall'd for) but to live bylaw,
Acting the law we live by without fear;
And, because right is right, to follow right
Were wisdom in scorn of consequence.

Alfred, Lord Tennyson

اختیارِ کُل (پرم شکتی)

خود احترامی و خود آگہی و خود ضبطی
یہ سعیٔ سہ رُخی ہے اختیارِ کُل کی بنا
یہ اختیار جو بے ساختہ اُبھرتا ہے
یہ تابِ حرکتِ تقدیر، قدرت قادر[1]
موافقت ہے یہ انسائے حق کی برکت سے[2]
مطابقت ہے یہ قانون و رسمِ فطرت سے
عمل میں اُسکے انا[3] کی غرض نہیں شامل
ہے 'کُن'، کی لَے میں تو ملحوظ کُل کی بہبودی

سرورِ حق روی، لذّت ہے حق شناسی کی
حیات نورِ اناالحق میں بستی ہے ایسے
فضا میں خوف کا سایہ تلک نہیں ہوتا
زماں کی بٹتی ہے کُل آگہی میں سب تقسیم
نہ ہوتا ہے غمِ مَاضی نہ فکرِ مُستقبل[4]
حیات بنتی ہے اک بے کنار وسعتِ حال
نشاطِ کامِل و مُطلق، شعورِ وحدتِ ذات
محبتِ ہمہ دامن ہے جس کا حسن و جمال

---

[1] یا یہ تابِ حرکتِ تقدیر، قدرتِ کامل
[2] یا موافقت ہے سعادت سے ذاتِ باری کی
[3] یا عمل میں اس کے کوئی بھی غرض نہیں شامل
[4] یا نہ ہوتا ہے غمِ دی اور نہ فکرِ فردا کوئی
یا نہ ہوتا ہے غمِ کردہ نہ کوئی فکرِ مآل

To Strive, To Seek, To Find And Not To Yield

I have enjoy'd
Greatly, have suffer'd greatly, both with them
That loved me and alone; ……
Much have I seen and known; …..
………..
I am a part of all that I have met;
Yet all experience is an arch wherethro'
Gleams that untavell'd world, whose margin fades
For ever and for ever when I move.
How dull it is to pause, to make an end,
To rust unburnish'd, not to shine in use!
As tho' to breath were life. …….

And this grey spirit yearning in desire
To follow knowledge like a sinking star,
Beyond the utmost bound of human thought.

Though much is taken, much abides….
…..
To strive, to seek, to find and not to yield.

Alfred, Lord Tennyson

ابھی گنجائشِ آرام نہیں ہے کوئی

غم اُٹھائے ہیں بہت، دیکھی ہیں خوشیاں بھی بہت
اپنی تنہائی میں اور پیار کی بہتائی میں[1]
منظرِ زیست بہت گزرے نظر سے میری
مَیں نے ہر ایک میں خود بس کے اُسے اپنایا
میں نے جیون میں بہت کچھ پایا ہے اور سمجھا ہے

تجربات اپنے ہیں بر صورتِ قوسِ محراب
آتی ہے جس سے جھلک ہلکی سی اُس عالم کی
جس میں پہنچے ہی نہیں میرے سفر تاب قدم
پھیلتی ہی چلی جاتی ہے بس، جسکی حد
جب اُٹھاتا ہوں قدم وسعتِ ہستی کیطرف

---

[1] یا پیار کے دامنِ سرشار میں، تنہائی میں

لیک مَیں رُک نہیں سکتا، کہ یونہی رُک جانا
ہے نظر میں مری بے کیفیٔ تردیدِ سفر
ختم یوں تو نہیں کرنا ہے مجھے تابِ حیات
زنگ خوردہ تو نہیں زندگی منظور مجھے [1]
اسکی تابانی کو رکھنا ہے مجھے تو قائم
صیقلِ حسنِ عمل [2] ہی سے دمِ آخر تک
زندگی اپنی نفس ہی کی روانی تو نہیں
سِن رسیدہ ہے مرا جسم مگر میری رُوح
ابھی بے تاب ہے تسخیرِ جہالت کے لئے
اب بھی ہے دل میں تڑپ حق کی تجلی کیلئے
نُورِ کُل آگہی، تنویرِ خودی، جلوتِ ذات

اَوجِ ہستی پہ جھلک جس کی نظر آتی ہے
حدِ افلاک پہ چُھپتے ہوئے [3] انجم کی طرح
عقل و ادراک و تخیل سے بشر کے بالا
ہے وسیع آدمی کے علم کا حاصل [4] لیکن
ابھی ہونا ہے اُسے اور وسیع اور وسیع
ابھی پانا ہے اُسے وُسعتِ کُل آگاہی
ابھی رکھنا ہے اُسے سعیٔ مسلسل جاری
ابھی کرنا ہے تلاش اُس کو حقیقت اپنی
ابھی پانا ہے اُسے سرِ خدائے ہستی
ابھی گنجائشِ آرام نہیں ہے کوئی

لگے گی کشتی مری ایک دن کنارے سے
ملے گا کیف بدامن سکون دل کو مرے
مَیں دیکھ پاؤں گا اُس دن کہ ناخُدا میرا
ہے رُو برُو میرے اور مَیں ہوں ایک عکس اُسکا [5]

---

[1] یا زنگ لگنے سے بچانا ہے مجھے جیون کو
[2] یا صیقلِ زورِ عمل ہی سے دمِ آخر تک
[3] یا حدِ افلاک پہ چھپتے ہوئے تارے کی طرح
[4] یا ہے وسیع آدمی کے علم کا دامن لیکن
[5] I hope to see my Pilot face to face,
When I have crossed the bar.
Alfred, Lord Tennyson Joel

Beauty

I found no beauty on the mountain heights;
I found no beauty where the sea-spray starts;
I found no beauty in God's days and nights;
I found it only in my heart of hearts.

God I created, and the mountain dawn;
My scarlet and azure coloured all the charts;
Beauty, the goal whence all has come and gone,
I too created in my heart of hearts.
In wild sea-spray I deified my soul;
My mountain dawn uplifted all the arts;
In every part I found the glorious Whole—
All, all, and only , in my heart of hearts.

J. Elias Spingarn

جمالِ ذات

جلالِ حُسن نہیں اوج پر پہاڑوں کی
پھواریں نہیں لہروں کے حُسن کے انوار
نہیں ہے حُسن کی کوئی چمک رُخِ شب پر
نہ شعلے حُسن کے عارض پہ دن کے ہیں لرزاں
جلال و نورُ ہے سب حسن کا نہاں دل میں

کمالِ حُسن، وجودِ خدا ہے جسکا نام
مرے ہی دل کی تجلی کا نقشِ روشن ہے
فرازِ کوہ پر صبح کا انتشارِ رنگ
مرے ہی دل کے ہجوم جمال کی ہے جھلک
وہ حُسن جس سے جہانِ نمو ہُوا پیدا
وہ حُسن جس میں سما جائیگا یہ آخر کار

وہ حُسنِ شوقِ تجلّی ہے جسکا رنگِ مجاز
خود آگہی ہے محیطِ حیاتِ کُل جس کی
وہ حُسن میرے ہی دل سے طلوع ہوتا ہے

مرا جمالِ خودی ہی ہے حُسن فطرت کا
بکھیرا میں نے ترک خودی کی لہروں کا
تو سطحِ بحر پہ رونق پھُوار کی اُٹھی
کیا جو شعلہ طورِ خودی کو میں نے بلند
تو نور و رنگ ہوئے حُسنِ صبح کے پیدا
ہُوا جو دل مرا شانِ خودی کے کیف میں غرق
تو جُز و جُز و میں مَیں نے جلالِ کُل دیکھا

Life

....

Life! we've been long together,
Through pleasant and through cloudy weather;
'Tis hard to part when friends are dear;
Perhaps 'twill cost a sigh, a tear;
Then steal away, give little warning,
Chose your own time,
Say not "Good-night," but in some brighter clime
Bid me "Good-morning".

Anna Letitia Aikin

تعلقِ حیات

مدت سے ایک ساتھ رہے ہیں ہم اے حیات — قائم رہا خوشی میں بھی غم میں بھی اپنا ساتھ
ہمراہ خوشگوار فضاؤں میں ہم رہے — کالی گھنی گھٹاؤں میں بھی ہم رکاب تھے
چھوٹے جو ایسا ساتھ تو ہوتا ہے دُکھ بڑا — آہ لب پہ اشک پلکوں پہ ہوتے ہیں رونما
آخر یہ ساتھ چھوٹ تو جائے گا ایک دن — جانا تو چُپکے چُپکے چلی جانا ایک دن
جانے کی اپنے دینا نہ مجھ کو خبر کوئی — جاتے ہوئے نہ کہنا مجھے "شب بخیر" بھی

مِلنا نئے اُفق کی ضیاؤں میں پھر آن کر
مُسکا کے کہنا "صبح بخیر" آسماں پر[1]

---

[1] اِس انگریزی نظم کا ابتدائی اضافہ کے ساتھ زیادہ واضح ترجمہ پہلے مندرجہ ذیل آزاد نظم میں ہُوا تھا:
زندگی کیا ہے تو؟ اور ترے جلوے کیا ہیں؟
کب ہُوا؟ کیوں ہُوا؟ اور کیسے ہوا تیرا ظہور؟

(باقی حاشیہ صہ ١٠٦ پر)

Invocation

As pools beneath stone arches take
Darkly within their deeps again
Shapes of the flowing stone, and make
Stories anew of passing men,

بقیہ حاشیہ صفحہ 105 سے آگے

اور پھر مجھ سے ہوئی تیری ملاقات کہاں ؟
راز سربستہ ہے تو میرے لئے ، لیکن میں
اتنا تو جانتا ہوں آئے گا وہ دن بھی
تجھ سے جب لینا ہی ہوگی مجھے آخر رخصت
ساتھ ہم دونوں کا برسوں سے رہا ہے اے حیات
ہم اکٹھے رہے اِس دُنیا کے ہر دُکھ سُکھ میں
دَرد اُٹھتا ہے بچھڑتے ہیں جو ایسے ساتھی
دُکھ بھری ہوگی جُدائی کی گھڑی اپنی بھی
آہ بے ساختہ اک مُنہ سے نکل جائے گی
اَلوداع اس طرح کہنا نہیں منظور مجھے
جب بھی جانا ہو چلی جانا دبے پاؤں بس
اپنے جانے سے خبردار نہ کرنا مجھ کو
ہاں مگر خُلد صِفت اِک نئی دُنیا میں مجھے
مُسکراتے ہوئے پھر خرم شاداں مِلنا
اِک نئے دورِ رفاقت کو لئے دامن میں

So let the living thoughts that keep,
Morning and evening, in their kind,
Eternal change in height and deep,
Be mirrored in my happy mind.

Beat, world, upon this heart , loud
Your marvel chanted in my blood.
Come forth, O sun, through cloud on cloud
To shine upon my stubborn mood.

Great hills that fold above the sea,
Ecstatic airs and sparkling skies,
Sing out your words to master me—
Make me immoderately wise.

John Drinkwater

آرزو و دُعا

پُل کی محرابِ سنگ کے نیچے
جیسے گرداب بن کے آئینے
جذب کرتے ہیں اپنے دامن میں
سنگِ محراب کے رواں سائے
اور پُل سے گزرنے والوں کے
لکھتے رہتے ہیں تازہ افسانے
اُٹھتی گرتی سطح پہ پانی کی

میرے سب تازہ دم خیالوں کو
سب نقوشِ شعور کو میرے
جانِ بیدار میں جو صبح و مسا
موج در موج اُٹھتے رہتے ہیں
بن کے احساس کا اُتار چڑھاؤ
عالمِ ہست کائناتِ وجود

ہے یہی آرزو دعا بھی یہی
کہ بھنور میرے شادماں دل کے
ویسے ہی جذب کرلیں دامن میں

موسیقارِ سرودِ حسنِ نمو
چھیڑ ہاں چھیڑ سازِ دل کے تار
کر رگوں میں رواں نشاط کی لَے

اور ہاں آفتابِ حُسنِ یقیں
شعلگیٔ جمالِ عالم تاب
شک کے تاریک بادلوں سے نکل
عقل و ادراک کو منوّر کر
اور احساسِ منجمد کو مرے
کر عنایت تو شعلہ دامانی
اے درخشندہ آسمانوں تم

اور مستِ خودی ہواؤ تم
اور ہاں بحر کے کنارے پر
سر اُٹھاتی پہاڑیوں تم بھی
سب کے سب اپنے گیت گائے جاؤ
بے خودی میں مجھے بسائے جاؤ
اور وہ آگہی مجھے بخشو
جو ہو دانائی سے کہیں آگے
حدِ دیوانگی سے وابستہ

The Retreat

Happy those early days, when I
Shin'd in my angel infancy!
Before I understood this place
Appointed for my second race,
Or taught my soul to fancy ought
But a white celestial thought;
When yet I had not walked above
A mile or two from my first Love,
And looking back—at that short space—
Could see a glimpse of His bright face;
When on some gilded cloud or flow'r,
My gazing soul would dwell for an hour,
And in those weaker glories spy
Some shadows of eternity;
Before I taught my tongue to wound
My conscience with a sinful sound,
Or had the black art to dispense
A sev'ral sin to ev'ry sense,
But felt through all this fleshly dress
Bright shoots of everlastingness.

O how I long to travel back,
And tread again that ancient track!
That I might once more reach that plain,
Where first I left my glorious train;
From whence the enlighten'd spirit sees
That shady City of palm- trees.
But ah! my soul with too much stay
Is drunk and staggers in the way!
Some men a forward motion love,
But I by backward steps would move;
And when this dust falls to the urn,
In that state I came, I return.

Henry Vaghan

واپسی

خوشا وہ دن مرے طفلی کے، روشن و خنداں　　تھی جب فرشتہ صفت میری زندگی رخشاں
ابھی سمجھ نہیں پایا تھا جب میں دُنیا کو　　جہاں میں لایا گیا تھا پھر اک تماشا کو
ابھی تصورِ رخشاں جمالِ ازلی کا　　نہ ہونے پایا تھا مدھم۔ جواں تھا یہ شعلہ
دل و دماغ تھے معمُور اس شرارے سے　　گِھر آئے تھے نہ ابھی جان پر کوئی سائے
ابھی میں دامنِ اُلفت سے اپنے خالق کے　ق　کچھ ایسا دُور نہ تھا آ رہی تھی اب بھی مجھے
ہوائے عنبری اس کی۔ اور اس کا حُسنِ جمال　ق　وہ اس کے رُوئے منوّر کا رُوح تاب جلال
شعاعیں نُور کی برسائے جا رہا تھا ابھی　　میں دیکھ سکتا تھا مڑ کر ابھی جھلک اُس کی
وہ دن تھے جب میں گلوں کے لباسِ رنگیں کا　ق　چمکتے بادلوں کی یا قبائے زریں کا
لگائے ٹکٹکی کرتا تھا گھنٹوں نظارا　　اور اُن میں نُورِ ازل کا ظہور پاتا تھا
اِک ہلکا عکس جلالِ حیاتِ ابدی کا　　حسیں نظاروں میں فطرت کے رنگ دیتا تھا
وہ عہد کتنا مُبارک تھا جب زبان میری　　مری ضمیر کی آواز ہی کا پردہ تھی

ابھی نہ آئی تھی باطل کی اس میں ناسازی
ابھی تھی حق و صداقت کی ہی خوش آہنگی
ابھی نہ آئی تھی اس میں بیاں کی ارزانی
نہ فرقِ قول و عمل کے گنہہ کی ناپاکی
ابھی نہ سیکھا تھا اندازِ دل خراش اُس نے
دل و جگر مرے مجروح ہوئے نہ تھے اُس سے
ابھی نہ پایا تھا جادُو وہ خود فریبی کا
اک ایک حس کو جو کر دے گنہہ کا گرویدہ
ابھی تو نُورِ ازل کی شعاعِ رخشندہ
کئے تھی بُت کدۂ جسم و جاں کو تابندہ
مَیں کتنا چاہتا ہوں پھر وہ وقت لَوٹ آئے
وہ روز و شب وہ مہ و سال ہوں مرے پھر سے
پھر اس قدیم گزر گاہِ زیست پر ہوں رواں
صدا جو قدموں میں معصومیت کے ہے رخشاں
وہ کہکشانِ زماں، جس پہ عہدِ طفلی کی
مَیں چھوڑ آیا ہوں اپنی ستارہ دامانی
وہ زندگی کی سحر گاہ جہاں سے رُوحِ بشر
خود اپنی اصل کے منظر پہ ڈالتی ہے نظر
سکُونِ ذات کے ہیں جانفزا جہاں سائے
نشاطِ جاں کا جہاں جھونکا دم بہ دم آئے
مَیں چاہتا ہوں کہ لَوٹ آؤں اس مقام پہ مَیں
اس عمرِ رفتہ کی خلدِ بلند بام پہ مَیں
شرابِ "حال" سے لیکن ہوا ہے مست ایسا
کہ ساتھ دیتا نہیں اب مرا یہ من میرا
قدم بڑھاتی ہے عمرِ رواں تو آگے ہی
جہان والوں کا بھی ہے طریق و طور یہی
مگر میں مُڑ کے وہاں جانا چاہتا ہوں جہاں
نشاطِ ہست کا ملتا ہے جلوۂ تاباں
مری دُعا ہے کہ جب خاک کا یہ جسم مرا
ملے گا خاک میں تو ہو مجھے وہ حال عطا
جو بندِ جسم سے پہلے تھا میری ہستی کا
نشاطِ مطلق و کامل شعورِ ہست و بقا

The Hollow Men

Between the idea
And the reality,
Between the motion
And the act,
Falls the shadow
For thine is the kingdom.

Between the conception
And the creation,
Between the emotion
And the response,
Falls the shadow
        Life is very long.

Between the desire
And the spasm,
Between the potency
And the existence,
Between the essence
And the descent,
Falls the shadow
        For thine is the kingdom.

T.S. Eliot

کھوکھلے انسان

خیالِ محض سے تشکیلِ نقش وصورت تک
شعورِ ہست سے حُسن وجمالِ فطرت تک
نزولِ حرکتِ جاں سے جلالِ قدرت تک

جہاں میں پھیلے ہوئے ہیں مجاز کے سائے
نہ جانے جہل کی تاریکیاں ہیں کتنی وسیع[1]

جو آگہی ہے کسی کو تو ایک تجھ کو ہے
ہماری ظلمتِ ادراک تیرا سرِ نہاں

وجودِ ہست کے بے جسم وجاں تصوّر سے
جہانِ شوق کی تخلیق کے مناظر تک

---

[1] مقامِ جہل کو پایا نہ عقل وعرفاں نے
میں بے خبر ہوں باندازۂ طلسمِ شہود

(اصغر گونڈوی)

نفیس لذّتِ احساسِ موجِ اُلفت سے
نشاطِ وصل کے ساحل شکن تلاطم تک
طویل سلسلہ ہے زندگی کا عالم میں
ہے کائینات سے باہر حیات کی منزل
ہماری دشت نوردی ترے سکوں کا نشاں

شعورِ ذات میں موجِ نمو کے اُٹھنے سے
جمالِ ذات کے انگڑائی پہلی لینے تک
جلالِ ذات کے مضمر جہانِ امکاں سے
اَنائے ذات کی صُورت گری کے جلووں تک
لطیف نفسِ خودی سے وجُود اشیاء تک
وسیع سایہ ہے ہر سُو فضا میں چھایا ہُوا
جو آگہی ہے کسی تو بس تجھی کو ہے

Youth and Age

There's not a joy the world can give like that it takes away
When the glow of early thought declines in feeling's dull decay;
'Tis not on youth's smooth cheek the blush alone, which fades so fast,
But the tender bloom of heart is gone, ere youth itself be past.

Then the few whose spirits float above the wrecks of happiness
Are driven over the shoals of guilt, or ocean of excess;
The magnet of their course is gone, or only points in vain
The shore to which their shiver'd sail shall never stretch again.

Then the mortal coldness of the soul like death itself comes down;
It cannot feel for others' woes, it dare not dream its own;
That heavy chill has frozen o'er the fountain of our tears.
And though the eye may sparkle still, 'tis where the ice appears.

Though wit may flash from fluent lips, and mirth distract the breast,
Through midnight hours that yield no more their former hope of rest;

'Tis but as ivy-leaves around the ruined turret wreathe,
All green and wildly fresh without, but worn and gray beneath.

Oh could I feel as I have felt , or be what I have been,
Or weep as I could once have wept o'er many a vanish'd scene
As springs in desert found seem sweet, all brackish though they be,
So midst the wither'd waste of life, those tears would flow to me!

Lord Byron

جوانی اور بڑھاپا

دامن ہے بھرا اُسکا ہر طرح کی خوشیوں سے
دُنیا نہیں دے سکتی کوئی بھی بدل لیکن
اُس عہدِ جوانی کی سرشاری و مستی کا
چھن جاتی ہے جو ہم سے پیری کے اوائل میں
جب شوق کے شعلوں کی لَو بُجھنے کو آتی ہے
اور ہوتی ہے مدھم جب جذبات کی تابانی
رہتی نہیں جب گرمی احساس میں کچھ باقی

چہرے ہی سے کچھ رنگت کافور نہیں ہوتی
اُڑ جاتی ہے دل سے بھی سب تازگی و فرحت
کچھ پھول ہی مرجھاتے نہیں بس رخِ رنگیں کے
مرجھاتے ہیں اُن چنچلے دل کے نئے غنچے بھی

کچھ لوگ ہیں ایسے بھی جو مان نہیں پاتے
اِس خونِ تمنّا کو، بربادیٔ لذّت کو

خوش فہمی سے دیتے ہیں خود اپنے کو وہ دھوکہ
گُم گشتہ جوانی کی، طوفاں زدہ کشتی کو
لا سکتے تو ہیں لیکن لاتے نہیں ساحل پر
ٹکراتے ہیں وہ اکثر پوشیدہ چٹانوں سے
عصیاں و جرائم کی، یا غرق وہ ہوتے ہیں
نفسانی تلاطم کے گردابِ تجاوز میں

غرق ہونے سے بچ جائیں تو بھی کبھی ساحل تک
جا سکتی نہیں اُنکی وہ کشتیٔ بوسیدہ
ہو جاتے ہیں ناکارہ آلاتِ سفر اُن کے
کھو بیٹھتے ہیں اپنی منزل کے نشاں سارے
اطراف کا بھی اُن کو کچھ ہوش نہیں رہتا
کر سکتے نہیں اپنے رستے کا تعیّن وہ
رہتے ہیں بھٹکتے ہی امواجِ تذبذب میں
ہوتا ہے جمود اُن کے احساس پہ اب طاری

لگتا ہے کہ سرد ہاتھوں نے موت کے اُن سب کی
رُوحوں کو بدل ڈالا ہے برف کے تُودوں میں
سرچشمۂ ہمدردی، دل، ہوتا ہے یخ بستہ
ہوتی ہیں رگیں ٹھنڈی برفاتی ہیں آنکھیں بھی
خوں شدتِ غمخواری سے بنتا نہیں موتی
بے جان سی ہوتی ہیں آنکھوں میں چمک لیکن
ہو رقصِ شرر جس میں وہ نُور نہیں ہوتا
دُکھ درد کا اوروں کے احساس کُجا، وہ تو
ڈرتے ہیں تصوّر سے اپنے غم و حرماں کے

یہ لوگ بظاہر تو زندہ نظر آتے ہیں
گفتار میں ہوتی ہے تیزی وہی پہلے سی
اور چلتی ہیں پھُلجھڑیاں ہونٹوں سے ظرافت کی
لہراتے ہوئے اُٹھتے ہیں قہقہے سینے سے
تفریحِ طبع ہوتی ہے رات گئے تک یوں
تسکین مگر دل کو ہوتی ہی نہیں حاصل
کچھ لطف نہیں آتا، کچھ چین نہیں ملتا
اور نیند تو پہلے سی آنے ہی نہیں پاتی

تفریح کے یہ ساماں، یہ زندہ دلی کے رنگ
پژمردہ طبیعت پر اک جھوٹا ملمع ہیں
اِک بُرج کے کھنڈر پر ہو بیل چڑھی جیسے
پھُولوں سے لدی، سرسبز، شاداب و تر و تازہ

اے کاش مرا احساس اکبار ہو پھر زندہ
اے کاش مجھے میری، وہ عہدِ جوانی کی
اکبار ہو پھر حاصل سرمستیٔ و سرشاری
اے کاش کہ پھر اکبار میں اپنے کو میَں سمجھوں

لیکن یہ نہیں ممکن تو اے دلِ افسردہ
اکبار جگا دے پھر وہ سوزِ دروں جس سے
ہر حسرت و ہر ارماں آنکھوں سے مری ٹپکے
اور مجھ کو ملے تسکیں حرماں و غمِ جاں میں
جس طرح کہ صحرا میں درماندہ مسافر کو
کھاری بھی ملے پانی تو لگتا ہے میٹھا سا

My Mind To Me A Kingdom Is

My mind to me a kingdom is,
Such present joys therein I find,
That it exceeds all other bliss
That earth affords or grows by kind;
Though much I want which most would have,
Yet still my mind forbids to crave.

No princely pomp, no wealthy store,
No force to win the victory,
No wily wit to salve a sore,
No shape to feed a loving eye;
To none of these I yield as thrall;
For why? My mind doth serve for all.

I see how plenty surfeits oft,
And hasty climbers soon do fall;
I see that those which are aloft
Mishap doth threaten most of all,
They get with toil, they keep with fear;
Such cares my mind could never bear.

Content to live, this is my stay;
I seek no more than may suffice;
I press to bear no haughty sway;
Look What I lack my mind supplies;
Lo, thus I triumph like a king,
Content with that my mind doth bring.

Some have too much, yet still do crave;
I little have, and seek no more.
They are but poor, though much they have,
And I am rich with little store;
They poor, I rich; they beg I give;
They lack, I leave; they pine, I live.

I laugh not at another's loss;
I grudge not at another's pain;

No worldly waves my mind can toss;
    My state at one doth still remain;
I fear no foe, I fawn no friend;
I loathe no life, nor dread my end.

Some weigh their pleasure by their lust,
    Their wisdom by the rage of will;
Their treasure is their only trust;
    A cloaked craft their only skill;
But all the pleasure that I find
Is to maintain a quiet mind.

My wealth is health and perfect ease;
    My conscience clear my chief defence;
I neither seek by bribes to please,
    Nor by deceit to breed offence;
Thus do I live, thus will I die ;
Would all did so as well as I!

Sir Edward Dyer

شہنشاہی دولت مری، میرا من

شہنشاہی دولت مری، میرا من — سراسر سرورد خوشی، میرا من
مسرّت ہے اک سرمدی، میرا من — خودی میں ہے اک بیخودی، میرا من
وہ خوشیاں میسّر ہیں اس سے مجھے — جو بڑھ کر ہیں دُنیا کے ہر لُطف سے
وہ پاکیزہ وجانفزا برکتیں — ہیں کم جن سے دُنیا کی سب نعمتیں
ابھی پیدا ہوتی ہیں گو خواہشیں — کہ حاصل مجھے بھی ہوں آسائشیں
قناعت کی پُرکیف لذت مگر — بھٹکنے نہیں دیتی من کو اُدھر

نہ شاہی جلال و شکوہ سے مجھے — لگن ہے نہ دولت کے انبار سے

نہ پُرفن ذہانت مجھے چاہیئے ق نہ ایسی ظرافت مجھے چاہیئے
جو گھائل، دلوں کو کرے طنز سے   لطافت سے زخموں کو پھر خود بھرے
نہ اُس حُسنِ یوسف کی خواہش مجھے   جو چشمِ زُلیخا کو خیرہ کرے
مَیں ان خواہشوں کا نہیں ہوں غلام
مرا من ہے اپنے ہی میں شاد کام

یہ دیکھا ہے افراطِ نعمت سے بھی   بالآخر تو اُکتا ہی جاتا ہے جی
بلندی پہ تیزی سے چڑھتے ہیں جو   وہی گر کے دیتے ہیں جان اپنی کھو
حوادث کا ہوتے ہیں وہ سب شکار   جو ہر گام پر کرتے ہیں مار مار
لگاتار محنت سے دن رات کی   کماتا ہے دولت و زر آدمی
لگی رہتی ہے ساتھ ہی فکر یہ   کہ اس کی حفاظت کرے کِس طرح
اُسے خوف رہتا ہے اس بات کا   کہیں کھو نہ جائے یہ مال و متاع
یہ منظور ہے میرے من کو کہاں   یہ خوفِ زیاں اور فکرِ اماں
مَیں بندِ تعلق سے آزاد ہُوں
مگن ہُوں میں اپنے میں دلشاد ہُوں

مَیں قانع ہُوں ہر حال میں ہر گھڑی   قناعت پہ مبنی مری زندگی
نہیں چاہتا میں کہ لاکھوں چلیں   مرے حکم پر اور میری کریں
میں خوش ہُوں اسی میں جو ہے میرے پاس   مرے من کو ہر چیز آتی ہے راس
کوئی شے نہیں بھی اگر دستیاب   تو کیا غم کہ من میں ہے اسکا جواب
مَیں شاہوں کی مانند ہوں کامراں   میرا من ہے اک دَولت بے کراں

ہیں دُنیا میں ایسے بھی کچھ آدمی ق نہیں جن کی املاک کی حد کوئی
مگر جن کے دل میں ہے خواہش یہی کہ ہاتھ آئے کچھ اور بھی اور بھی
مِرے پاس دَولت و ثروت نہیں مگر شُکر ہے من میں حسرت نہیں
مَیں نادار، لیکن ہُوں دل کا امیر دے اپنا جو اوروں کو، مَیں وہ فقیر
وہ پھیلائے ہی رہتے ہیں اپنے ہاتھ لُٹاتے ہیں جو پاس ہے، میرے ہاتھ
ہے پاس اُن کے سب کچھ مگر ہر گھڑی ہے احساس پر اُن کے چھائی کمی
وہ اندیشۂ فکر میں مبتلا
میں محفوظ آزردگی سے سدا

مَیں نقصان پر دُوسروں کے کبھی اُڑاتا نہیں اُن کی بے جا ہنسی
مُصیبت میں اور اُن کے دُکھ درد میں کبھی بھی نہیں کوستا میں اُنہیں
نہ کتراکے اُن سے نکلتا ہوں مَیں نہ اپنے کو برتر سمجھتا ہُوں مَیں
نہ اَمواجِ سود و زیاں دہر کی ق نہ جیون کے دُکھ سُکھ کی لہریں کوئی
مجھے مُضطرب کر سکی ہیں کبھی بسی ہے مرے من میں وہ شانتی
جو ہر حال میں ہر جگہ ہر گھڑی حقیقت کو اپنی نہیں بھولتی
کِسی سے نہیں ہے عداوت مجھے کِسی سے نہیں خوف و دہشت مجھے
مری دوستی ہے خلوص و وفا خوشامد کی جس میں نہیں کوئی جا
ہمہ دوستی و ہمہ آشتی سکوں دل میں اور ہر طرف شانتی
مری زندگی سیدھی سادی بھلی ق غنیمت ہے جتنی عنایت ہوئی
نہ ڈر ہے مجھے اِس کے آلام سے
نہ ہے خوف کچھ اِس کے انجام سے

کچھ ایسے بھی ہیں اس جہاں کے مکیں
جنہیں اعلےٰ قدروں کی وقعت نہیں

ہوس رانی اُن کا معیارِ طرب
کسوٹی خرد کی ہے غیض و غضب

وہ کرتے ہیں بس زر پہ ہی اعتبار
عیّاری ہے اُن کا طریقۂ کار

مگر میری واحد خوشی ہے یہی
کہ من میں ہمیشہ بسے شانتی

مری تندرستی ہے دولت مری
ہے عافیتِ جاں امارت مری

محافظ مری ہے صفائے ضمیر
یقیں اور ایماں مرے دستگیر

مَیں رشوت سے خوش کرنا سیکھا نہیں
مجھے دھوکا دینا تو آتا نہیں

مَیں یوں جی رہا ہوں بالآخر یونہی
چلا جاؤں گا جگ سے ہنسی خوشی

دُعا ہے کہ میری طرح اور بھی
کریں امن و آرام سے زندگی

جسے حاصل ہے محویت حقیقت کے تصوّر کی

جسے حاصل ہے محویت حقیقت کے تصوّر کی
کوئی شک و شبہہ اس کیلئے باقی نہیں رہتا

نہ دل میں موجزن ہوتی ہے تُندی آرزوؤں کی
نہ ہوتا ہے خیالوں میں نہ آنکھوں میں کوئی کہرا

اُسے آب و ہوائے زیست مُتاثر نہیں کرتی
وہ اُٹھ جاتا ہے اس آب و ہوا سے زیست کی بالا

نہ پیچ و تاب سے باتیں ملوّث اُس کی ہوتی ہیں
زباں پر اُس کی ہوتا ہے ہمیشہ سچ ہی کا نعرہ

اُترتے ہیں نہ راتوں کے اندھیرے اسکے جیون میں
ہمیشہ سامنے رہتی ہے اُس کے صبحِ رخشندہ

(اقتباس)

لہ

He whom a dream hath possessed knoweth no more of doubting,
For mist and the blowing of winds and the mouthing of words he scorns;
Not the sinuous speech of schools he hears, but a knightly shouting
And never comes darkness down, yet he greets a million morns.

Shaemas O' Sheel

Joyous – Gard

Wind-washed and free, full-swept by rain and wave
By tang of surf and thunder of the gale,
Wild be the ride yet safe the barque will sail
And past the plunging seas her harbour brave;
Nor care have I that storms and waters rave,
I cannot fear since you can never fail—
Once have I looked upon the burning grail,
And through your eyes have seen beyond the grave.

I know at last –the strange sweet mystery,
The nameless joy that trembled in to tears,
The hush of wings when you were at my side—
For now the veil is rent and I can see,
See the true vision of the future years,
As in your face the love of Him who died.

Thomas S. Jones (jr.)

بشارتِ نشاط

ہوا کے رحم پہ ہے کُھلیتا مری کشتی
نہ چلتا ہے مرا بس اور نہ کارگر پتوار
تھپیڑے کھاتی ہے بارش کے اور لہروں کے

بپا ہوا ہے ہر اک سمت شور طوفاں کا
کڑک ہے بجلی کی بادل کی ہے گرج پیدا
اور اُٹھ رہی ہے صدائے تصادمِ امواج
مگر یقیں ہے مجھے میری کشتی آخر کار

نکل ہی جائے گی طوفان کے حوادث سے
نگل نہ پائے گا گرداب کوئی بھی اسکو
یہ جا لگے گی کنارے پہ بحر کے اُس پار

مجھے نہ خوف ہے طوفان کا نہ بارش کا
نہ تُند و تیز ہواؤں کا کوئی ڈر ہے مجھے
ترے کرم کا، عنایت کا، تیری رحمت کا

اَٹُوٹ آسرا مجھ کو ہے تیری شفقت کا
کہ مَیں نے شعلۂ حرفِ عشا کے دامن میں[1]
تیری نگاہ کی کرنوں کے نُور میں ملبُوس
بقائے ہست کے عالم کا دیکھا ہے جلوہ
جہاں ہے موت لبِ زندگی پہ اک مُسکان

یہ جلوہ روشن و شیریں، یہ کیفِ حیرت زا
یہ ہے مُسرّتِ ازلی، نشاطِ کامل و پاک
جو ماورائے بیاں ہے، شعور سے بالا

جو رقص کرتی ہے پلکوں پہ بن کے گوہرِ رشک

مجھے ہُوا ہے ترے قرب کا لطیف احساس
ہٹا ہے آنکھوں سے میری مجاز کا پردہ
حسین نظارۂ آئندہ ہے نظر میں مری
بسا ہے آنکھوں میں میری ترا رُخِ رنگیں
وہ رُوئے پاک و منوّر برستا ہے جس سے
وہ پیار جان کی دی اپنی جس نے قربانی
عطائے برکتِ حق و نجات کی خاطر

One Stupendous Whole

One stupendous whole
Warms in the sun, refreshes in the breeze,
Glows in the stars and blossoms in the trees,
Lives through all life, extends through all extent,
Spreads undivided, operates unspent,
Breathes in our soul, informs our mortal part,
As full, as perfect, in a hair as in heart,
As full, as perfect, in vile man that mourns,
As in the rapt seraph that adores and burns
To him no high, no low, no great, no small;
He fills, he bounds, connects and equals all.

Alexender Pope

---

[1] کہ میں نے شعلۂ عرفانِ حق کے دامن میں

حقیقتِ کُل

ہے اک حقیقتِ کُل کائناتِ ہستی میں
(ثبات و حرکتِ ہستی ہے اس کا رقصِ نشاطؔ)
ہے تابِ مہرِ درخشاں اُسی کی موجِ جلال
چمک دمک ہے ستاروں کی اس کا عکسِ جمال
اسی کی نکہتِ دم ہے صبا کی فرحتِ جاں
شگفتگی و تروتازگی شاخ و شجر
اُسی کی موجِ تبسّم کا دلفریب جواب
اِک ایک رنگ میں وہ زندگی کے ہے پیدا
فضائے ہست کی ہر بے کنار وسعت میں
اُسی کی کُل جہتی کا ہے انتشارِ بسیط
نہیں ہے صورتِ تقسیم یہ مگر کُل کی

اِس انتشار سے آتی نہیں ہے کُل میں کمی
ہے کُل تو کُل ہی سدا، اس کا دامنِ وُسعت
بسائے رہتا ہے کثرت کو اپنی شفقت میں
نفس اُسی کا رواں ہے ہر اک رگِ جاں میں
ہر ایک قالبِ ہستی کا ہے اِسی سے وجُود
ہر ایک جزو میں پنہاں کمالِ کُل اُس کا
ہر ایک حرکتِ ہستی ہے کاروانِ حیات

ؔ واوین میں بند مصرعے اضافہ ہیں

وہی ہے ہر سرِ مُو میں ضیائے حُسنِ ازل
ہر ایک دل کی وہ دھڑکن میں خود ہے "کُن" کی نِدا
جلالِ کامل و مُطلق اُر اَوجِ حُسن و جمال
ہے ایسے قالبِ کم ظرف میں بھی ضَو افشاں
جسے ہے اُس سے شکایت، جو اُس سے ہے بدظن
اور اُس فرشتہ صِفت دل میں بھی ہے آب و تاب
اُس آفتابِ جلال و جمال کی۔ جو دل
ہے اُس کے پیار کی وُسعت سے آشنا اُر جو
بصد نیاز و عقیدت و شُکر بانٹتا ہے پیار
اور اُس کی حمد و ثنا میں ہے سرخوش و سرشار
وہ اِک حقیقتِ کُل، کائناتِ ہستی کی
ہے کُلیتاً و برابر بسی ہر اِک شے میں
الگ تھلگ نہیں وہ، سب ہیں مُنسلک اُس سے
نظر میں اُس کی نہیں کوئی اعلےٰ اور ادنےٰ
نہیں ہے فرق کم و بیش کا بھی اُس میں ذرا
(نہ امتیاز لالہ و گل کا نہ کفر و ایماں کا[۳])
(نہ رفتہ اَست خطائے بہ قلم صنعِ اُو[۴])
(وہ ستیہ چِت اُر آنند ہے، وہ سمدرشی)
وہی ہے مرکزِ ہستی، وہی مُحیطِ حیات

---

۳ ع تمیزِ لالہ و گُل سے ہے نالۂ بُلبل — اقبال
۴ ع پیرِ ما گفت خطا بر قلمِ صنع نرفت

Perfect Freedom-
Divine Oneness

If gazing on divinity disrobed
Thy mortal eyes are frail to judge of fair,
Unbiass'd by self-profit, oh, rest thee sure
That I shall love thee well and cleave to thee,
So that my vigour, wedded to thy blood,
Shall strike within thy pulses, like a God's,
To push thee forwad thro' a life of shocks,
Dangers and deeds until endurance grow
Sinew'd with action, and the full-grown will,
Circled thro' all experiences, pure law,
Comeasure perfect freedom.

OENONE

Alfred, Lord Tennyson

صَلائے قدرتِ حق

نہیں ہے گر تجھے تابِ تجلّیٔ عریاں
ہے لَن ترانی اگر سدِ راہِ تارِ نظر
نگاہِ شوقِ تقابُل ہے گر تری محدُود
جلالِ پاک نہیں اِس میں گر سما سکتا
ہے خود سپردگی میں گر تری انا حائل
تو پھر بھی غم نہ کوئی کھا، نہ فکر کر کوئی
تجھے بساؤں گی دامن میں پیار کے اپنے

میں تیرے ساتھ رہوں گی ہمیشہ وابستہ
رگوں میں تیری رواں ہوگی یوں مری شکتی
اور ہوگی دل کو ترے ایسی تقویت حاصل
کہ ہوگا قدرتِ قادر کا خود تجھے احساس [1]
تمام حادثے، سب مشکلات اور خطرات
تو مُکرتا ہی چلا جائیگا زندگی کے، ہے سر
اور ہوگی تابِ تحمّل تری زیاد ہر دم

---

[1] یا کہ دیوتاؤں کی طاقت کرے گا تو محسوس

عمل میں آئے گی تیرے وہ طاقتِ کردار
بنے گی جو ترے عزم الحیات کی بُنیاد
اور حق روی سے تری قوتِ ارادی کو
ملے گی تابِ جہانبانی و ہمہ جہتی
رضائے حق سے ہم آہنگ اب یہ ہوتی ہے
جہاں ہوتا ہے اب تابعِ خودی سارا

کسی کمی کا اب احساس تک نہیں رہتا
اب اُٹھ ہی سکتے نہیں دل میں فکر و اندیشہ
یہ ہے مقام ہمہ آگہی و خودیابی
نجاتِ کامل و مُطلق و اختیارِ کُل
موافق اور مُطابق اصولِ جلوت سے

The Metaphysical

When each by turns was guide to each,
And Fancy light from Fancy caught,
And thought leapt out to wed with Thought
Ere thought could wed itself with Speech.

And all we met was fair and good,
And all was good that Time could bring,
And all the secret of the Spring
Moved in the chambers of the blood.

Alfred, Lord Tennyson

ماورائے وجود لطافت

وہ حال جس کی لطافت تھی ماورائے وجُود
دُوئی میں جس کی تھی تنویرِ حق کی تابانی
شعورِ ذات میں ہر ایک جزوِ ہستی کے
نیاز و نازِ خودی کا تھا امتزاجِ حسیں
نگاہِ پاک تھی رخشاں سعادتِ حق سے
جبینِ شوق تھی تسلیمِ حق میں سجدہ کُناں

ہر ایک دل تھا محبت کے نور سے معمور
شعاع جو پیار کی اُٹھتی تھی ایک کے دل سے

حسین تخیلِ شاداں کی، بن کے موجِ رواں
تو دل میں دُوسرے کے خود بہ خود چمکتی تھی

زباں پہ آنے سے پہلے پیار کے جذبات
دلوں میں بنتے تھے تاثیر لذّتِ احساس،
لطیف صورتیں احساس و فکرِ رخشاں کی[1]
فضائیں پیار کی، بے ساختہ گلے ملتیں
وہ پیار جو تھا حسیں جلوتِ ہم آہنگی،
وہ پیار، پاکیٔ فکر و نظر تھی جس میں بسی،
جمالِ ذاتِ بداماں تھے سب مناظرِ دید،
تھی خیرِ کُل کی ہر اک میں شگفتہ رنگینی،
اِک ایک لمحہ زماں کا تھا رنگ و بُو افشاں
اِک ایک قطرہ خوں میں بہار تھی رقصاں[2]

---

[1] یا لطیف صورتیں احساس و فکرِ تاباں کی
[2] یا اِک قطرہ خوں میں رَواں تھی جانِ بہار

Sonnet—When I Have Fears

When I have fears that I may cease to be
    Before my pen has glean'd my brain,
Before high-piled books, in charactery,
    Hold like rich garners the full-ripen'd grain;
When I behold, upon the night's starr'd face,
    Huge cloudy symbols of a high romance,
And think that I may never live to trace
    Their shadows, with the magic hand of chance;
And when I feel, fair creature of an hour,
    That I shall never look upon thee more,
Never have relish in the faery power
    Of unreflecting love; --then on the shore
Of the wide world I stand alone, and think
Till love and fame to nothingness do sink.

John Keats

دوامِ ہست و سرابِ تمنّا

کبھی کبھی مرے دل میں یہ خوف آتا ہے[1]
گزر نہ جاؤں کہیں شعر و فن کی دُنیا سے
مَیں اِس سے پہلے کہ اپنے قلم کے دامن میں
سمیٹ لوں وہ ضیا بار اور حسین جذبات
کئے ہجوم برابر جو اُٹھتے رہتے ہیں
اور اپنی آنکھوں سے یہ دیکھ لوُں ، ہُوا حاصل

---

[1] فلمی گیت: "کبھی کبھی مرے دل میں خیال آتا ہے" سے ماخوذ

ہے ایک ارفع و اعلےٰ انہیں مقامِ دوام
جہاں سے برسا کرے گا مہکتا میٹھا رس

اور ایسے ہی کبھی یہ خوف اُٹھتا ہے کہ مَیں
نہ دیکھ پاؤں گا یہ رُوح لواز منظر، جب
عروسِ شب کا دمکتا ہُوا حسین چہرہ
دکھائی دیتا ہے انجم نگارِ چلمن سے
سحابی صُورتیں جس کی جَلوَہ میں رقص کُناں[2]
جمال ہیں نگہہ پاک و نُور زا میں مری
سرور بار محبت کے نقش بنتی ہیں
خیال اُٹھتے ہیں من میں جو ایسے پژمردہ[3]
تو بھُول جاتا ہُوں جاوید ہے سرورِ جمال[4]
فضائے ہست کی وُسعت ہے لامکاں و زماں
یہ ہونے لگتا ہے احساس کہ ہُوں مَیں فانی
کہ زندگی ہے گھڑی دو گھڑی ہی بس میری
کہ ہو گا آنکھوں سے اوجھل تمام حُسنِ نمُود
کہ آئے گا نہ مرے پیار کا کہیں سے جواب
وہ پاک پیار جو بے ساختہ ابھرتا ہے
تجلی بار جب ہوتا ہے نُورِ حُسن و جمال

---

[2] سحابی صورتیں پردے پہ جس کے رقص کُناں [3] یا افسردہ
[4] کیٹس کی اپنی لائن پر مبنی

وہ پیارِ شکتی ہے جس کی ہی میری موجِ حیات

جو آنے لگتا ہے یہ حال مجھ پہ غالب تو
اچانک ہوتا ہے عرفاں کہ مَیں تنِ تنہا
کنارِ بحرِ خودی پہ کھڑا یہ دیکھتا ہوں
کہ پیار دُنیا کا اور آرزوئے نام و نمُو
ہے اک سرابِ تمنّائے خام و بے بصری
ثبات ایک اُسی کو ہے جس میں سب ہیں بسے
جلالِ ذاتِ احد کا سرورِ حُسنِ خُودی

Quiet Work

One lesson, Nature, let me learn of thee,
One lesson which in every wind is blown,
One lesson of two duties kept at one
Though the wide world proclaims their enmity—

Of toil unsever'd from tranquility!
Of labour, that in lasting fruit outgrows
Far noisier schemes, accomplish'd in repose,
Too great for haste, too high for rivalry!

Yes, while on earth a thousand discords ring,
Man's fitful uproar mingling with his toil,
Still do thy sleepless ministers move on,

Their glorious tasks in silence perfecting;
Still working, blaming still our vain turmoil,
Labourers that shall not fail, when man is gone.

Matthew Arnold

خاموش کام

مجھے اے فطرتِ کُل کار و کُل سکوں دامن
سبق یہ سیکھنا ہے تجھ سے، پانا ہے یہ پیام
کہ کیسے دستِ عمل اُر سکونِ دل یکسر
ہوں ہم نفس و ہم آہنگ و ہم قدم، ہم گام
قدم قدم پہ ہے فرق و فساد دُنیا میں
ہے شور و غل سے مُلوّث جہان کا ہر کام
ہے تیری کثرتِ رنگِ نمو میں وحدتِ فن
بسا خموشی کی لے میں ہے تیرا زندہ نظام
نہ رُکتے ہیں نہ کبھی تھکتے ہیں ترے ندیدہ ہاتھ
سماں ہو دن کا کہ ہو رات، صبح ہو یا شام
نہیں ہے تجھ پہ کوئی بندشِ زماں عائد
تواترِ حُسنِ عمل کا ہے تیرے مَوجِ دَوام
ہمارے کاموں پہ ہے خندہ زن یہ حُسنِ عمل
مگر لئے ہے تبسّم یہ پیار کا پیغام
ہے بارور ترا ہر کام، ہر نفس مَسرُور
تو سر بہ سر ہے عمل اور سر بہ سر آرام
جہاں کی نظروں میں یہ کُل جہت ہم آہنگی
ہے خوش خیالی کا معیارِ خام و خوش اندام
طریقِ کار میں تیرے مگر اے فطرتِ پاک
نہیں ہے جوش و خروشِ عمل کا کوئی مقام

مری دعا ہے سعادت یہ ہو نصیب مجھے
تری عطائے اجابت کا بے بہا انعام ق
سکونِ قلب و کمالِ عمل کی یک رنگی ق
ہوں سب سلامتِ طبعی سے کام سرانجام
ہو سعی میری مسلسل اور ہو مصمم عہد
اور ہوتے جائیں مکمل بخوبی ایسے کام
کہ اُن سے کرتا رہے استفادہ سب عالم
ہو دستیاب اُنہیں اس طرح بقائے دوام

دُعائے خیر

زمانہ سوچ بھی سکتا نہیں کہ دُنیا کے
دعائے خیر سے ہوتے ہیں کتنے کتنے کام
اُٹھاؤ دستِ دعا، مانگو سب کی خیر سدا
بلند رکھو ہمیشہ صدائے حمد و ثنا
دُعائے خیر سے ہے امتیازِ شانِ بشر
وگرنہ جیتے تو حیوان بھی ہیں دُنیا میں

دمکتی سونے کی زنجیر ہے دُعا جس سے
خُدا کے قدموں سے ہے ساری دُنیا وابستہ
بنائے رکھو تعلق اجابتِ حق سے
دُعائے خیر کئے جاؤ، برکتِ رحماں
برستی رہتی ہے عافیتِ جہاں کے لئے

The Power Of Prayer

More things are wrought by prayer
Than this world dreams of. Wherefore, let thy voice
Rise like a fountain for me night and day.
For what are men better than sheep or goats
That nourish a blind life within the brain,
If, knowing God, they lift not hands in prayer
Both for themselves and those who call them friend?
For so the whole round earth is every way
Bound by gold chains about the feet of God.

Alfred, Lord Tennyson

Good The Final Goal Of Ill

O yet we trust that somehow good
Will be the final goal of ill,
To pangs of nature, sins of will,
Defects of doubts, and taints of blood;

That nothing walks with aimless feet;
That not one life shall be destroy'd,
Or cast as rubbish to the void,
When God hath made the pile complete ;

That not a worm is cloven in vain;
That not a moth with vain desire
Is shrivell'd in a fruitless fire,
Or but subserves another's gain.

Behold, we know not anything;
I can but trust that good shall fall
At last-far off-at last, to all,
And every winter change to spring.

So runs my dream; but what am I?
An infant crying in the night:
An infant crying for the light:
And with no language but a cry.

Alfred, Lord Tennyson

خزاں کے دامنِ بے برگ سے اٹھے گی بہار

نہ جانے کیوں مگر ایمان رنگ یہ احساس
ہمارے دل میں برابر ابھرتا رہتا ہے
کہ ہے برائی کی منزل بھی آخرش نیکی

یہ دردو کرب ہمارے وجود خاکی کے
ہماری تابِ عمل کی یہ لغزشوں کا غم
خلائیں زندگی کی، شورشیں تذبذب کی
خرابیاں یہ تشدّد کی خون آلودہ
یہ سب کسی نہ کسی طرح بس ہی جائیں گی آخر
نشاطِ جاں کی ہم آہنگیوں کے دامن میں

قدم کوئی بھی یونہی تو رَواں نہیں ہوتے
اِک اپنی ہوتی ہے منزل ہر ایک رہ رو کی
حیات کا بھی ہے مقصد و مُدّعا اپنی
ہوئی نہیں ہے یہ صُورت گری فنا کے لئے
یہ ایسی شے نہیں جو ہے فضول و بے مصرف
کمالِ صنعتِ[1] خالق کا ہے یہ مظہرِ پاک

جو کوئی کرمکِ ناچیز کُچلا جاتا ہے
وصَالِ نُورِ تجلّی کی یا تمنّا میں
جلا کے اپنے کو کرتا ہے راکھ پروانہ
ہے ایسے المیوں میں بھی خیر سب کی نہاں
یہ صُورتیں بھی ہیں اظہارِ ارتقائے حیات
یہ کہہ تو سکتے نہیں کیسے ہو گا یہ اعجاز

---

[1] یا صانعِ فطرت

بہت گھنی ہے ابھی تک تو ظلمتِ ادراک
یقیں دلاتا ہے لیکن مجھے یہ دل میرا
کہ راستی ہی کا پھیلے گا نُور آخر کار
خزاں کے دامنِ بے برگ سے اٹھے گی بہار
صفا و صدق کا طوفانِ رنگ و بُو لے کر

حسین و زندہ و تابندہ ہے یہ خواب مرا
رگوں میں میری یہی خواب تو ہے موجِ حیات
اِسی کا نُور ہے میری شعارِ فکر و نظر
وگرنہ میری تو ہستی ہی کیا ہے دُنیا میں
ہوں میں تو ننّھا سا بالک بلک رہا ہے جو
اندھیری رات میں صُبحِ نشاط زا کے لئے[1]
زبانِ حال مری تو ہے بس پُکار یہی

[1] یا اندھیری رات میں سُورج کی روشنی کے لئے

The Deserted House

Life and Thought have gone away
        Side by side,
        Leaving door and windows wide.
Careless tenants they!

All within is dark as night:
In the windows is no light;
And no murmur at the door,
So frequent on its hinge before.

Close the door, the shutters close,
        Or thro' the windows we shall see
        The nakedness and vacancy
Of the dark deserted house.

Come away: no more of mirth
        Is here or merry-making sound.
The house was builded of the earth,
        And shall fall again to ground.

Come away: for Life and Thought
        Here no longer dwell;
                But in a city glorious –
A great and distant city- have bought
        A mansion incorruptible.
                Would they could have stayed with us!

Alfred, Lord Tennyson

سُونا گھر

درو دریچہ کھُلے چھوڑ کر نہ جانے کہاں
چلے گئے ہیں شعور و حیات[1] ساتھ ہی ساتھ
یہ لگتا ہے کہ مکیں تھے مکاں سے لاپروا

---

[1] من اور پران

درونِ خانہ شبِ تار کی سیاہی ہے
کھُلی ہیں کھڑکیاں پر روشنی نہیں ہے کہیں
کواڑ بند نہیں پر قُلابہ ہے خاموش[1]

در و دریچہ کو اس سُونے گھر کے بند کرو
وگرنہ اُبھرے گی ظُلمت کدہ کی عُریانی
نہیں ہیں اب وہاں مہر و مہ شعورِ حیات

یہاں سے اب چلے آؤ ہے غرقِ خاموشی
وہ لَے جو ہنسی خوشی کی یہاں ہوئی تھی رواں
پھر آب و گِل میں ملے گا یہ آب و گِل کا مکاں

یہاں سے اب چلے آؤ، ہاں چلے آؤ
(کہ وہ جو مصدرِ انوارِ حق تھے اس گھر میں)
قیام اُن کا تو ہے دُور اب بہت ہی دُور

جلال و نُور کی دُنیا میں اب وہ بستے ہیں
دوامِ ہست ہے اب صُورتِ وجُود اُن کی
وہ، کاش رُکتے ذرا اور درمیاں اپنے

---

[1] یا کواڑ بند نہیں ہے، قُلابہ بے آواز

In Memoriam

Strong Son of God, immortal Love,
Whom we, that have not seen thy face,
By faith, and faith alone, embrace,
Believing where we cannot prove;

Thine are these orbs of light and shade;
Thou madest Life in man and brute;
Thou madest Death; and lo, thy foot
Is on the skull which thou hast made.

Thou wilt not leave us in the dust;
Thou madest man, he knows not why;
He thinks he was not made to die;
And thou hast made him ; thou art just.

Thou seemest human and divine,
The highest, holiest manhood thou;
Our wills are ours, we know not how;
Our wills are ours to make them thine.

Our little systems have their day;
They have their day and cease to be;
They are but broken lights of thee,
A beam in darkness; let it grow.

Let knowledge grow from more to more,
But more of reverence in us dwell;
That mind and soul, according well,
May make one music as before,

But vaster. We are fools and slight;
We mock thee when we do not fear;
But help thy foolish ones to bear;
Help thy vain worlds to bear thy light.

Forgive what seem'd my sin in me;
What seem'd my worth since I began;
For merit lives from man to man,
And not from man, O Lord, to thee.

Forgive my grief for one removed,
Thy creature, whom I found so fair.
I trust he lives in thee, and there
I find him worthier to be loved.

Forgive these wild and wandering cries,
Confusions of a wasted youth;
Forgive them where they fail in truth,
And in thy wisdom make me wise.

Alfred, Lord Tennyson

دُعائے مغفرت

(یسوع مسیح کے آگے)

"ستپُتر[1] سچدانندا" کا ہے تُو مرے مالک
ہے تیرے ہاتھ میں ذاتِ احد کی سب قدرت
نہیں ہُوئے ترے درشن مجھے نصیب مگر
ہے نُورِ برکتِ ایماں، تری ربُوبیت

تُو ہے پیارِ مجسّم، محبّتِ جاوید
ہے تیری پاک محبّت میں کائنات بسی
یہ مہر و ماہ، یہ ستارے، یہ نُور کے کُرّے
رواں ہیں وُسعتِ افلاک میں، رضائے تری

یہ صبحِ روشن و تیرہ شبی، یہ غیب و نمو
طریقِ آمد و شُد: سلسلۂ مرگ و حیات
کرشمے ہیں تری قدرت کے، تیری جلوت کے
ترے ہی دم سے ہے سائے میں غم کے نُورِ نشاط

---

[1] یا تُو پسر اللہ تعالےٰ ہے تُو ہے اُس کا جلال
بھارت کے رشیوں نے نوعِ بشر کو "آلِ ابد" children of immortality
اور نشاط و کامل و مطلق کے وارث کے نام دیئے ہیں۔ عیسائی حضرات عیسےٰ مسیح کو "خدا کا بیٹا"
the Son of God کہکر پکارتے ہیں۔ مَیں نے اس لقب کی بجائے "سچدانند ستپُتر" اختیار کیا ہے۔

ہر ایک قالبِ انسان اور حیواں میں
تُو خُود ہی کرتا ہے پھر ظرفِ آب و گِل کو خراب
ہے تیرا ہی نفسِ جانفزا تجلّی زا
تُو ہی ہے خالقِ ہستی، تُو ہی قضائے فنا[1]

مگر نہیں ہے یہ تخریب نیستیٔ محض
نہیں ہے راز سے تخلیق کے بشر آگاہ
یہ ہو ہی سکتا نہیں زندگی کی اصل ہو خاک
بقا کا دل میں ہے اُسکے مگر شعورِ پاک

دوامِ ہست کا احساس ہے یہ تیری عطا
بنائے ہست ہے، تخلیق کی محرک ہے
تری سعادت و برکت و رحمت و شفقت
بشر کی اصل ہے خُود تیری ہی تو الوہیت

جلالِ ذات تعالےٰ ہے تُو لباس ترا
ہے جسکا پاک تریں ارفع او اعلےٰ مقام[2]
ہے دیکھنے میں بظاہر لباسِ انسانی
کُل آگہی ہے عیاں جس سے اور کُل جہتی

بشر میں عکس فگن ہے تری مہا شکتی
جو دستیاب ہمیں قوتِ ارادی ہے
عمل کی تاب و تواں اُر شعورِ پاکِ خُودی
وہ تیری نذرِ عقیدت کے واسطے ہے ملی

ہے اُسکا دائرہ محدود اُر عمل فانی
نہ آگہی ہے تری ذات کی نہ اپنی ہمیں
جلالِ پاک کی تیرے شعاعیں بکھری ہوئی
جو کچھ خبر ہے تو بخشش ہے نورِ ایماں کی

ہمارا علم ہے مبنی حواسِ خمسہ پر
بشر کے دل میں جھلک دے رہی ہے جس کی لَو
مگر ہے روشنی اُن کی بھی نُور سے تیرے
دُعا ہے شعلگی ہر روز اُس کی بڑھتی رہے

---

[1] یا تُو ہی رحمتِ ہستی تُو ہی ہے قہرِ قضا
[2] یا دیا ہے تُو نے جسے پاک اور بلند مقام

وسیع اور کرو علم و آگہی کی حدُود
قریب تر ترے قدموں کے ہوتا جائے مَن
پہ دل میں عجز و عقیدت سدا بسائے رکھو
اور آخرش اِسے کُل گیر آگہی بخشو

بشر کے دل میں جو آہنگِ حق شناسی ہے
اُنہیں بلند کرو اور راگ میں باندھو
وہ سُر ہیں نغمۂ وحدت کے، لیک بکھرے ہوئے
ترانہ ذاتِ احد کا جہاں میں گونج اُٹھے

فضائے وُسعتِ ہستی میں یُوں بساؤ ہمیں
یہی نہیں کہ مُصیبت کے ڈر سے یاد کریں
کہ باخبر رہیں ہر دم تری حقیقت سے
پر اپنی گزرے جو آرام سے تو بھُولیں تجھے

تجھے بھُلانا ہے کُفرانِ نعمتِ باری
ہماری ظلمتِ زعمِ انا کو دُور کرو
گناہ جہالت و غفلت کا بخش دو، آقا
کرو تجلیٔ رخشاں کی تابِ دید، عطا

وہ باتیں، ہم جنہیں گردانتے ہیں اپنی صفات
صفاتِ ایزدی پانے کی دو ہمیں توفیق
ہیں تنگ ظرفی کی خوش فہمیوں کا ایک سراب
حیات بن کے نہ رہ جائے اک پریشاں خواب

جو چھوڑ جاتے ہیں، ہوتا ہے ہم کو اُن کا غم
یہ غم خطا ہے کہ ہم کرتے ہیں نظر انداز
کہ اُنکی خوبیاں تھیں پیار میں ہمارے بسی
کہ تیرے دامنِ شفقت میں ہے نجات اُنکی

اور ہے رضا سے تری ممکنات میں شامل
تری خوشی میں رہیں خوش ہمیں یہ شکتی دو
کہ اُن سے پھر ہو ملاقات تیرے دامن میں
ہے سچدانند کی سوغات تیرے دامن میں

ہماری بےخبری اور کم نگاہی کو
تم اپنے قدموں میں، بھٹکیں نہ راہِ راست سے ہم
زراہ لُطف و کرم بخش کر ہمیں دو جا
گلِ آگہی کی بساط میں پھر ہمیں لو بسا

One God, One Law, One Element

....

A soul shall draw from out the vast
And strike his being into bounds,

And, moved thro' life of lower phase,
Result in man, be born and think,
And act and love, a closer link
Betwixt us and the crowning race

Of those that, eye to eye, shall look
On knowledge; under whose command
Is Earth and Earth's, and in their hand
Is nature like an open book;

No longer half-akin to brute,
For all we thought and loved and did,
And hoped and suffer'd, is but seed
Of what in them is flower and fruit;

That God, which ever lives, and loves,
One God, One law, one element,
And one far-off divine event,
To which the whole creation moves.

Alfred, Lord Tennyson

ارتقائے بشر[1]

وسیع فضا سے ستاروں کی ہوتی روحِ بشر　　جلالِ عرش بدامنِ زمیں پہ اُتری مگر
نہ جانے بندِ مکان و زمان میں کیوں کر　　گھر آئے اُس کے فلک آفریدہ بال و پر

[1] یہ نظم ترجمے کی حد سے بہت آگے نکل کر ترجمانی اور وضاحت کی وسعت میں پہنچ گئی ہے۔ لیکن مجھے اس کے لئے معافی نہیں مانگنا۔ مجھے یقین ہے کہ قارئین اِس قلم درازی کو پسند کریں گے

ڈوبک کے رہ گیا احساس کیسے رفعت کا
نظر سے کیوں ہوا اوجھل شعور وسعت کا

یہ راز پانے کو اب اس کا سر فروش خیال
نکل پڑا کہ کرے دستیاب اپنا جلال

ظہورِ زندگی کی پستیوں سے اُٹھتا ہوا
بلندیوں کی طرف آگہی کی بڑھتا گیا

اور ایسے ہوتی چلی آئی ارتقائے بشر
وسیع ہوتی گئی اُر بلند فکر و نظر

یہ وسعتیں ہوئیں مرکوز ایک نُقطے پر
بلندیاں یہ گئیں حدِ جسم و جاں سے گزر

تو ایسے نوعِ بشر میں مہاتما آئے
خیال و قول و عمل جن کے عرش تک پہنچے

محبّت انکی ہوئی بے کنار و کُل دامن
خطا و لغزشِ آدم کے وہ ہوئے ضامن

یہ خود سپُردگی ایثار اور قربانی
یہ رفتہ رفتہ سرشتِ بشر میں ڈھلتی گئی

گُل آگہی و شعورِ خودی ہوئے واصل
تو دستیاب ہوئی اُن کو قدرتِ کامل

نگاہِ پاک و ہمہ بیں ہوئی انہیں حاصل
دکھائی صاف دیئے ماضی، حال، مستقبل

چھُپے رہے نہ کوئی اُن سے راز فطرت کے
وہ معنی پا گئے کثرت بدوش وحدت کے

کبھی جو جبلتِ حیواں تھی اب وہ موجِ حیات
بشر کے سینے میں عرفانِ حق ہے، روحِ نشاط

خدا نہیں ہے کہیں دُور ہم سے، عرش نشیں
وہ ہم رکاب، دمِ ہم ساز ہے ہمارے قریں

وہ جاوداں ہے بسے اُس میں جاوداں ہیں ہم
وہ بیکراں ہے بسے اُس میں بیکراں ہیں، ہم

ثباتِ ہست ہے وہ، وہ محبتِ ازلی
اتھاہ پریم ہے تخلیق سے اُسے اپنی

ہے پریم اسکی رضا، پریم ہی ہے اُسکی خوشی
وہ ذاتِ واحد و مُطلق، وہ کثرتِ ہستی

ہے کائنات اسی کے ظہور کی صُورت
وہی ہے مادۂ تخلیق بھی، وہی حرکت

وہی ہے قدرتِ قادر، وہی اٹل قانون
وہی تلاطمِ ہستی، وہی ہے دل کا سکون

وہی ہے رازِ ازل، 'کن' کی ہے وہی تصویر
وہی ہے سرِ ابد، غیب کی وہی تفسیر

ندائے 'اوم'، وہی ہے، وہی ہے اُس کی لَے
بسی ہے جس میں جہانِ نمود کی ہر شے

بشر بھی وہ ہے، نہیں اور کوئی اسکے سوا
خدا شناسی ہے خود آگہی، خودی ہے خُدا

ہے کاروانِ زماں کی تو بس یہی منزل
عمل کے سلسلے کا اپنے ہے یہی حاصل

They Also Serve Who Only Stand And Wait

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide,
And that one talent which is death to hide,
Lodged with me useless, though my soul more bent
To serve therewith my Maker, and present
My true account, lest He returning chide,
Doth God exact day-labour, light denied?
I fondly ask; but Patience, to prevent
That murmur, soon replies, God doth not need
Either man's work or His own gifts; who best
Bear His mild yoke, they serve Him best; His state
Is kingly. Thousands at His bidding speed
And post o'er land and ocean without rest;
They also serve who only stand and wait.

John Milton

ہے شوقِ طاعت وخدمت بھی طاعت وخدمت

مَیں سوچتا ہُوں کہ کیوں نُور میری آنکھوں کا
مری جوانی میں مجھ سے خُدا نے چھین لیا
وسیع اندھیروں میں اب مَیں گھِرا ہوں دُنیا کے
یہ لگتا ہے کہ مَیں حمد و ثنا کی نعمت سے
رضائے ایزدی سے جو عطا ہُوئی ہے مجھے
چھُپا کے رکھنا جسے تو ہے مَوت میرے لئے
اب استفادہ نہ کر پاؤں گا مری دَولت
رہینِ بے بصری ہے، دفینۂ ظُلمت
ہے بے قرار مگر رُوح ذکرِ حق کے لئے
"تڑپ رہے ہیں جبینِ نیاز میں سجدے[۲]"
ہے مُدعا یہی میرے جہاں میں آنے کا
ہُوا نہ پُورا تو آخر جواب کیا دُوں گا

خُدا کے پاس جو واپس یہاں سے پہنچوں گا
بہانہ کر نہ سکوں گا مَیں کور چشمی کا
شکایت اِسکی جو آنے بھی لگتی ہے لَب پر
تو دل سے موجِ قناعت یہ کہتی ہے اُٹھ کر
نہیں خُدا کو طلب کارکردگی کی تری
کوئی جواب نہیں مانگتی عطا اُس کی
ہے کارکردگی کا تو خیال زعمِ انا
ہے بے نیازِ نمُوذاتِ کبریائے خدا
ہے ذاتِ باری شہنشاہِ دولتِ دوجہاں
اُسی کے حُکم سے ہے کاروبارِ ہست رواں[3]
ہے ذرّے ذرّے میں صحرا کے اُسکی تابِ حیات
ہے قطرے قطرے میں دریا کے اُسکی آبِ حیات
جہاں میں ہوتے ہیں برکت سے اُسکی سارے کام
نہیں ہے زعمِ انائے بشر کا کوئی مقام
بشر کو پانا ہے بس یہ حقیقتِ ابدی
کہ وصلِ حق کی تمنا ہے لذتِ ہستی

ہے شوقِ طاعت و خدمت ہی طاعت و خدمت
ہے انتظارِ سعادت، سعادت و برکت

---

[1] یا ادھیڑ عمر میں .... (لفظی)
[2] ماخوذ از "ہزاروں سجدے تڑپ رہے ہیں مری جبینِ نیاز میں" اقبالؔ
[3] یا کاروبارِ دہر

The Two Spirits

First spirit

O thou, who plumed with strong desire
Wouldst float above the earth, beware!
A shadow tracks thy flight of fire--
Night is coming!
Bright arc the regions of the air,
And among the winds and beams
It were delight to wander there-
Night is coming!

Second spirit

The deathless stars are bright above;
If I would cross the shade of night,
Within my heart is the lamp of love ,
And that is day!
And the moon will smile with gentle light
On my golden plumes where'er they move;
The meteors will linger round my flight,
And make night day!

First Spirit

But if the whirlwinds of darkness waken
Hail, and lightning, and stormy rain;
See, the bounds of the air are shaken--
Night is coming!
The red swift clouds of the hurricane
Yon declining sun have overtaken,
The clash of the hail sweeps over the plain--
Night is coming!

Second Spirit

I see the light, and I hear the sound;
        I'll sail on the flood of the tempest dark,
With the calm within and the light around
                Which makes night day!
        And thou, when the gloom is deep and dark,
Look from thy dull earth, slumber-bound,
        My moon-like flight thou then mayst mark
                On high far away,

. . . .

Some say there is a precipice
        Where one vast pine is frozen to ruin
O'er piles of snow and chasms of ice
                Mid Alpine mountains;
        And the languid storm pursuing
That winged shape, for ever flies
        Round those hoar branches, aye renewing
                Its aery fountains.

Some say when nights are dry and clear,
        And the death-dews sleep on the morass,
Sweet whispers are heard by the traveller,
                Which make night day;
        And a silver shape like his early love doth pass
Upborne by her wild and glittering hair,
        And when he awakes on the fragrant grass,
                He finds night day.

P.B. Shelley

بیم و رجا کی روحیں

(پروازِ سماوی سے)

روحِ بیم

اے کہ بے تاب تمنائے فلک پیمائی
دل میں اپنے لئے، پرواز کئے جاتی ہو
رفعتیں عرش کی، بالائے فضائے ارضی
تیری پروازِ سماوی کو ہیں دیتی دعوت
شہپرِ شوق میں اک شعلگی پیدا ہے ترے
ایک انوارِ فلک سے جو ہوا چاہتی ہے
دیکھ یہ بھی تو ذرا تو کہ تعاقب میں ترے
ایک سایہ ہے زیاں کار و سیہ خام و ضخیم
ہے اترنے کو ہی تیار شبِ تیرہ و تار
مانا انوار بداماں ہے فضائے عرشی
کہکشاؤں میں جو پروازِ سما ہوتی ہے۔
بنتی ہے دل میں وہ زخشانیٔ امواجِ نشاط
لیک مت بھول کہ آتی ہے شبِ تیرہ و تار

روحِ رجا

رات تو ہوتی ہے اندھیاری، مگر دل میں مرے
ڈر کہیں ہے ہی نہیں شب کی سیاہی کا ذرا
جاوداں نورِ امرتاروں کا آکاش میں ہے
اور زخشاں ہے مرے دل میں محبت کا چراغ
رات جس سے مری بن جاتی ہے روزِ روشن
پرِ پروازِ سنہری ہی سدا ہیں میرے
تازہ دم بھی ہوئے رہتے ہیں ہر دم، اُن پر
چاند برساتا ہی رہتا ہے تبسم کی پھوار
اور پروازمیں میری ہیں مرے ساتھ شہاب
دن ہے میرے لئے تو، شب کی سیاہی کا سماں

روحِ بیم

مان بھی لیں کہ ہے دن تیرے لئے، کالی رات
نظر انداز نہ کر پاؤ گی تم بھی لیکن
اُن بگولوں کو سیاہی کے جو ہر جانب سے
بس اُمڈتے ہی چلے آتے ہیں، دامن میں لئے
برق و باراں کی قیامت و بلائے زالہ
ہر طرف دیکھو تو ہے لرزہ براندام فضا
لشکرِ تیرہ شبی بڑھتا چلا آتا ہے
ڈوبتی کرنوں سے سورج کی لئے سرخ قبا
دندناتے ہوئے طوفانِ بلا کے بادل
ڈالے ہیں روئے جہاں تاب پہ اک پردۂ تار
اولے بے خوف و خطر اب ہیں برستے ہر سو

قہر پا کتنی ہے تاریکیٔ شب، دیکھ ذرا
اب تو آ ہوش میں کر ترک یہ پروازِ سما

رُوحِ رجا

پھیلتی ہوئی اس تیرگی میں بھی تو مجھے
اِک شعاعِ ازلی صاف نظر آتی ہے،
بادلوں کی یہ غضب ناک گرج میرے لئے
بنتی ہے سرمدی نغمات کی متواتر لَے
"شبِ تاریک ہے گردابِ بلا ہیں حائل"[1]
بیمِ امواج بھی ہے پھر بھی میں اس طوفاں میں
کشتیٔ زیست کو بے خوف رواں رکھوں گی
میرے دل میں تو ہے آسودگیٔ امن و اماں
اور ایماں کی مرے چاروں طرف ہیں کرنیں[2]
جن کی برکت سے مری رات بھی ہے روز صفت
تو اگر میری سُنے تو تجھے یہ جتلا دوں
کہ اندھیروں میں شبِ زیست کی تو لپٹی ہوئی
"بسترِ خاک" کی فرسودہ طوالت یہ دراز
خوابِ غفلت کی حفاظت میں چھپائے سر کو
گر نظر اپنی اُٹھا پائے گی سوئے افلاک
تو تجھے دُور بلندی پہ دکھائی دیگی
ایک رخشندہ کرن عرشی فضا میں جولاں
رشکِ ماہتاب وہ پروازِ سما ہو گی مری
ہے بلندی پہ بلندی ہی تقاضائے حیات

شاعر کی نگاہ میں

استعارات میں پوشیدہ ہیں اسرارِ حیات
منظرِ بیم و رجا پیشِ نظر ہے ہر سُو
پھر بھی کھُلتا نہیں یہ رازِ نہفتہ ہرگز
ہر نظر کا ہے یہاں زاویہ اپنا اپنا
ہے مثال اُس کی یہ پروازِ سماوی کا بیاں
دونوں رُوحوں کے، یہ لگتا ہے، نشاں قائم ہیں
کوئی کہتے ہیں کہ آنکھوں سے اُنہوں نے اپنی
دیکھی الپائن کے کہساروں میں ہے ایک چٹان
جس کے دامن میں چھپا ایک صنوبر کا پیڑ
بانہیں پھیلائے ہوئے اپنی، اکیلا ہے کھڑا
کر رہے اُسکا احاطہ ہیں فلک بوس پہاڑ
ہو رہا ہے وہ تباہ حال، دبا برف تلے
اور ہے زد میں وہ مدت سے بھی طوفانوں کی

---

[1] ع شبِ تاریک و بیمِ موج و گردابے چنیں حائل — حافظ
[2] یا اور ہیں چاروں طرف میری خودی کی کرنیں — مسز گونڈری

سرنگوں، برف بدن شاخیں ہیں جنکے آگے[۱]
اور کہتے ہیں کوئی صاف و بے نم راتوں کو
جبکہ دلدل پہ بھی خشکی کی ہو تہ چھائی ہوئی
میٹھی سرگوشیاں سنتے ہیں مسافر شب کے
نرم و نازک و ضیا بار ہے یوں جن کی لے[۱]
کہ سماں بندھتا ہے انوارِ سحر کا اس سے[۲]
اور نظر آتی ہے واں اب وہ رو پہلی صورت
حسن نے جس کے جگائی تھی محبت پہلی
اسکی بکھری ہوئی زلفوں کی حسیں چلمن سے[۳]

زرفشاں ابھرا تھا جب جلوۂ روئے تاباں
آنکھ کھلتی ہے مسافر کی جواب تو اسکو[۴]
واقعی صبحِ درخشاں کی جھلک ملتی ہے

ہر نظر کا ہے یہاں زاویہ اپنا اپنا
پایا ہے "سرِ خدا" جس نے نظر میں اس کی
چاندنی راتوں کا دیتا ہے پتہ نقشِ ہلال
تیرگیٔ شب کی ہے پیغام سحر یابی کا
مہر کل تاب میں شعلے ہیں نہیں سایہ کوئی

سدا بے خوف میں تاریکیوں سے من کی گزروں گا
بالآخر کو نہ کو نہ اس کا شعلہ بار کر لوں گا
کہ خورشیدِ جمالِ ہست میرے ساتھ ہے ہر دم

ورڈز ورتھ

---

۱ یا نرم لہریں، ہے ضیا بار و رواں جن کی لے
۲ یا بندھتا انوارِ سحر کا ہے سماں جس لے سے
۳ یا اس کے بکھرے ہوئے گیسو کے حسیں دامن سے
اس کے گیسوئے پریشاں کے حسیں دامن سے
۴ یا ہوش آتا ہے مسافر کو جواب تو اس کو

دو آوازیں

پہلی آواز

اَب سعی کا امکاں اور نہیں پرواز کا مضموں ہو بھی چُکا
تاروں پہ کمندیں پھینک چُکے، مہتاب پہ شبخوں ہو بھی چُکا
اب اور کسی فردا کے لئے اُن آنکھوں سے کیا پیماں کیجئے
کس خواب کے جھُوٹے افسوں سے تسکینِ دلِ ناداں کیجئے
جینے کے فسانے رہنے دو، اب ان میں اُلجھ کر کیا لیں گے
اِک مَوت کا دھندا باقی ہے، جب چاہیں کے نبٹا لیں گے
یہ تیرا کفن، وہ میرا کفن، یہ میری لحد، وہ تیری ہے ___

دُوسری آواز

___ ہستی کی متاعِ بے پایاں جاگیر تری ہے نہ میری ہے
اِس بزم میں اپنی مشعلِ دل بسمل ہے تو کیا، رخشاں ہے تو کیا
یہ بزم چراغاں رہتی ہے، اک طاق اگر ویراں ہے تو کیا
افسردہ ہیں گر ایام ترے، بدلا نہیں مسلکِ شام و سحر
ٹھہرے نہیں موسمِ گُل کے قدم، قائم ہے جمالِ شمس و قمر
آباد ہے وادیٔ کاکُل و لب، شاداب و حسیں گلگشتِ نظر
مقسوم ہے لذّتِ دردِ جگر، موجُود ہے نعمتِ دیدۂ تر
اس دیدۂ تر کا شُکر کرو، اس ذوقِ نظر کا شکر کرو
اس شام و سحر کا شُکر کرو، ان شمس و قمر کا شکر کرو

پہلی آواز

— گر ہے یہی مسلکِ شمس و قمر، اِن شمس و قمر کا کیا ہوگا
رعنائی شب کا کیا ہوگا، اندازِ سحر کا کیا ہوگا
جب خونِ جگر برفاب بنا، جب آنکھیں آہن پوش ہوئیں
اس دیدۂ تر کا کیا ہوگا، اس ذوقِ نظر کا کیا ہوگا
جب شعر کے خیمے راکھ ہوئے، نغموں کی طنابیں ٹوٹ گئیں
یہ ساز کہاں سر پھوڑیں گے، اس کلکِ گہر کا کیا ہوگا
جب کنجِ قفس مسکن ٹھہرا، اور جیب و گریباں طوق و رسن
آئے کہ نہ آئے موسمِ گل، اس دردِ جگر کا کیا ہوگا

دُوسری آواز

یہ ہاتھ سلامت ہیں جب تک، اس خوں میں حرارت ہے جبتک
اس دل میں صداقت ہے جبتک، اس نطق میں طاقت ہے جبتک
ان طوق و سلاسل کو ہم تم، سکھلائیں گے شورشِ بربط و نے
وہ شورش جس کے آگے زبوں ہنگامۂ طبلِ قیصر و کے
آزاد ہیں اپنے فکر و عمل، بھرپور خزینہ ہمت کا
اِک عمر ہے اپنی ہر ساعت، امروز ہے اپنا ہر فردا
یہ شام و سحر، یہ شمس و قمر، یہ اختر و کوکب اپنے ہیں
یہ لوح و قلم یہ طبل و علم، یہ مال و حشم سب اپنے ہیں

فیض احمد فیض

Two Voices

The first voice

There is little to strive for now,
In vain is all endeavour,
The will to do is gone; all noble aspirations,
All thoughts of free and joyous flights
Into the vastness of the skies
Lie shattered, the wings
That rose to capture stars
And conquer lunar realms
Are almost broken.

I cannot hold out any hope,
Nor promise a better tomorrow
To trusting, faithful eyes
That sparkle still with longing.
I know not how to comfort
With false illusory magic
Of any empty dreams
An unsuspecting loving heart.
Come let us face the bitter truth
Let us not get lost, my love,
In the labyrinth of untrue tales
Of happy joyous living,
Let us prepare to meet
Our destined death at will:
Here is my coffin and there is yours;
Now let us make our graves ourselves:
I will lie in mine and you in yours,
Hopefully to rest.

The Second Voice

The infinite wealth of life
Is not a petty private possession,
An estate that is yours or mine,
That we can keep or throw away at will.
The radiance of Life and Love
Is all-pervading; it never fades;

Its ever-full effulgence
Brightens every heart.
This light, this individual flame,
This reflected glow,
May flicker here and there
Or look eclipsed
By shadows dark and deep
But it is there, always there,
Fully effulgent, making life

A shining star, bright and clear.
Darkened your days may seem
But the sun has not ceased to be;
Withered your life may feel
But spring is round the corner
Ever fresh and green;
The haze of morbid thought
May cloud your sight for a while
But do not close your eyes
To Beauty's splendorous glory
And the lustrous light of love.
Nature is as beautiful as ever,
As harmonious, as graceful, as majestic;
The buds still open fresh and fragrant.
The roses bloom full-blooded,
The breeze in ecstasy dances
And suns and stars and galaxies unnumbered
Move in symphonic harmony,
Life is sweet and blissful.
The verdant valley of love is ever vibrant.
The beloved's flowing tresses
And her glowing luscious lips
Are captivating still and the lover's eyes
With loveliness are filled and see
Beauty fresh and fragrant all around.
Even your heart-ache is a gift of God
And your tearful eyes a blessing;
It is a longing for Love's eternity
A desire for immutable Beauty.

Be grateful for the heart-ache
Give thanks for your visionary insight
And for this wonderous Universe
Of flawless perfect harmony
Of ever-lasting beauty
Subsisting in bliss

The First Voice

What is this universal harmony,
this music of the spheres
That land me in this prison cell?
What light is that of suns and stars
That can't dispel the gloom
Of this dark lonely dungeon
Where the beauty of the silvery night
And the golden glow of the dawn
Are things unknown? And where is the blessing
Of tearful eyes when the blood in my heart
Has congealed into an insensitive slab of ice,
And what again is the wonderous insight
When my vision itself is iron-clad
And how can I take as gift of God
My heart-ache when I see
Reduced to ashes my canvas- house of poesy
That I erected lovingly
With melody strings self-strung?
For me in this captivity
When even the clothes I wear
Chafe like yoke and fetters
It matters not if spring is there;
The music in my heart is smothered,
My pen no longer spreads the joyous light of song.
My heart-ache is just heart-ache, no more.

The Second Voice

Your heart-ache is a challenge, not a deadening weight.
So long as you have active hands
So long as Life's warm blood
Courses through your veins
And Truth dwells in your heart

And your voice is strong and vibrant,
We shall teach your yoke and fetters
To yield the melodies of flute and harp
And make the music swell
To that crescendo wherein
The tumult of the war-drums
Of Kaisers and of Kays, the war-lords,
Shall drown in depths of death.

Our thought is free, our action is not bound,
And of courage and confidence
We have full measure;
Each moment is a life-time;
Tomorrows are our todays
To meet the challenge of Time
And rise triumphantly, proclaiming
That the Universe
Of time and space and suns and stars
Is our domain- the domain
Of Truth and Beauty- ours too
Is its Power and Glory,
The Power and Glory of Love.لہ

Dharmaswarup

لہ

جسے حاصل ہے محویت حقیقت کے تصوّر کی   پہنچتا ہے بلندی پر وہ مشکل راہیں طے کرتا
وہ خاکِ ارض سے جاتا ہے اُٹھکر نُورِ انجم تک   نشاطِ رُوح کا بنتا ہے تارا خاک کا پُتلا
فضائے ہست میں تخلیق اور تخریب کے منظر   نشاطِ جاوداں ہی کی نظر آتے ہیں اِک لیلا
خلائیں جب جہاں آباد اور برباد ہوتے ہیں   تو محرابِ ازل سے اس کا کرتا ہے وہ نظارا
پھر اپنے نُور کے رتھ پر رضائے حق کے میداں میں   رواں ہوتا ہے ہر سُو، ہر کسی پر نُور برساتا

He whom a dream hath possessed treads the impalpable marches,
From the dust of the day's long road he leaps to a laughing star,
And the ruin of the worlds he views from eternal arches,
And rides God's battlefield in a flashing and golden car.

Shaemas O' sheel

اے روشنیوں کے شہر

سبزہ سبزہ سوکھ رہی ہے پھیکی، زرد دوپہر
دیواروں کو چاٹ رہا ہے تنہائی کا زہر
دُور اُفق تک گھٹتی بڑھتی، اُٹھتی گرتی رہتی ہے
کہر کی صُورت بے رَونق دردوں کی گدلی لہر
بستا ہے اس کُہر کے پیچھے روشنیوں کا شہر
اے روشنیوں کے شہر

کون کہے کس سمت ہے تیری روشنیوں کی راہ
ہر جانب بے نُور کھڑی ہے ہجر کی شہر پناہ
تھک کر ہر سُو بیٹھ رہی ہے شوق کی ماند سپاہ
آج مرا دل فکر میں ہے
اے روشنیوں کے شہر

شب خُوں سے مُنہ پھیر نہ جائے ارمانوں کی رَو
خیر ہو تیری لیلاؤں کی، ان سب سے کہہ دو
آج کی شب جب دیئے جلائیں، اُونچی رکھیں لَو

(فیض احمد فیض)

My City of Lights

The blazing noon-time sun
Enmeshed in patches of dark green grass,
Withers to pale and listless light-
Sans lustre and sans warmth.
In the darkness of my dungeon,
My youthful years too are wearing
A cheerless, pale, anaemic hue
And languishing wanly in depression.

Thick, turbid waves of passive pain
Ceaselessly arise and spread like heavy fog
Eclipsing all the suns and stars of hope and love;
And in this palpable gloom, my self-consuming loneliness,
Becoming more pronounced, assumes
A form, to strike, in vain, its fangs
Against the impenetrable walls
Of my prison cell. But all is not yet lost;
Dimly do I discern, not far away,
Behind the seemingly impregnable gloom,
The splendorous light of joy
Whose leaping lustrous rays proclaim
There is a hidden city of ever-bright lights.

I do not see the path that leads
To thee My City of Lights;
Dark ramparts of separation
Heavily block the way.
I love thy lights but, alas, it seems
My ardor has all ebbed away;
Exhausted, my war-worn soldiers,
The cherished aspirations of my spirit,
Seem to lack the strength to march ahead,
The will to conquer; fear has entered my heart,
I seek thy succour, my citadel of heavenly lights;
Let thy lights burn lighter tonight;
And let their flames rise higher;
Like ravishing charms of lovely maidens;
Let leaping lights inspire the columns of my hopes,
Revive their sagging strength
And raise their drooping spirit
To launch a night assault.

Dharmaswarup

ورود (سرودِ سکوت)

بعض ٹھہری ہوئی بے خواب و حزیں راتوں میں
وقت جب محو ہو خاموش مُناجاتوں میں
اُٹھ رہا ہو دلِ گیتی سے پُر اسرار دُھواں
آسمانوں پہ کچھ انجان سے سائے ہوں رواں
گُم ہر اک چیز ہو اک طرح کی بے ہوشی میں
سارا ماحول ہو ڈوبا ہُوا خاموشی میں
دیدہ و دل میں سمایا ہُوا سنّاٹا ہو
وُسعتِ دہر پہ چھایا ہُوا سنّاٹا ہو
پھُول ہوں گوش بر آواز ستارے مبہُوت
جیسے کچھ کہنے کو ہو گنگ فضاؤں کا سکوت
دُور اور پاس اندھیروں کے سوا کچھ بھی نہ ہو
ظلمت آلُود نظاروں کے سوا کچھ بھی نہ ہو
بے کسی بن کے گھٹا چار طرف چھائی ہو
کوئی ہمدم نہ ہو، مَیں ہوں، مری تنہائی ہو
اُٹھ رہی ہو عجب اک ہُوک سی جب سینے میں
بڑھ رہی ہو تپشِ رنج و تعب سینے میں
ہو گیا ہو دلِ زندانیٔ غم بے قابو
چُپکے چُپکے مری آنکھوں سے رواں ہوں آنسو
ایک کیفیتِ جاں سوز کی پہنائی میں
ذہن نغزیدہ ہو جذبات کی انگنائی میں

مل رہا ہو کسی کھوئے ہوئے عالم کا سُراغ
بیتے لمحوں کے جل اُٹھے ہوں تصوّر میں چراغ
مہکی مہکی ہو خیالات کی ویراں بستی
خوشبوئے غم سے معطّر ہو مشامِ ہستی
ایک بے رنگ خلاؤں سے اُبھرتا پیکر
عکس انداز ہو احساس کے آئینے پر
چشمِ تخئیل بہ ہر سو نگراں ہو جس دم
ہر نفس پر کسی آہٹ کا گُماں ہو جس دم
چھیڑ دیتا ہے کوئی آکے مری رُوح کا ساز
جس کے پردوں میں لہک اُٹھتی ہے تیری آواز
یہی آواز جب اشعار میں ڈھل جاتی ہے
مُنجمد رات کی زنجیر پگھل جاتی ہے

مخمور سعیدی

The Music of Silent Hours

On some sad and sleepless nights
When time stands still in silent prayer,
When waves of sighs inscrutable
Rise from the depths of the universe's heart
And unknown shadows float across the sky,
When all things lie in a state of stupor,
In which the heart is hushed and the eyes
Are closed in sightless slumbers,
When the vastness of the world
Is drowned in the depths of sourdless vacancy,
And the atmosphere is soaked in soulful silence
Whose unsung, wordless songs, the drowsy flowers below
And the wakeful stars above, are straining hard to hear,

When all around me, palpable Darkness,
Embodied and quickened, moves in triumphant strides,
Striking unknown terrors in my guileless unsteeled heart-
I stand and wait, keeping a lonely vigil,
Unbefriended and unsought, helpless and forlorn,
Surrounded by gloom without and pierced by pain within
Intense and unbearable; cries of agony oft escape
My sealed lips and streams of liquid sorrow
Flow from my tortured, loveless eyes. ط
Thus purged, the soul receives, I know not how,
A sad and sweet sensation; I seem to find the clue
To my lost heaven; fragrant thoughts descend upon me
From the vast Unknown; distantly my eyes perceive,
In the light of glorious memories that shine like myriad stars
Thy own resplendent form; I hear Thy heavenly steps
And then I almost stagger as Thou touchest
The strings of my heart and makest Thy music flow
Like molten steel through frozen veins of life;
A note or two of this celestial music
That linger in my mind
Are later clothed in words
And people call it poetry.

Dharmaswarup

ط بے ساختہ آنسو

مَیں جانتا تو نہیں غایت و غرض اُن کی
جو آنسو آنکھ میں بے ساختہ بھر آتے ہیں
پر ہوتا ہے مجھے احساس اُن کا سرچشمہ
وہ حال ہے مرے دل کا جب اُسمیں اُٹھتا ہے
وصالِ حق کی تمنا کا ارتعاشِ لطیف
نراس
اور آس ہوتی ہے پیدا جاں میں میری

Idle Tears

Tears, idle tears, I know not what they mean,
Tears from the depth of some divine despair
Rise in the heart, and gather to the eyes,

Alfred, Lord Tennyson